叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 古堡及其他故事(the Old Castle And Other Stories) 000001

2. 古堡及其他故事(the Old Castle And Other Stories) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古堡及其他故事(The Old Castle and Other Stories)
第1/2页

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['kɒtɪdʒ]
THE **LONELY** **COTTAGE**
这 孤独 小屋

孤独的小屋

[peɪdʒ] -
page **53**
页 -

第53页

[ðə; ði][əʊld] ['kɑːs(ə)l] .
THE **OLD** **CASTLE** **.**
这 老的 城堡 .

古老的城堡。

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
Other **Stories** **.**
其他 故事 .

其他故事。

['lʌndən] : ['tɒməs] ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] .
LONDON **:** **THOMAS** **NELSON** **AND** **SONS** **.**
伦敦 : 托马斯 纳尔逊 和 儿子们 .

伦敦：托马斯·纳尔逊父子公司。

['edɪnbrə] ; [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] . - .
EDINBURGH **;** **AND** **NEW** **YORK** **.** **1881** **.**
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - .

爱丁堡；以及纽约。1881年。

['kɒntents] .
Contents **.**
内容 .

内容。

[ðə; ði][əʊld] ['kɑːs(ə)l] , ['sɛvən]
THE **OLD** **CASTLE** **,** **7**
这 老的 城堡 , 7

老城堡，7

[dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['ælɪk] , -
GEORGE **AND** **ALICK** **,** **23**
乔治 和 阿利克 , -

乔治和艾利克，23

[ðə; ði] ['sɪkspənɪ] ['kælɪkəʊ] , -
THE **SIXPENNY** **CALICO** **,** **42**
这 六便士 印花布 , -

六便士印花布，42

[ə; eɪ] ['wɛst'mɔːrlənd] ['stɔːri] , - [['sɛvən]]

A	WESTMORELAND	STORY	,	51	[	7	]
一个	韦斯特摩兰	故事	,	-	[	7	]

韦斯特摩兰的故事，51[7]

[ðə; ði][əʊld] ['kɑːs(ə)l] .

THE	OLD	CASTLE	.
这	老的	城堡	.

古老的城堡。

[aʊ] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] " - " ['bɜːθdeɪ] .

ow	pleasant	the	parlour	looked	on	the	evening	of	"	Flaxy's	"	birthday	.
现在	令人愉快的	这	客厅	看起来	在	这	晚上	的	"	-	"	生日	.

在"弗莱克西"生日当晚，客厅看起来多么温馨宜人啊。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ'vembə(r)] ,

To	be	sure	it	was	November	,
到	是	当然	它	曾是	十一月	,

可以肯定的是，当时是十一月。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['daɪɪŋ] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['ʃɪvə(r)]

and	the	wind	was	setting	the	poor	dying	leaves	in	a	miserable	shiver
和	这	风	曾是	环境	这	贫穷的	垂死	树叶	在	一个	悲惨的	颤抖

[wɪð] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['stɔːri][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪsbɜːg] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['vɪzɪtɪŋ] .

with	some	dreadful	story	of	an	iceberg	he	had	just	been	visiting	.
和	一些	可怕	故事	的	一个	冰山	他	有	只是	到过	访问	.

风吹得可怜的枯叶瑟瑟发抖，仿佛在讲述他刚刚参观过的冰山的可怕故事。

[bʌt; bət] [wɒt] [kɛəd] ['dɪki] [ænd; ənd] [pruː] , [ɔː(r)] ['dʌdli] [ænd; ənd]['flæksi] ,

But	what	cared	Dicky	and	Prue	,	or	Dudley	and	Flaxy	,
但	什么	关心	微弱	和	普鲁	,	或者	达德利	和	亚麻	,

但迪基和普鲁，或者达德利和弗莱西，又怎么会在乎呢?

[ɔː(r)][ɔːl][ðə; ði][rest] ['sɪtɪŋ] ['kəʊzɪli][ə'raʊnd] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['faɪə(r)] ,

or	all	the	rest	sitting	cosily	around	that	charming	fire	,
或者	全部	这	休息	坐着	舒适地	大约	那	迷人	火	,

或者其他所有人都舒适地围坐在那迷人的炉火旁，

[wɪtʃ] [gləu] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][kaɪnd]['feəri][hæd; həd] [fɪld] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [greɪt] [wɪð]

which	glowed	as	if	some	kind	fairy	had	filled	up	the	little	black	grate	with
哪个	发光	作为	如果	一些	种类	仙女	有	已填	向上	这	小的	黑色的	格特	和

['kɑːbʌŋkl] [ænd; ənd] ['ruːbiz] ?

carbuncles	and	rubies	?
痈	和	红宝石	?

它闪闪发光，仿佛某个仙女把黑色的小格栅装满了红宝石和瘿瘤?

['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [wɜː(r); wə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['prɪti] [[eit]]

Over	the	mantle	-	piece	were	branches	of	pretty	[	8	]
超过	这	地幔	-	片	是	分支	的	漂亮的	[	8	]

壁炉架上摆放着漂亮的树枝[8]

[waɪt] [spɜːm] ['kænd(ə)ls] ,

white	sperm	candles	,
白色的	精子	蜡烛	,

白色精子蜡烛，

[huːz] [laɪt] [fel] ['spɒftli] [ɒn][ðə; ði] ['hevi] [red] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

whose	light	fell	softly	on	the	heavy	red	curtains	and	the	roses	in	the	carpet	,
谁	光	跌倒	轻轻	在	这	重的	红色的	窗帘	和	这	玫瑰	在	这	地毯	,

阳光柔和地洒在厚重的红色窗帘和地毯上的玫瑰花上。

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] .

and	danced	in	the	eyes	of	the	happy	children	.
和	跳舞	在	这	眼睛	的	这	快乐的	孩子们	.

在快乐的孩子们眼中翩翩起舞。

[ðeɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] [bi:n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] " ['splendɪd] [taɪm] .

They	,	the	children	,	had	been	having	a	"	splendid	time	.
他们	,	这	孩子们	,	有	到过	拥有	一个	"	灿烂	时间	.

孩子们玩得非常开心。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [geɪmz] , [ænd; ənd] [pʊt] [tə'geðə(r)] [daɪ'sektɪd; dɪ-][mæps] , [ænd; ənd] [traɪd]

"	They	had	played	games	,	and	put	together	dissected	maps	,	and	tried
"	他们	有	玩	游戏	,	和	放	一起	解剖	地图	,	和	尝试

[pʌzls] ,

puzzles	,
谜题	,

他们玩过游戏，拼过地图，也尝试过拼图，

[ænd; ənd] [ri:d] [ɪn] - ['wʌndəf(ə)l] [bʊks] ;

and	read	in	Flaxy's	wonderful	books	;
和	读	在	-	精彩的	图书	;

并阅读弗莱西精彩的书籍;

[ænd; ənd] [sɪns] [ti:] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [rɒmp] [æt; ət] " [fɒks][ænd; ənd] [gi:s] ,

and	since	tea	they	had	had	a	grand	romp	at	"	fox	and	geese	,
和	自从	茶	他们	有	有	一个	盛大	欢蹦乱跳	在	"	狐狸	和	鹅	,

自从喝茶后，他们玩了一场精彩的"狐狸和鹅"游戏，

" ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [bɪg] [bɔɪz] [æz; əz][bər'nɑ:rd][ænd; ənd] ['dʌdli] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] ;

"	even	such	big	boys	as	Bernard	and	Dudley	joining	in	;
"	甚至	这样的	大的	男孩们	作为	伯纳德	和	达德利	加入	在	;

甚至连伯纳德和达德利这样的大男孩也加入了进来;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['restɪŋ] [wɪð] ['prɪti] [red] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] [maʊðz] .

and	now	they	were	resting	with	pretty	red	cheeks	and	parted	mouths	.
和	现在	他们	是	休息	和	漂亮的	红色的	脸颊	和	分手了	嘴	.

现在她们安详地休息着，脸颊红扑扑的，嘴唇微微张开。

" [wel] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] [naʊ] ? " [kraɪd]['lɪt(ə)l] [pru:] ,

"	Well	,	what	shall	we	do	now	?	"	cried	little	Prue	,
"	出色地	,	什么	将	我们	做	现在	?	"	哭	小的	普鲁	,

"那我们现在该怎么办呢？"小普鲁喊道。

[hu:] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['weɪstɪd][ɪn]

who	could	not	bear	that	a	minute	of	the	precious	time	should	be	wasted	in
WHO	可以	不是	熊	那	一个	分钟	的	这	宝贵的	时间	应该	是	浪费	在

[mɪə(r)] ['sɪtɪŋ] [stɪl] .

mere	sitting	still	.
仅仅	坐着	仍然	.

谁也无法忍受宝贵的时间被浪费在仅仅是静坐上。

" [waɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ? "

"	Why	,	isn't	it	a	good	time	for	some	one	else	to	tell	his	story	?	"
"	为什么	,	不是	它	一个	好的	时间	为了	一些	一	别的	到	告诉	他的	故事	?	"

[ɑ:skt] ['flæksi] .

asked	Flaxy	.
问	亚麻	.

"为什么现在不是让别人来讲述他的故事的好时机呢？"弗莱克西问道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ju'nænɪməs] [rɪ'spɒns] .

"	Just	the	thing	,	"	was	the	unanimous	response	.
"	只是	这	事物	,	"	曾是	这	一致	回复	.

"正是我们需要的，"大家异口同声地回答。

" [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri] !
" **Another** **story** **!**
" 其他 故事 !

另一个故事!

[ə; eɪ] [[naɪn]]
a **[** **9** **]**
一个 [9]

a[9]

['stɔ:ri] !
story **!**
故事 !

故事!

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , " [ænd; ənd][let] ['dʌdli] [waɪld] [tel] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **and** **then** **a** **voice** **cried** **,** **"** **And** **let** **Dudley** **Wylde** **tell** **it** **.** **"**
" 和 然后 一个 嗓音 哭 , " 和 让 达德利 怀尔德 告诉 它 . "

"然后一个声音喊道：'那就让达德利·怀尔德来讲述吧。'"

" [wel] , " [sed] ['dʌdli] , ['sləʊli] , " [ɪf] [ai][mʌst; məst] [tel] [ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] [ə'baʊt][maɪ'self] ,
" **Well** **,** **"** **said** **Dudley** **,** **slowly** **,** **"** **if** **I** **must** **tell** **a** **true** **story** **about** **myself** **,**
" 出色地 , " 说 达德利 , 缓慢地 , " 如果 我 必须 告诉 一个 真的 故事 关于 我 ,

"好吧,"达德利慢慢地说，"如果我必须讲述一个关于我自己的真实故事，

[aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ]['kredɪt] , [bʌt; bət][æz; əz]['flæksi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['kaʊəd]
I'm **afraid** **it** **won't** **be** **much** **to** **my** **credit** **,** **but** **as** **Flaxy** **wasn't** **a** **coward**
我是 害怕的 它 惯于 是 很多 到 我的 信用 , 但 作为 亚麻 不是 一个 懦夫
[ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
about **it** **,**
关于 它 ,

恐怕这对我没什么好处，但弗莱克西在这件事上并不怯懦。

[aɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:l] .
I'll **try** **to** **be** **as** **brave** **as** **a** **girl** **.**
患病的 尝试 到 是 作为 勇敢的 作为 一个 女孩 .

我会努力像女孩子一样勇敢。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][bər'nɑ:rd][ænd; ənd][ˌem 'i:] [wen] [wi:; wi]
Shall **I** **tell** **you** **something** **that** **happened** **to** **Bernard** **and** **me** **when** **we**
将 我 告诉 你 某物 那 发生 到 伯纳德 和 我 什么时候 我们
[lɪvd; 'laɪvd]['əʊvə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] ? "
lived **over** **in** **England** **?** **"**
居住地 超过 在 英格兰 ? "

要不要我跟你讲讲我和伯纳德在英国生活时发生的一件事?

" [əʊ] , [pli:z] [doʊnt] [tel] [ðæt] ['stɔ:ri] , [dʌd] , " ['pli:dɪd] [bər'nɑ:rd] [wɪð] ['rednɪŋ] [tʃi:ks] ,
" **Oh** **,** **please** **don't** **tell** **that** **story** **,** **Dud** **,** **"** **pleaded** **Bernard** **with** **reddening** **cheeks** **,**
" 哦 , 请 不 告诉 那 故事 , 哑弹 , " 恳求 伯纳德 和 发红 脸颊 ,

"哦，求你别讲那个故事了，达德,"伯纳德脸颊通红地恳求道。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][rest] [kraɪd] , " [əʊ] , [jes] , [gəʊ][ɒn] , [gəʊ][ɒn] , " [ænd; ənd] ['dʌdli] [bɪ'gæn] .
but **all** **the** **rest** **cried** **,** **"** **Oh** **,** **yes** **,** **go** **on** **,** **go** **on** **,** **"** **and** **Dudley** **began** **.**
但 全部 这 休息 哭 , " 哦 , 是的 , 去 在 , 去 在 , " 和 达德利 开始 .

但其余的人都喊着："哦，是的，继续，继续"，然后达德利就开始了。

" [ju:; jʊ][ɔ:l] [nəʊ] [ðæt] [bər'nɑ:rd][ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [left] ['ɔ:rfənz] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]
" **You** **all** **know** **that** **Bernard** **and** **I** **were** **both** **left** **orphans** **when** **we** **were**
" 你 全部 知道 那 伯纳德 和 我 是 两个都 左边 孤儿 什么时候 我们 是
['ɔ:lməʊst]['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] ,
almost **little** **babies** **,**
几乎 小的 婴儿 ,

"你们都知道，我和伯纳德在还是婴儿的时候就都成了孤儿。"

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [waɪld] [sent][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] — [ˌem 'iː][fɜːst]

and	Uncle	Wylde	sent	for	us	to	come	and	live	with	him	—	me	first
和	叔叔	怀尔德	发送	为了	我们	到	来	和	居住	和	他	—	我	第一的

,

,

,

怀尔德叔叔派人来接我们去和他一起住——先是我，

[ænd; ənd][bər'nɑːrd][ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)] ['ɑːftəwədz] .

and	Bernard	about	a	year	afterwards	.
和	伯纳德	关于	一个	年	然后	.

大约一年后，伯纳德也加入了进来。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][sɪks] [j'iəz] [əʊld] [wen] [bər'nɑːrd] [keɪm] ,

I	was	only	six	years	old	when	Bernard	came	,
我	曾是	仅有的	六	年	老的	什么时候	伯纳德	来了	,

伯纳德来的时候我才六岁。

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'membə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['veri] ['æŋgri][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	remember	I	was	very	angry	about	it	.
但	我	记住	我	曾是	非常	生气的	关于	它	.

但我记得当时我非常生气。

[əʊld][dʒəʊ] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [ænd; ənd][aɪ] , [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

Old	Joe	,	the	coachman	,	and	I	,	had	had	a	quarrel	that	morning	,
老的	乔	,	这	马车夫	,	和	我	,	有	有	一个	争吵	那	早晨	,

那天早上，我和马车夫老乔吵了一架。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː]['ʌŋk(ə)l] - [wʊd] ['nevə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['eni][mɔː(r)]['ɑːftə(r)]['kʌz(ə)n]

and	he	told	me	uncle	'	would	never	care	for	me	any	more	after	Cousin
和	他	讲述	我	叔叔	-	会	绝不	关心	为了	我	任何	更多的	后	表哥

[-]

[	10	]

[-]

他还告诉我，叔叔"在表兄[10]去世后就再也不会关心我了"。

[bər'nɑːrd] [keɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [faɪnə] [bɔɪ] [ðæn; ðən][aɪ] ,

Bernard	came	,	for	he	was	a	much	finer	boy	than	I	,
伯纳德	来了	,	为了	他	曾是	一个	很多	更精细	男生	比	我	,

伯纳德来了，因为他比我优秀得多。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [skɪn] ,

and	looked	like	a	young	English	lord	,	with	his	blue	eyes	and	white	skin	,
和	看起来	喜欢	一个	年轻的	英语	主	,	和	他的	蓝色的	眼睛	和	白色的	皮肤	,

他长得像个年轻的英国贵族，有着蓝色的眼睛和白皙的皮肤。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɑːk] , [ɪl] - ['tempəd] ['fɒrənə(r)] ([maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪ'tæliən] ,

but	I	was	a	little	,	dark	,	ill	-	tempered	foreigner	(	my	mother	was	Italian	,
但	我	曾是	一个	小的	,	黑暗的	,	患病的	-	淬火	外国人	(	我的	母亲	曾是	意大利语	,

[juː; jʊ] [nəʊ]) ,

you	know	)	,
你	知道	)	,

但我是一个身材矮小、肤色黝黑、脾气暴躁的外国人（你知道，我母亲是意大利人），

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] ['ʌŋk(ə)l][kʊd; kəd][laɪk][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . - "

and	he	wondered	how	uncle	could	like	me	at	all	.	'	"
和	他	想知道	如何	叔叔	可以	喜欢	我	在	全部	.	-	"

他很纳闷，叔叔怎么会喜欢我呢？

" [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [brəʊk][ɪn][bər'nɑːrd] .

"	But	uncle	did	love	you	dearly	,	you	know	,	"	broke	in	Bernard	.
"	但	叔叔	做过	爱	你	亲爱的	,	你	知道	,	"	打破	在	伯纳德	.

"但是你知道，叔叔真的很爱你，"伯纳德插嘴道。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [dɪ'zɜːvd] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] , " [sed] ['dʌdli] , " [bʌt; bət][ai]

"	A	great	deal	better	than	I	deserved	,	that's	certain	,	"	said	Dudley	,	"	but	I
"	一个	伟大的	交易	更好的	比	我	应得的	,	那就是	肯定	,	"	说	达德利	,	"	但	我

['ɔːlməʊst] ['wəːʃip] [hɪm] ,

almost	worshipped	him	,
几乎	崇拜	他	,

“这绝对比我应得的要好得多，”达德利说，“但我几乎把他当偶像一样崇拜。”

[ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt][beə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['eni][wʌn]['betə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

and	I	couldn't	bear	the	thoughts	of	his	loving	any	one	better	than	me	.
和	我	不能	熊	这	想法	的	他的	爱	任何	一	更好的	比	我	.

我无法忍受他爱上比我更好的人。

[səʊ][ɔːl][ðə; ði][deɪ] [ðæt] [bər'nɑːrd][wɒz; wəz][ɪk'spektɪd][ai] [stʊd] ['sʌlkɪli] [baɪ][ðə; ði]['wɪndəʊ] ,

So	all	the	day	that	Bernard	was	expected	I	stood	sulkily	by	the	window	,
所以	全部	这	天	那	伯纳德	曾是	预期的	我	站立	闷闷不乐	经过	这	窗户	,

所以，在伯纳德预计到来的那天，我一直闷闷不乐地站在窗边。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [pleɪ] , [nɔː(r)] [iːt] ,

and	would	not	play	,	nor	eat	,
和	会	不是	玩	,	也不	吃	,

既不玩耍，也不吃饭

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [spiːk] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [waɪld] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

nor	even	speak	when	Uncle	Wylde	came	and	took	me	in	his	lap	.
也不	甚至	说话	什么时候	叔叔	怀尔德	来了	和	采取	我	在	他的	膝	.

当怀尔德叔叔过来把我抱到腿上时，我甚至都没说话。

" - [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , - [sed] ['ʌŋk(ə)l] , [æt; ət][lɑːst] ,

"	'	Poor	child	,	'	said	uncle	,	at	last	,
"	-	贫穷的	孩子	,	-	说	叔叔	,	在	最后的	,

“可怜的孩子，”叔叔最后说道。

- [hiː; hi] [niːdz] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .

'	he	needs	some	one	of	his	own	age	to	play	with	.
-	他	需求	一些	一	的	他的	自己的	年龄	到	玩	和	.

他需要和同龄人一起玩。

[ai] [həʊp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)nz] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . -

I	hope	the	little	cousins	will	be	fine	company	for	each	other	.	'
我	希望	这	小的	表兄弟姐妹	将要	是	美好的	公司	为了	每个	其他	.	-

我希望这两个小表弟表妹能彼此作伴。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ʌp] , [ænd; ənd] [-]

"	Just	then	the	carriage	drove	up	,	and	[	11	]
"	只是	然后	这	运输	驾驶	向上	,	和	[	-	]

“就在这时，马车开了过来，[11]

['ʌŋk(ə)l][ræn][aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;

uncle	ran	out	and	took	such	a	lovely	little	boy	in	his	arms	;
叔叔	跑	出去	和	采取	这样的	一个	迷人的	小的	男生	在	他的	武器	;

叔叔跑出去，把这个可爱的小男孩抱在怀里；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] , - ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] ,

but	when	I	heard	him	say	,	almost	with	a	sob	,	'	Darling	child	,
但	什么时候	我	听到	他	说	,	几乎	和	一个	哭泣	,	-	亲爱的	孩子	,

但当我听到他几乎是哽咽着说：“亲爱的孩子，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] , - [ðen] [ai] [θɔːt] ,

you	are	just	the	image	of	your	dear	,	dear	mother	,	'	then	I	thought	,
你	是	只是	这	图像	的	你的	亲爱的	,	亲爱的	母亲	,	-	然后	我	想法	,

“你简直就是你亲爱的母亲的翻版，”我当时想。

- [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] [wɒt] [dʒəʊ] [sed] , ['ʌŋk(ə)l] [lʌvz] [hɪm][ðə; ði][best] [ɔːl'redi] ;

'	There	,	it	is	all	true	what	Joe	said	,	uncle	loves	him	the	best	already	;
-	那里	,	它	是	全部	真的	什么	乔	说	,	叔叔	爱	他	这	最好的	已经	;

“没错，乔说的都是真的，叔叔最爱他了；

- [ænd; ənd][ai][bɪt][maɪ] ['fɪŋgəz] [səʊ] [ðæt] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [beɪd] [ˌem 'iː][həʊld][aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ]

'	and	I	bit	my	fingers	so	that	when	uncle	bade	me	hold	out	my	hand	to	my
-	和	我	少量	我的	手指	所以	那	什么时候	叔叔	巴德	我	抓住	出去	我的	手	到	我的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

于是我咬破了手指，这样当叔叔让我把手伸出来给表弟时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]

he	was	frightened	to	see	it	covered	with	blood	,	and	drew	back	with	a
他	曾是	害怕	到	看	它	涵盖	和	血	,	和	画	后退	和	一个

['ʃɪvə(r)] ;

shiver	;
颤抖	;

他看到上面沾满了鲜血，吓得浑身一颤，向后退了一步；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [gruː] ['æŋgri] [ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] - [praʊd] ,

and	then	I	grew	angry	about	that	,	too	,	and	called	him	'	proud	,
和	然后	我	生长	生气的	关于	那	,	也	,	和	称为	他	-	自豪的	,

然后我也为此感到生气，称他“骄傲自满”。

- [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][hɪd] [ə'weɪ] ['evri] ['pleɪθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] .

'	and	went	and	hid	away	every	plaything	I	could	find	.
-	和	去	和	隐藏	离开	每一个	玩物	我	可以	寻找	.

于是我把能找到的所有玩具都藏了起来。

" [wel] , [ai][woʊnt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

"	Well	,	I	won't	have	time	to	tell	you	every	little	thing	,
"	出色地	,	我	惯于	有	时间	到	告诉	你	每一个	小的	事物	,

“嗯，我没时间把所有细节都告诉你。”

['əʊnli] [ðæt] [æz; əz][bər'nɑːrd][ænd; ənd][ai] [gruː] [ʌp] [tə'geðə(r)] , [ai][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm] ['eni] ['betə(r)] .

only	that	as	Bernard	and	I	grew	up	together	,	I	did	not	love	him	any	better	.
仅有的	那	作为	伯纳德	和	我	生长	向上	一起	,	我	做过	不是	爱	他	任何	更好的	.

只是，虽然我和伯纳德一起长大，但我并没有更爱他。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] . "

He	was	almost	always	kind	and	good	.	"
他	曾是	几乎	总是	种类	和	好的	.	"

他几乎总是很善良。

" [naʊ] [dʌd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [səʊ] , " [sed] [bər'nɑːrd] , ['blʌʃɪŋ] .

"	Now	Dud	,	you	must	not	say	so	,	"	said	Bernard	,	blushing	.
"	现在	哑弹	,	你	必须	不是	说	所以	,	"	说	伯纳德	,	脸红	.

“达德，你可不能这么说，”伯纳德脸红着说。

" [ai][dɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] . "

"	I	did	everything	to	tease	you	.	"
"	我	做过	一切	到	逗	你	.	"

“我做了所有能捉弄你的事。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] , " [kraɪd] ['dʌdli] . [-]

"	You	must	not	interrupt	,	"	cried	Dudley	.	[	12	]
"	你	必须	不是	打断	,	"	哭	达德利	.	[	-	]

“你不许打断我，”达德利喊道。[12]

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['stɔ:ri] , [rɪ'membə(r)] .
" This is my story , remember .
" 这 是 我的 故事 , 记住 .

记住，这是我的故事。

[ju:; jʊ]['nevə(r)] [ti:zd] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] ,
You never teased me much ,
你 绝不 戏弄 我 很多 ,

你以前很少捉弄我，

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [aɪ]['kʊd(ə)nt] [fə'gɪv] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [lʌvd] [ju:; jʊ][best] . "
but the great thing I couldn't forgive you was that uncle loved you best . "
但 这 伟大的 事物 我 不能 原谅 你 曾是 那 叔叔 喜爱 你 最好的 . "

但我最无法原谅你的是，叔叔最爱你。

" [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] , " [kraɪd][bər'nɑ:rd] .
" No , I'm sure he didn't , " cried Bernard .
" 不 , 我是 当然 他 没有 , " 哭 伯纳德 .

“不，我肯定他没有，”伯纳德喊道。

" [nəʊ][mɔ:(r)] [ˌɪntə'rʌpʃənz] , " [sed] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['dʌdli] [went] [ɒn] .
" No more interruptions , " said all the children , and Dudley went on .
" 不 更多的 中断 , " 说 全部 这 孩子们 , 和 达德利 去 在 .

“不许再打断了，”孩子们齐声说道，达德利继续说道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ,
" Well , you see I was very suspicious and miserable ,
" 出色地 , 你 看 我 曾是 非常 可疑的 和 悲惨的 ,

“嗯，你知道，我当时非常多疑，而且很痛苦。”

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [bər'nɑ:rd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .
and I always thought Bernard wanted to make fun of me .
和 我 总是 想法 伯纳德 通缉 到 制作 乐趣 的 我 .

我一直觉得伯纳德想嘲笑我。

[wen] [hi:; hi][fɜ:st][bɪ'gæn][tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:] - [dʌd] , - [fɔ:(r); fə(r)] [ʃɔ:t] ,
When he first began to call me ' Dud , ' for short ,
什么时候 他 第一的 开始 到 称呼 我 - 哑弹 , - 为了 短的 ,

他最初开始叫我“达德”（简称）的时候，

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [ment] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][əʊld][rægz] [ðæt] [dʒəʊ] [ju:st] [tu:; tə] [kli:n] [ðə; ði]
I thought he meant that I was like the old rags that Joe used to clean the
我 想法 他 意思是 那 我 曾是 喜欢 这 老的 破布 那 乔 用过的 到 干净的 这
['kærɪdʒɪz] [wɪð] ,
carriages with ,
马车 和 ,

我以为他的意思是说我就像乔以前用来擦车厢的旧抹布一样。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] - [əʊld][dʌdz] . -
for he always used to call them ' old duds . '
为了 他 总是 用过的 到 称呼 他们 - 老的 失败 . -

因为他总是称它们为“旧衣服”。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm]['raɪdɪŋ][ɒn] ['laɪtˌfʊts] [beə(r)] [bæk] ,
And then sometimes when I came in from riding on Lightfoot's bare back ,
和 然后 有时 什么时候 我 来了 在 从 骑术 在 莱特富特 裸 后退 ,

有时当我骑着莱特福特光秃秃的背回来时，

[wɪð] [maɪ][heə(r)] [bləʊn] ['evri] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] , [ɪf] [hi:; hi] [sed] ,
with my hair blown every sort of a way , if he said ,
和 我的 头发 吹 每一个 种类 的 一个 方式 , 如果 他 说 ,

如果他说，我的头发被吹得乱七八糟，

- [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] ['lesnz] [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ?
' **Shall** **we** **have** **our** **lessons** **now** **,** **uncle** **?**
- 将 我们 有 我们的 课程 现在 , 叔叔 ?

"叔叔，我们现在开始上课吗？"

[hɪə(r)] ['kɒmz] [waɪld] ,
here **comes** **Wylde** **,**
这里 来 怀尔德 ,

怀尔德来了，

- [ai] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['ʌŋk(ə)l] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][waɪld][laɪk] [ðəʊz]
' **I** **always** **thought** **he** **was** **trying** **to** **make** **uncle** **think** **I** **was** **wild** **like** **those**
- 我 总是 想法 他 曾是 尝试 到 制作 叔叔 思考 我 曾是 荒野 喜欢 那些
['hɒrɪd] ['ɪndiənz] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [ə'baʊt] ,
horrid **Indians** **we** **used** **to** **read** **about** **,**
可怕的 印度人 我们 用过的 到 读 关于 ,

我一直觉得他是想让叔叔觉得我像我们以前读过的那些可怕的印第安人一样野蛮。

[waɪl] [hi:; hi] , [bər'nɑ:rd] , [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ni:t] [ænd; ənd] [-]
while **he** **,** **Bernard** **,** **was** **always** **neat** **and** **[** **13** **]**
尽管 他 , 伯纳德 , 曾是 总是 整洁的 和 [-]

而他，伯纳德，总是很整洁，[13]

[smu:ð] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] .
smooth **like** **a** **little** **gentleman** **.**
光滑的 喜欢 一个 小的 绅士 .

举止温文尔雅，像个小绅士。

[səʊ][ju:; jʊ] [si:] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [bər'nɑ:rd][kʊd; kəd][du:; də][ɔ:(r)] [seɪ] ,
So **you** **see** **there** **was** **nothing** **that** **Bernard** **could** **do** **or** **say** **,**
所以 你 看 那里 曾是 没有什么 那 伯纳德 可以 做 或者 说 ,

所以你看，伯纳德什么也做不了，什么也说不了。

[ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [twɪst] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['mɪzrəbl] .
that **I** **did** **not** **twist** **around** **to** **make** **myself** **miserable** **.**
那 我 做过 不是 捻 大约 到 制作 我 悲惨的 .

我没有让自己痛苦不堪。

" [wʌn] [deɪ] , [wen] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [maɪ][dɒg]['sæmbəʊ][hɑ:f][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
" **One** **day** **,** **when** **I** **had** **been** **playing** **with** **my** **dog** **Sambo** **half** **the** **morning** **,**
" 一 天 , 什么时候 我 有 到过 玩耍 和 我的 狗 桑博 一半 这 早晨 ,

"有一天上午，我和我的狗桑博玩了半个小时，

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ] ['laɪtˌfʊt] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ai][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ɒn][tu:; tə] [rɪ'saɪt] ['lætɪn]
and **riding** **Lightfoot** **the** **rest** **of** **the** **time** **,** **I** **was** **called** **on** **to** **recite** **Latin**
和 骑术 莱特富特 这 休息 的 这 时间 , 我 曾是 称为 在 到 背诵 拉丁
[tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] ,
to **uncle** **,**
到 叔叔 ,

其余时间我都骑着莱特福特，还被叫去给叔叔背诵拉丁文。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wʌn] [wɜ:d] .
and **didn't** **know** **one** **word** **.**
和 没有 知道 一 单词 .

他一个字都不会说。

[bʌt; bət][bər'nɑ:rd] [ri'sait] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['ʌŋk(ə)l][dɪd][nɒt]
But **Bernard** **recited** **like** **a** **book** **,** **and** **when** **it** **was** **over** **,** **uncle** **did** **not**
但 伯纳德 背诵 喜欢 一个 书 , 和 什么时候 它 曾是 超过 , 叔叔 做过 不是
[skəʊld][ˌem 'i:] ,
scold **me** **,**
骂 我 ,

但伯纳德背诵得像背书一样，结束后，叔叔并没有责骂我。

[hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] , [bʌt; bət][dʒʌst] [geɪv] [bər'nɑːrd][ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)][ai][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn]

he	never	did	,	but	just	gave	Bernard	the	pretty	picture	I	had	long	been
他	绝不	做过	,	但	只是	给予	伯纳德	这	漂亮的	图片	我	有	长的	到过

['wɒntɪŋ] ,

wanting	,
想要	,

他最终没有这么做，只是给了伯纳德我一直想要的那幅漂亮的画。

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][kræg][ænd; ənd][aɪs] , ['ʃaʊtɪŋ] - [ɪk'selsɪˌɔː(r)] . -

of	the	boy	climbing	up	over	crag	and	ice	,	shouting	'	Excelsior	.	'
的	这	男生	攀登	向上	超过	岩	和	冰	,	喊叫	-	精益求精	.	-

男孩攀爬过峭壁和冰面，高喊"Excelsior"。

" [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]

"	That	very	afternoon	we	had	planned	to	take	a	walk	together	to	an	old
"	那	非常	下午	我们	有	计划	到	拿	一个	走	一起	到	一个	老的

['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] ,

ruined	castle	,
毁坏	城堡	,

"那天下午我们原本计划一起去参观一座古老的城堡遗址。"

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][səʊ] [krɒs] [ænd; ənd] ['sʌlən] [ai]['wʌndə(r)][bər'nɑːrd][dɪd][nɒt][slɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

but	I	was	so	cross	and	sullen	I	wonder	Bernard	did	not	slip	away	and
但	我	曾是	所以	叉	和	忧郁	我	想知道	伯纳德	做过	不是	滑	离开	和

[gəʊ][ə'ləʊn] .

go	alone	.
去	独自的	.

但我当时又生气又闷闷不乐，我甚至怀疑伯纳德是不是偷偷溜走独自离开了。

[ai][kænt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['enviəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ai][felt] ,

I	can't	begin	to	tell	you	how	envious	and	unhappy	I	felt	,
我	不能	开始	到	告诉	你	如何	羡慕	和	不开心	我	毛毡	,

我简直无法形容我当时有多么嫉妒和难过。

[ænd; ənd][ai] ['kwɒrəld] [səʊ] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

and	I	quarrelled	so	with	him	about	every	little	thing	,
和	我	争吵	所以	和	他	关于	每一个	小的	事物	,

我跟他事事争吵，

[ðæt] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['skeəsli] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] . " [-]

that	at	last	he	scarcely	opened	his	mouth	.	"	[	14	]
那	在	最后的	他	几乎	打开	他的	嘴	.	"	[	-	]

最后他几乎没开口说话。[14]

" [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz] [truː] , " [sed] ['flæksi] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	don't	believe	this	story	is	true	,	"	said	Flaxy	indignantly	.
"	我	不	相信	这	故事	是	真的	,	"	说	亚麻	愤慨地	.

"我不相信这个故事是真的，"弗莱西愤愤不平地说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['dʌdli] [waɪld] [wiː; wi] [nəʊ] [wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ][bæd][ænd; ənd] ['kwɒrəlsəm] .

"	I'm	sure	the	Dudley	Wylde	we	know	was	never	so	bad	and	quarrelsome	.
"	我是	当然	这	达德利	怀尔德	我们	知道	曾是	绝不	所以	坏的	和	爱争吵的	.

"我确信我们所认识的达德利·怀尔德从来没有那么坏，那么爱吵架。"

" ['dʌdli] [smaɪld] , [waɪl] [bɛ'tiːn] ['wɪspəd] ['sɒftli] , " [bʌt; bət] [hiːz] ['dɪfrənt] [naʊ] , ['flæksi] .

"	Dudley	smiled	,	while	Bettine	whispered	softly	,	"	But	he's	different	now	,	Flaxy	.
"	达德利	微笑	,	尽管	贝蒂娜	低声说道	轻轻	,	"	但	他是	不同的	现在	,	亚麻	.

达德利笑了，贝蒂娜轻声低语道："但他现在不一样了，弗莱克西。"

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?

Do	you	know	his	uncle	says	he	is	trying	to	be	a	Christian	?
做	你	知道	他的	叔叔	说道	他	是	尝试	到	是	一个	基督教	?

你知道他叔叔说他正在努力成为一名基督徒吗?

" ['flæksi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [æz; əz] ['dʌdli] [kən'tɪnjuːd] .

"	Flaxy	looked	up	with	a	bright	tear	of	sympathy	,	as	Dudley	continued	.
"	亚麻	看起来	向上	和	一个	明亮的	撕	的	同情	,	作为	达德利	持续	.

“弗莱克西抬起头，眼中噙着同情的泪水，达德利继续说道。

" [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	At	last	we	reached	the	castle	,	where	we	had	often	been	before	,
"	在	最后的	我们	达到	这	城堡	,	在哪里	我们	有	经常	到过	前	,

“我们终于到达了那座城堡，我们以前经常来这里。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

and	for	a	while	I	was	more	good	-	natured	,
和	为了	一个	尽管	我	曾是	更多的	好的	-	自然	,

有一段时间，我的脾气比较温和。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [laɪkt] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

for	there	was	nothing	I	liked	better	than	climbing	up	and	down	the
为了	那里	曾是	没有什么	我	喜欢	更好的	比	攀登	向上	和	向下	这

['brəʊkən] ['steəweɪ] ,

broken	stairway	,
破碎的	楼梯	,

因为我最喜欢的事情莫过于爬上爬下那破旧的楼梯。

[wɪtʃ] [wuːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [skruː] ,

which	wound	round	and	round	like	a	great	screw	,
哪个	伤口	圆形的	和	圆形的	喜欢	一个	伟大的	拧紧	,

它像巨大的螺丝一样盘旋缠绕，

[ɔː(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] [hɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz] ,

or	looking	into	every	queer	little	room	hid	away	in	the	thick	walls	,
或者	寻找	进入	每一个	酷儿	小的	房间	隐藏	离开	在	这	厚的	墙壁	,

或者窥探隐藏在厚厚墙壁中的每一间奇特的小房间，

[ɔː(r)] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrɪts] [tuː; tə] [weɪv] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [laɪk][ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ə; eɪ]

or	climbing	to	the	turrets	to	wave	my	handkerchief	like	the	flag	of	a
或者	攀登	到	这	炮塔	到	海浪	我的	手帕	喜欢	这	旗帜	的	一个

['kɔŋkə] ['hɪərəʊ] .

conquering	hero	.
征服	英雄	.

或者爬上塔楼，挥舞我的手帕，就像凯旋英雄挥舞旗帜一样。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [siː] .

"	But	this	afternoon	there	was	something	new	to	see	.
"	但	这	下午	那里	曾是	某物	新的	到	看	.

但今天下午却出现了一些新情况。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][dʒʌst]['ʌndə(r)] [-]

In	the	great	hall	just	under	[	15	]
在	这	伟大的	大厅	只是	在下面	[	-	]

在大厅下方[15]

[ðə; ði] [steəz] , [ðə; ði][flɔː(r)][hæd; həd] ['leɪtli] [keɪvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [daʊn] ['ɪntuː]

the	stairs	,	the	floor	had	lately	caved	away	,	and	you	could	see	down	into
这	楼梯	,	这	地面	有	最近	坍塌	离开	,	和	你	可以	看	向下	进入

[ə; eɪ] [diːp] [vɔːlt] .

a	deep	vault	.
一个	深的	金库	.

楼梯的地板最近塌陷了，你可以向下看到一个很深的拱顶。

[bər'nɑːrd][ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [daʊn] [wɪð] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] ,

Bernard	and	I	lay	down	with	our	faces	just	over	the	edge	,
伯纳德	和	我	躺	向下	和	我们的	面孔	只是	超过	这	边缘	,

伯纳德和我躺了下来，脸悬在床沿外。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz] [pɪtʃ] ,

and	tried	to	see	the	bottom	,	but	it	was	dark	as	pitch	,
和	尝试	到	看	这	底部	,	但	它	曾是	黑暗的	作为	沥青	,

他试图看清底部，但那里漆黑一片。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] .

and	we	couldn't	make	out	anything	.
和	我们	不能	制作	出去	任何事物	.

我们什么也看不清。

" - [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] ['berid] [ded] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə'gəʊ] ,

"	-	I	shouldn't	wonder	if	they	buried	dead	people	there	,	a	great	while	ago	,
"	-	我	不应该	想知道	如果	他们	埋葬	死的	人们	那里	,	一个	伟大的	尽管	前	,

"我不应该怀疑他们很久以前是否在那里埋葬过死人。"

- [sed] [bər'nɑːrd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [bəuθ] [gɒt] [ʌp] ,

-	said	Bernard	,	with	a	little	shiver	;	and	when	we	both	got	up	,
-	说	伯纳德	,	和	一个	小的	颤抖	;	和	什么时候	我们	两个都	得到	向上	,

"伯纳德说着，微微打了个寒颤；然后我们俩都站了起来，"

['fiːlɪŋ] ['veri] ['səʊbə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [dʒʌst] [tuː; tə] [reɪz] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] , —

feeling	very	sober	,	he	said	,	just	to	raise	our	spirits	,	—
感觉	非常	清醒	,	他	说	,	只是	到	增加	我们的	烈酒	,	—

他说，自己感觉非常清醒，只是为了鼓舞我们的士气——

" - [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steps] , [ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [wɪl] [get] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ruːf] [fɜːst]

"	-	Let's	have	a	race	up	the	steps	,	and	see	which	will	get	to	the	roof	first
"	-	我们来吧	有	一个	种族	向上	这	步骤	,	和	看	哪个	将要	得到	到	这	屋顶	第一的

. -
: '
. -

"我们来比赛看谁先爬上楼梯，看看谁能最先到达屋顶。"

" [ɒf] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] .

"	Off	we	started	.
"	离开	我们	开始	.

我们出发了。

[ai] [kʊd; kəd] ['dʒen(ə)rəli] [klaɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [kæt] ,

I	could	generally	climb	like	a	wild	cat	,
我	可以	一般来说	爬	喜欢	一个	荒野	猫	,

我通常能像野猫一样攀爬，

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ai] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [hɜːt] [maɪ] [niː] , [ænd; ənd] [bər'nɑːrd] [geɪnd] ['veri]

but	in	some	way	I	stumbled	and	hurt	my	knee	,	and	Bernard	gained	very
但	在	一些	方式	我	踉跄	和	伤害	我的	膝盖	,	和	伯纳德	获得	非常

[fɑːst] .

fast	.
快速地	.

但不知何故，我绊了一下，伤到了膝盖，伯纳德很快就追了上来。

[ai] [felt] [maɪ] [kwɪk] ['tempə(r)] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] .

I	felt	my	quick	temper	rising	again	.
我	毛毡	我的	快的	脾气	上升	再次	.

我感觉自己的坏脾气又要发作了。

- [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['evriθɪŋ] ? -

'	Shall	he	beat	me	in	everything	?	'
-	将	他	打	我	在	一切	?	-

"他能在所有方面都胜过我吗？"

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [sprɪŋ] [ai] [kɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,

I	said	to	myself	,	and	with	a	great	spring	I	caught	up	to	him	,
我	说	到	我	,	和	和	一个	伟大的	春天	我	捕捉	向上	到	他	,

我心想，然后我猛地一跃，追上了他。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

and	seized	his	jacket	.
和	查获	他的	夹克	.

然后一把抓住他的外套。

[ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

Then	began	a	struggle	.
然后	开始	一个	斗争	.

然后，一场斗争开始了。

[bər'nɑːrd][kraɪd] - [feə(r)] [pleɪ] , - [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [ɒf] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['veri]

Bernard	cried	'	Fair	play	,	'	and	tried	to	throw	me	off	;	but	I	was	very
伯纳德	哭	-	公平的	玩	,	-	和	尝试	到	扔	我	离开	;	但	我	曾是	非常

['æŋgri] , [-]

angry	,	[	16	]
生气的	,	[	-	]

伯纳德喊着"公平竞争"，并试图把我甩下去；但我非常生气，[16]

[ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['taɪgə(r)] ,

and	strong	as	a	young	tiger	,
和	强的	作为	一个	年轻的	老虎	,

力大如虎，

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] — [ai][dʒʌst]

and	all	of	a	sudden	—	for	I	didn't	know	what	I	was	about	—	I	just
和	全部	的	一个	突然	—	为了	我	没有	知道	什么	我	曾是	关于	—	我	只是

[flʌŋ] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [mait] [raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] ,

flung	him	with	all	my	might	right	over	the	edge	,
扔	他	和	全部	我的	可能	正确的	超过	这	边缘	,

突然间——因为我当时不知道自己在做什么——我用尽全力把他扔下了悬崖。

[weə(r)] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wɒz; wəz][hɑːf]['brəʊkən] [daʊn] ! "

where	the	railing	was	half	broken	down	!	"
在哪里	这	栏杆	曾是	一半	破碎的	向下	!	"

栏杆都断了一半了!

" [əʊ] [dɪə(r)] !

"	Oh	dear	!
"	哦	亲爱的	!

"哦亲爱的!

[əʊ][dɪə(r)] ! " [kraɪd]['lɪt(ə)l] [pruː] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] , " [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kɪl] [hɪm] ?

oh	dear	!	"	cried	little	Prue	,	bursting	into	tears	,	"	did	it	kill	him	?
哦	亲爱的	!	"	哭	小的	普鲁	,	爆发	进入	眼泪	,	"	做过	它	杀	他	?

"哦，天哪！"小普鲁哭着说，"它把他弄死了吗？"

" [ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] [frɒm; frəm][bər'nɑːrd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑːti] ['kɔːrəs] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest] ,

"	A	merry	laugh	from	Bernard	,	followed	by	a	hearty	chorus	from	the	rest	,
"	一个	欢乐	笑	从	伯纳德	,	随后	经过	一个	爽朗	合唱	从	这	休息	,

伯纳德爽朗地大笑起来，随后其他人也齐声附和。

[rɪ'stɔːd] [bɪ'wɪldəd] ['lɪt(ə)l] [pruː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

restored	bewildered	little	Prue	to	her	senses	.
恢复	困惑	小的	普鲁	到	她	感官	.

让茫然不知所措的小普鲁恢复了理智。

[bʌt; bət] ['dʌdli] [went] [ɒn] ['veri] ['səʊbəli] .

But	Dudley	went	on	very	soberly	.
但	达德利	去	在	非常	清醒地	.

但达德利继续保持着非常冷静的态度。

" [bər'nɑ:rd] [skri:md] [æz; əz] [hi:; hi] [went] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [skri:m] [ɔ:l] [maɪ] ['æŋgə(r)] [daɪd]

"	Bernard	screamed	as	he	went	over	,	and	with	that	scream	all	my	anger	died
"	伯纳德	尖叫	作为	他	去	超过	,	和	和	那	尖叫	全部	我的	愤怒	死亡

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

in	a	minute	,
在	一个	分钟	,

“伯纳德冲过去的时候发出了一声尖叫，随着那声尖叫，我所有的怒气瞬间消散了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] , ['ʃeɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

and	I	sat	down	on	the	stairs	,	shaking	from	head	to	foot	.
和	我	卫星	向下	在	这	楼梯	,	摇晃	从	头	到	脚	.

我坐在楼梯上，浑身颤抖。

[ðen] [aɪ] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Then	I	listened	,	but	I	didn't	hear	a	sound	.
然后	我	听着	,	但	我	没有	听到	一个	声音	.

然后我侧耳倾听，却什么也没听到。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [sæt] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑ:st] [aɪ] [gɒt] [ʌp] ['veri] ['sləʊli] ,

I	don't	know	how	long	I	sat	there	,	but	at	last	I	got	up	very	slowly	,
我	不	知道	如何	长的	我	卫星	那里	,	但	在	最后的	我	得到	向上	非常	缓慢地	,

我不知道自己在那儿坐了多久，但最后我慢慢地站了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [mæn] .

and	began	to	come	down	just	like	an	old	man	.
和	开始	到	来	向下	只是	喜欢	一个	老的	男人	.

然后就像一位老人一样，开始缓缓走下山来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dredfəli] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['kɑ:s(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [felt] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [weɪ] ,

It	was	so	dreadfully	still	in	the	old	castle	,	that	I	felt	in	a	queer	way	,
它	曾是	所以	极其糟糕	仍然	在	这	老的	城堡	,	那	我	毛毡	在	一个	酷儿	方式	,

古老的城堡里静得出奇，这让我感到一种莫名的不安。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] , [tu:] , [ænd; ənd] [aɪ] [stept] [ɒn] [maɪ] [tɪp] - [təʊz] ,

as	if	I	must	be	very	careful	,	too	,	and	I	stepped	on	my	tip	-	toes	,
作为	如果	我	必须	是	非常	小心	,	也	,	和	我	步	在	我的	提示	-	脚趾	,

仿佛我也必须非常小心似的，于是我踮起脚尖，

[ænd; ənd] [held] [maɪ] [breθ] . [-]

and	held	my	breath	.	[	17	]
和	握住	我的	气息	.	[	-	]

我屏住了呼吸。[17]

[wen] [aɪ] [gɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊt] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bɪg] [hænd] [held] [maɪ] [hɑ:t] [taɪt] ,

When	I	got	to	the	foot	,	I	felt	as	if	a	big	hand	held	my	heart	tight	,
什么时候	我	得到	到	这	脚	,	我	毛毡	作为	如果	一个	大的	手	握住	我的	心	紧的	,

走到脚边时，我感觉好像有一只大手紧紧地攥着我的心脏。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [aɪ] [θɔ:t] [bər'nɑ:rd] [mʌst; məst]

and	when	I	tried	to	walk	towards	the	spot	where	I	thought	Bernard	must
和	什么时候	我	尝试	到	走	向	这	点	在哪里	我	想法	伯纳德	必须

[hæv; həv] ['fɔ:lən] ,

have	fallen	,
有	倒下	,

当我试图走向我认为伯纳德可能摔倒的地方时，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [ə; eɪ][step] .

I	could	not	move	a	step	.
我	可以	不是	移动	一个	步	.

我一步也迈不动。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][jɪə(r)] — [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dræg]

But	after	a	great	while	—	it	seemed	like	a	year	—	I	managed	to	drag
但	后	一个	伟大的	尽管	—	它	似乎	喜欢	一个	年	—	我	管理	到	拖

[maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

myself	to	the	place	,
我	到	这	地方	,

但过了很久——感觉像过了一年——我才终于拖着疲惫的身体来到了那里。

[ænd; ənd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] ! "

and	,	do	you	know	,	no	one	was	there	!	"
和	,	做	你	知道	,	不	一	曾是	那里	!	"

你知道吗，当时根本没人！

" [waɪ] , [weə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['tʃɪldrən] .

"	Why	,	where	could	he	be	?	"	cried	the	astonished	children	.
"	为什么	,	在哪里	可以	他	是	?	"	哭	这	惊讶	孩子们	.

"为什么？他会在哪里？"孩子们惊叫道。

" [wel] , [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['fɔːlən] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ɒf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [steəz] ['ɪntuː]

"	Well	,	I	thought	he	might	have	fallen	,	and	rolled	off	under	the	stairs	into
"	出色地	,	我	想法	他	可能	有	倒下	,	和	滚动	离开	在下面	这	楼梯	进入

[ðæt] ['dredf(ə)l] [vɔːlt] . "

that	dreadful	vault	.	"
那	可怕	金库	.	"

"我当时以为他可能摔倒了，滚到楼梯下面的那个可怕的地窖里去了。"

" [əʊ] , [doʊnt][hæv; həv][hɪm][get][ɪn][ðeə(r)] , [pliːz] , " [kraɪd]['tendə(r)]['lɪt(ə)l] [pruː] .

"	Oh	,	don't	have	him	get	in	there	,	please	,	"	cried	tender	little	Prue	.
"	哦	,	不	有	他	得到	在	那里	,	请	,	"	哭	投标	小的	普鲁	.

"哦，千万别让他进去，求求你了，"娇弱的小普鲁哭喊道。

" [ðen] , " [sed] ['dʌdli] ['sləʊli] , " [ai] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] , -

"	Then	,	"	said	Dudley	slowly	,	"	I	leaned	over	the	vault	,	and	called	his	name	,	'
"	然后	,	"	说	达德利	缓慢地	,	"	我	倾斜	超过	这	金库	,	和	称为	他的	姓名	,	-

[bər'nɑːrd] ! [bər'nɑːrd] ! -

Bernard	!	Bernard	!	'
伯纳德	!	伯纳德	!	-

"然后，"达德利慢慢地说，"我俯身在金库上，喊着他的名字：'伯纳德！伯纳德！'"

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [dʒʌmpt] [bæk] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [skriːmd] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [sʌm; səm]

and	then	I	jumped	back	,	and	almost	screamed	,	for	I	thought	some
和	然后	我	跳了起来	后退	,	和	几乎	尖叫	,	为了	我	想法	一些

['ʌðə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd]['spəʊkən] .

other	boy	had	spoken	.
其他	男生	有	说	.

然后我猛地跳开，差点尖叫出声，因为我以为是别的男孩说话了。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [səʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['spləm] .

I	did	not	know	my	own	voice	;	it	sounded	so	strange	and	solemn	.
我	做过	不是	知道	我的	自己的	嗓音	;	它	听起来	所以	奇怪的	和	庄严	.

我听不出自己的声音；它听起来如此陌生而庄严。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][ai] [drægd] [maɪ'self] [-]

But	no	one	answered	,	and	I	dragged	myself	[	18	]
但	不	一	回答	,	和	我	拖拽	我	[	-	]

但没有人回答，我只好拖着自己[18]

[ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [hænd] [gruː] ['taɪtə] [ɒn][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,
away , feeling as if that awful hand grew tighter on my heart , and thinking ,
离开 , 感觉 作为 如果 那 可怕 手 生长 更紧 在 我的 心 , 和 思维 ,

离别时，我感觉那只可怕的手似乎越攥越紧地攥着我的心，心想：

[æz; əz][ai] [went] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [haʊ] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [went] [ɪn] ,
as I went out of the door , how two of us went in ,
作为 我 去 出去 的 这 门 , 如何 二 的 我们 去 在 ,

当我走出房门时，我回想起我们两个人进去的情景。

[ænd; ənd] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'ləʊn] .
and why I was coming out alone .
和 为什么 我 曾是 未来 出去 独自的 .

以及我为什么独自一人出来。

[ðen] [ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] ,
Then I sat down on the grass , and though it was warm summer weather ,
然后 我 卫星 向下 在 这 草 , 和 尽管 它 曾是 温暖的 夏天 天气 ,

然后我坐在草地上，虽然当时是温暖的夏日天气，

[ai] [ˈʃivə] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,
I shivered from head to foot , and I remember thinking to myself ,
我 瑟瑟发抖 从 头 到 脚 , 和 我 记住 思维 到 我 ,

我浑身发抖，我记得当时心想：

- [ðɪs] [kwɪə(r)] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)]['ɪz(ə)nt] ['dʌdli] [waɪld] — [ðɪs] [bɔɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] ['æŋgri] ,
' This queer boy sitting here isn't Dudley Wylde — this boy couldn't get angry ,
- 这 酷儿 男生 坐着 这里 不是 达德利 怀尔德 — 这 男生 不能 得到 生气的 ,

"坐在这里的这个古怪男孩不是达德利·怀尔德——这个男孩不会生气。"

[hiːz] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][æn; ən]['aɪsɪk(ə)l] — [ænd; ənd] ['dʌdli] [waɪldz] [hɑːt] [juːst] [tuː; tə] [biːt] , [biːt] , [əʊ] !
he's as cold as an icicle — and Dudley Wylde's heart used to beat , beat , oh !
他是 作为 寒冷的 作为 一个 冰柱 — 和 达德利 怀尔德的 心 用过的 到 打 , 打 , 哦 !

他冷若冰霜——而达德利·怀尔德的心曾经跳动，跳动，哦！

[səʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [kwɪk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [bɔɪz] [hɑːt] [ɪz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] ,
so lively and quick , but this boy's heart is under a great weight ,
所以 热闹 和 快的 , 但 这 男孩们 心 是 在下面 一个 伟大的 重量 ,

他活泼敏捷，但这个男孩的内心却承受着巨大的压力。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)][stɜː(r)] [ə'gen] — [ðɪs] [bɔɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [rʌn] [ə'gen] , [nɔː(r)] [lɑːf] ,
and will never stir again — this boy will never run again , nor laugh ,
和 将要 绝不 搅拌 再次 — 这 男生 将要 绝不 跑步 再次 , 也不 笑 ,

他将永远无法动弹——这个男孩将再也不会奔跑，也不会再欢笑。

[nɔː(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] — [ðɪs] [bɔɪ] ['ɪz(ə)nt] , [hiː; hi][kænt][biː; bi] ['dʌdli] [waɪld] ;
nor care for anything — this boy isn't , he can't be Dudley Wylde ;
也不 关心 为了 任何事物 — 这 男生 不是 , 他 不能 是 达德利 怀尔德 ;

也不在乎任何事——这个男孩不是，也不可能是达德利·怀尔德；

- [ænd; ənd][ai] [felt] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ai]['ɔːlməʊst][kraɪd] .
' and I felt so sorry for him I almost cried .
- 和 我 毛毡 所以 对不起 为了 他 我 几乎 哭 .

我为他感到非常难过，几乎要哭了。

[ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ai][rɪ'membə(r)] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] ['veri] [hɑːd] .
Then , all of a sudden , I remember , I began to work very hard .
然后 , 全部 的 一个 突然 , 我 记住 , 我 开始 到 工作 非常 难的 .

然后，突然间，我记得，我开始非常努力地工作。

[ai] [pɪkt] [ʌp] [stəʊnz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] ,

I	picked	up	stones	out	of	the	path	,	and	carried	them	a	great	way	off	,
我	挑选	向上	石头	出去	的	这	小路	,	和	携带	他们	一个	伟大的	方式	离开	,

我捡起路上的石头，扛着它们走了很远的路。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [tɪl] [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [drɒp] .

and	worked	till	I	was	just	ready	to	drop	.
和	工作	直到	我	曾是	只是	准备好	到	降低	.

我一直工作到筋疲力尽，几乎要倒下为止。

[ðen] [ai] [tʊk] [sʌm; səm] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] — [səʊ] ['kjʊəriəs] [-]

Then	I	took	some	flowers	,	and	picked	them	all	to	pieces	—	so	curious	[	19	]
然后	我	采取	一些	花朵	,	和	挑选	他们	全部	到	件	—	所以	好奇的	[	-	]

然后我摘了一些花，把它们都摘了下来——真奇怪[19]

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tə'geðə(r)] ,

to	see	how	they	were	put	together	,
到	看	如何	他们	是	放	一起	,

看看它们是如何组装起来的，

[ænd; ənd] [ai] [wɜːkt] [æt; ət] [ðæt] [tɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [waɪld] [wɪð] ['hedeɪk] .

and	I	worked	at	that	till	I	was	nearly	wild	with	headache	.
和	我	工作	在	那	直到	我	曾是	几乎	荒野	和	头痛	.

我一直工作到头痛欲裂。

[ðen] [ai] [sæt] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðæt] [bɔɪ] [huː] ['wʌznt] , ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ,

Then	I	sat	very	still	,	and	wondered	if	that	boy	who	wasn't	,	couldn't	be	,
然后	我	卫星	非常	仍然	,	和	想知道	如果	那	男生	WHO	不是	,	不能	是	,

然后我静静地坐着，心想那个不是男孩的男孩，会不会是呢?

['dʌdli] [waɪld] — [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ;

Dudley	Wylde	—	was	ever	going	home	;
达德利	怀尔德	—	曾是	曾经	去	家	;

达德利·怀尔德——总是要回家；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [ɪf] [hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋgə(r)] [hiː; hi] [wʊd]

and	then	I	thought	that	perhaps	if	he	sat	there	a	little	while	longer	he	would
和	然后	我	想法	那	也许	如果	他	卫星	那里	一个	小的	尽管	更长	他	会

[daɪ] ,

die	,
死	,

然后我想，如果他再在那儿坐一会儿，也许就会死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm] ,

and	that	was	the	best	thing	that	could	happen	to	him	,
和	那	曾是	这	最好的	事物	那	可以	发生	到	他	,

而这对他来说是最好的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hɪə(r)] ['eni] [wʌn] [seɪ] — - [weə(r)] [ɪz] [bər'nɑːrd] ? -

for	then	he	would	never	hear	any	one	say	—	'	Where	is	Bernard	?	'
为了	然后	他	会	绝不	听到	任何	一	说	—	-	在哪里	是	伯纳德	?	-

这样他就永远不会听到有人问——“伯纳德在哪里？”

[səʊ] [ai] [sæt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðɪs] [kwɪə(r)] [weɪ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [daɪ] ,

So	I	sat	there	in	this	queer	way	,	waiting	for	the	boy	to	die	,
所以	我	卫星	那里	在	这	酷儿	方式	,	等待	为了	这	男生	到	死	,

于是我以一种怪异的姿势坐在那里，等着那个男孩死去。

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] — "

when	I	heard	a	noise	,	and	,	looking	up	,	saw	—	"
什么时候	我	听到	一个	噪音	,	和	,	寻找	向上	,	锯	—	"

当我听到响声，抬头一看，只见——”

" [əʊ] , [wɒt] ? " [kraɪd]['lɪt(ə)l] [pruː] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , " [ə; eɪ] ['grɪfɪn] , [wɪð] [klɔːz] ?
" **Oh** , **what** ? " **cried** **little** **Prue** , **clasping** **her** **hands** , " **a** **griffin** , **with** **claws** ?
" 哦 , 什么 ? " 哭 小的 普鲁 , 紧握 她 双手 , " 一个 格里芬 , 和 爪子 ?

“哦，什么？”小普鲁双手合十，惊叫道，“一只长着爪子的狮鹫？”

" [bʌt; bət] ['dʌdli] [kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd][bər'nɑːrd] [went] [ɒn] .
" **But** **Dudley** **could** **not** **speak** , **and** **Bernard** **went** **on** .
" 但 达德利 可以 不是 说话 , 和 伯纳德 去 在 .

“但是达德利说不出话来，伯纳德继续说道。

" [ɪts] [tuː] [bæd][fɔː(r); fə(r)] - [dʌd] - [tuː; tə] [tel] [ðæt] ['stɔːri] ,
" **It's** **too** **bad** **for** **'** **Dud** **'** **to** **tell** **that** **story** ,
" 它是 也 坏的 为了 - 哑弹 - 到 告诉 那 故事 ,

“《Dud》讲述这个故事真是太可惜了。”

[wen] [hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] .
when **he** **makes** **himself** **so** **much** **worse** **than** **he** **really** **was** .
什么时候 他 制作 他自己 所以 很多 更糟 比 他 真的 曾是 .

他把自己描述得比实际情况糟糕得多。

[aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz][hiː; hi][ɪn] [ðæt] ['kwɒrəl] ,
I **was** **as** **much** **to** **blame** **as** **he** **in** **that** **quarrel** ,
我 曾是 作为 很多 到 责备 作为 他 在 那 争吵 ,

那次争吵中，我和他都有错。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] .
and **I** **ought** **to** **have** **had** **my** **share** **of** **the** **misery** .
和 我 应该 到 有 有 我的 分享 的 这 苦难 .

我本也应该承受这份痛苦。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [hiː; hi] [θruː] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] , [maɪ] ['tɪpɪt] [-]
You **see** , **when** **he** **threw** **me** **over** , **my** **tippet** **[** **20** **]**
你 看 , 什么时候 他 扔 我 超过 , 我的 披肩 [-]

你看，当他把我扔下去的时候，我的披肩[20]

[kɔːt] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd][held] [ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
caught **on** **the** **rough** **edge** **of** **the** **railing** , **and** **held** **me** **just** **a** **minute** ,
捕捉 在 这 粗糙的 边缘 的 这 栏杆 , 和 握住 我 只是 一个 分钟 ,

被栏杆粗糙的边缘勾住，只卡住了我一分钟。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪnɪt] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] ,
but **that** **minute** **saved** **me** , **for** **in** **some** **way** , **I** **hardly** **know** **how** ,
但 那 分钟 已保存 我 , 为了 在 一些 方式 , 我 几乎 知道 如何 ,

但那一刻救了我，因为在某种程度上，我几乎不知道为什么。

[aɪ] [swʌŋ] [ɪn][ænd; ənd] [drɒpt] ['seɪfli] [ɒn][ðə; ði] [steps] [dʒʌst]['ʌndə(r)] - [dʌd] . -
I **swung** **in** **and** **dropped** **safely** **on** **the** **steps** **just** **under** **'** **Dud** **.** **'**
我 摇摆 在 和 掉落 安全 在 这 步骤 只是 在下面 - 哑弹 . -

我荡了进去，安全地落在了“Dud”正下方的台阶上。

[ðen] [aɪ] ['hʌrɪd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,
Then **I** **hurried** **into** **one** **of** **those** **queer** **little** **places** **in** **the** **wall** ,
然后 我 慌忙 进入 一 的 那些 酷儿 小的 地方 在 这 墙 ,

然后我匆匆走进墙上那些奇特的小角落之一，

[ænd; ənd][hɪd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [fraɪt] ;
and **hid** , **for** **I** **was** **angry** , **and** **meant** **to** **give** **him** **a** **good** **fright** ;
和 隐藏 , 为了 我 曾是 生气的 , 和 意思是 到 给 他 一个 好的 惊吓 ;

我躲了起来，因为我很生气，想好好吓唬吓唬他；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə]

and	as	I	happened	to	have	a	little	book	in	my	pocket	,	I	began	to
和	作为	我	发生	到	有	一个	小的	书	在	我的	口袋	,	我	开始	到

[riːd] ,

read	,
读	,

碰巧我口袋里有一本小册子，于是我开始阅读。

[ænd; ənd][gɒt][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ai] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [dɑːk] .

and	got	so	interested	that	I	forgot	everything	till	it	began	to	grow	dark	.
和	得到	所以	感兴趣的	那	我	忘了	一切	直到	它	开始	到	生长	黑暗的	.

我太投入了，以至于忘记了一切，直到天色渐暗。

[ðen] [ai] ['hʌrid] [daʊn] , ['wʌndərɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] .

Then	I	hurried	down	,	wondering	that	everything	was	so	still	.
然后	我	慌忙	向下	,	好奇	那	一切	曾是	所以	仍然	.

然后我匆匆下楼，纳闷周围怎么这么安静。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔː] - [dʌd] , - " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [glɑːns] [tuː; tə]

But	when	I	saw	'	Dud	,	'	"	said	he	,	turning	with	an	affectionate	glance	to
但	什么时候	我	锯	-	哑弹	,	-	"	说	他	,	转弯	和	一个	亲热	瞥一眼	到

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

his	cousin	,
他的	表哥	,

但当我看到'达德'时，"他边说边转向他的表弟，眼神中充满了爱意，

" [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [tʃeɪndʒd] [ai] ['hɑːdli] [njuː] [hɪm] ,

"	I	was	frightened	,	for	he	was	so	changed	I	hardly	knew	him	,
"	我	曾是	害怕	,	为了	他	曾是	所以	已更改	我	几乎	知道	他	,

"我很害怕，因为他变化太大了，我几乎认不出他了。"

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

and	I	was	afraid	he	was	dying	.
和	我	曾是	害怕的	他	曾是	垂死	.

我当时很害怕他快要死了。

[səʊ][ai][ræn][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [raɪt] [ɪn][maɪ][ɑːmz] ,

So	I	ran	to	him	,	and	took	him	right	in	my	arms	,
所以	我	跑	到	他	,	和	采取	他	正确的	在	我的	武器	,

于是我跑过去，一把将他抱在怀里。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] ['evri] [dɪə(r)] [neɪm] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [stɛərd] [æt; ət]

and	called	him	every	dear	name	I	could	think	of	;	but	he	only	stared	at
和	称为	他	每一个	亲爱的	姓名	我	可以	思考	的	;	但	他	仅有的	凝视	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我叫出了我能想到的所有好听的称呼；但他只是盯着我看。

[wɪð] [ðə; ði] [bɪgɪst] , ['waɪldɪst] [aɪz] , [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] . -

with	the	biggest	,	wildest	eyes	,	you	ever	saw	.	'
和	这	最大	,	最狂野的	眼睛	,	你	曾经	锯	.	-

有着你见过的最大、最狂野的眼睛。

[dʌd] , - [sed] [ai] , - [dɪə(r)] ['feləʊ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [-]

Dud	,	'	said	I	,	'	dear	fellow	,	what	is	the	matter	,	don't	you	know	[	21	]
哑弹	,	-	说	我	,	-	亲爱的	同伴	,	什么	是	这	事情	,	不	你	知道	[	-	]

"伙计，"我说，"怎么了，你不知道吗？"[21]

[ˌem 'iː] ? -

me	?	'
我	?	-

我？'

[ðen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

Then	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**he**	**burst**	**out**	**crying**	**.**
然后	全部	的	一个	突然	他	爆裂	出去	哭泣	.

然后他突然嚎啕大哭起来。

[əʊ][gˈɜːlz] !

O	**girls**	**!**
哦	女孩们	!

哦，女孩们!

[juː; jʊ]['nevə(r)][kraɪd] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] , — [greɪt] [bɪg][sɒbz] ,

you	**never**	**cried**	**like**	**that**	**,**	**and**	**I**	**hope**	**you**	**never**	**will**	**,**	**—**	**great**	**big**	**sobs**	**,**
你	绝不	哭	喜欢	那	,	和	我	希望	你	绝不	将要	,	—	伟大的	大的	啜泣	,

你以前从没这样哭过，我希望你以后也永远不会这样——（抽泣声）

[ænd; ənd][ai] [helpt] [hɪm] .

and	**I**	**helped**	**him**	**.**
和	我	帮助	他	.

我帮了他。

[ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [taɪt] [əˈraʊnd][maɪ] [nek] ,

Then	**he**	**flung**	**his**	**arms**	**tight**	**around**	**my**	**neck**	**,**
然后	他	扔	他的	武器	紧的	大约	我的	脖子	,

然后他猛地将双臂紧紧搂住我的脖子，

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [kɪst] [ˌem ˈiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]

and	**kissed**	**me**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**—**	**kissed**	**me**	**over**	**and**
和	亲吻	我	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	—	亲吻	我	超过	和

['əʊvə(r)] ,

over	**,**
超过	,

他生平第一次吻了我——一遍又一遍地吻我，

[maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd][maɪ][heə(r)][ænd; ənd][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] ,

my	**cheeks**	**and**	**my**	**hair**	**and**	**my**	**hands**	**,**	**and**	**then**	**he**	**laughed**	**,**
我的	脸颊	和	我的	头发	和	我的	双手	,	和	然后	他	笑了	,

我的脸颊、头发和双手，然后他笑了。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [kraɪd][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] ,

and	**right**	**in**	**the**	**midst**	**cried**	**as**	**if**	**his**	**heart**	**would**	**break**	**,**
和	正确的	在	这	中间	哭	作为	如果	他的	心	会	休息	,

就在这时，他突然嚎啕大哭，仿佛心都要碎了一样。

[ænd; ənd][ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] - [dʌd] - [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld]

and	**I**	**began**	**to**	**understand**	**that**	**poor**	**'**	**Dud**	**'**	**thought**	**he**	**had**	**killed**
和	我	开始	到	理解	那	贫穷的	-	哑弹	-	想法	他	有	被杀

[ˌem ˈiː] .

me	**.**
我	.

我开始明白，可怜的"达德"以为他杀了我。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi] [lɑːft] [ænd; ənd][kraɪd] , [ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

No	**one**	**knows**	**how**	**long**	**we**	**laughed**	**and**	**cried**	**,**	**and**	**kissed**	**each**	**other**	**,**
不	一	知道	如何	长的	我们	笑了	和	哭	,	和	亲吻	每个	其他	,

没有人知道我们欢笑、哭泣、亲吻了多久。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːmə(r)][wiː; wi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l] ,

but	**when**	**we**	**grew**	**a**	**little**	**calmer**	**we**	**went**	**back**	**into**	**the**	**old**	**castle**	**,**
但	什么时候	我们	生长	一个	小的	更平静	我们	去	后退	进入	这	老的	城堡	,

但当我们稍微平静下来后，我们就回到了那座古老的城堡里。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['veri] [steps] [weə(r)] [wi:; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] ['kwɒrəl] , [wi:; wi] [nelt] [daʊn] ,
and **on** **the** **very** **steps** **where** **we** **had** **our** **quarrel** **,** **we** **knelt** **down** **,**
和 在 这 非常 步骤 在哪里 我们 有 我们的 争吵 , 我们 跪下 向下 ,

我们跪在了刚才我们争吵的台阶上，

['həʊldɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðərz] [hændz] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
holding **each** **other's** **hands** **,** **and** **promised** **always** **to** **love** **each** **other** **,**
保持 每个 其他的 双手 , 和 承诺 总是 到 爱 每个 其他 ,

他们手牵着手，承诺永远相爱。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ki:p] [daʊn] ['aʊə(r)] ['wɪkɪd] ['tempəz] . "
and **try** **to** **keep** **down** **our** **wicked** **tempers** **.** **"**
和 尝试 到 保持 向下 我们的 邪恶 脾气 . "

并努力克制我们暴躁的脾气。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [ɑ:skt] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][help][ˌju: 'es][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , " [sed]
" **And** **we** **asked** **some** **one** **to** **help** **us** **to** **keep** **the** **resolution** **,** **"** **said**
" 和 我们 问 一些 一 到 帮助 我们 到 保持 这 解决 , " 说
['dʌdli] , ['dʒentli] .
Dudley **,** **gently** **.**
达德利 , 轻轻地 .

"我们请人帮忙维护这个决议，"达德利温和地说。

" [wel] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] [pru:] [wɪð] [-]
" **Well** **,** **how** **is** **it** **!** **"** **said** **little** **Prue** **with** **[** **22** **]**
" 出色地 , 如何 是 它 ! " 说 小的 普鲁 和 [-]

"怎么样啊！"小普鲁说道[22]

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [eə(r)] ; " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][ænd; ənd] - [dʌd] - [ðæt] [went] [ænd; ənd] [nelt] [ɒn]
a **bewildered** **air** **;** **"** **was** **it** **you** **and** **'** **Dud** **'** **that** **went** **and** **knelt** **on**
一个 困惑 空气 ; " 曾是 它 你 和 - 哑弹 - 那 去 和 跪下 在
[ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [preɪ] ? "
the **steps** **to** **pray** **?** **"**
这 步骤 到 祈祷 ? "

他一脸茫然："是你和'达德'去台阶上跪下祈祷的吗？"

" [jes] , - [dʌd] - [ænd; ənd][aɪ] . "
" **Yes** **,** **'** **Dud** **'** **and** **I** **.** **"**
" 是的 , - 哑弹 - 和 我 . "

"是的，'达德'和我。"

" [wel] [ðen] , [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['wɪkɪd] [bɔɪ] [ðæt] ['wʌznt] ['dʌdli] [waɪld] [æt; ət][ɔ:l] ?
" **Well** **then** **,** **what** **became** **of** **that** **other** **wicked** **boy** **that** **wasn't** **Dudley** **Wylde** **at** **all** **?**
" 出色地 然后 , 什么 成为 的 那 其他 邪恶 男生 那 不是 达德利 怀尔德 在 全部 ?

"那么，那个根本不是达德利·怀尔德的邪恶男孩后来怎么样了呢？"

" [ə'nʌðə(r)] [ʃaʊt] ['kʌvəd] [pɔ:(r); pʊə(r)] [pru:] [wɪð] [kən'fju:ʒn] , [æz; əz][bər'nɑ:rd] ['ɑ:nsə(r)d] , —
" **Another** **shout** **covered** **poor** **Prue** **with** **confusion** **,** **as** **Bernard** **answered** **,** **—**
" 其他 喊 涵盖 贫穷的 普鲁 和 困惑 , 作为 伯纳德 回答 , —

伯纳德的回答又引来一声喊叫，可怜的普鲁顿时一脸茫然——

" [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [pru:] ,
" **Would** **you** **believe** **it** **,** **you** **dear** **little** **Prue** **,**
" 会 你 相信 它 , 你 亲爱的 小的 普鲁 ,

"你相信吗，你这可爱的小普鲁？"

[wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ðɪs] ? " [-]
we **have** **never** **seen** **anything** **of** **him** **from** **that** **day** **to** **this** **?** **"** **[** **23** **]**
我们 有 绝不 已见 任何事物 的 他 从 那 天 到 这 ? " [-]

从那天起，我们就再也没见过他了？[23]

[dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['ælɪk] .

GEORGE	**AND**	**ALICK**	**.**
乔治	和	阿利克	.

乔治和艾利克。

[el] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['æni] ,

ell	**,**	**you**	**know**	**,**	**Annie**	**,**
艾尔	,	你	知道	,	安妮	,

嗯，你知道，安妮，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ænd; ənd][help] [naɪs] ['piːp(ə)l] — ['piːp(ə)l]

it	**is**	**all**	**very**	**well**	**to**	**try**	**to**	**be**	**kind**	**to**	**and**	**help**	**nice**	**people**	**—**	**people**
它	是	全部	非常	出色地	到	尝试	到	是	种类	到	和	帮助	好的	人们	—	人们

[huːm] [juː; jʊ][laɪk] .

whom	**you**	**like**	**.**
谁	你	喜欢	.

善待和帮助好人——也就是你喜欢的人——当然很好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][help][juː; jʊ] , ['æni] ,

It	**is**	**the**	**nicest**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**to**	**help**	**you**	**,**	**Annie**	**,**
它	是	这	最友善的	事物	在	这	世界	到	帮助	你	,	安妮	,

能帮助你是我这辈子最开心的事，安妮。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][səʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

because	**you**	**are**	**always**	**so**	**good**	**,**	**and**	**kind**	**,**	**and**	**gentle**	**.**
因为	你	是	总是	所以	好的	,	和	种类	,	和	温和的	.

因为你总是那么善良、友好、温柔。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][kaɪnd] , [let][ˌem 'iː][traɪ]['evə(r)]

But	**there**	**are**	**people**	**to**	**whom**	**I**	**never**	**could**	**be**	**kind**	**,**	**let**	**me**	**try**	**ever**
但	那里	是	人们	到	谁	我	绝不	可以	是	种类	,	让	我	尝试	曾经

[səʊ] [mʌtʃ] . "

so	**much**	**.**	**"**
所以	很多	.	"

但有些人，我永远无法善待，即便我尽力尝试也无济于事。

" [bʌt; bət] ['dʒɔːdʒi] , " [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][bɪ'gæn] .

"	**But**	**Georgie**	**,**	**"**	**his**	**sister**	**began**	**.**
"	但	乔治	,	"	他的	姐姐	开始	.

"可是乔治，"他妹妹开口说道。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

He	**interrupted**	**her**	**with**	**some**	**impatience**	**.**
他	中断	她	和	一些	不耐烦	.

他有些不耐烦地打断了她。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**know**	**what**	**you**	**are**	**going**	**to**	**say**	**.**
"	哦	,	我	知道	什么	你	是	去	到	说	.

"哦，我知道你要说什么。"

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][laɪk] ['evrɪbɒdi] .

You	**always**	**say**	**that**	**we**	**ought**	**to**	**like**	**everybody**	**.**
你	总是	说	那	我们	应该	到	喜欢	大家	.

你总是说我们应该喜欢所有人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] .

But	**that**	**is**	**nonsense**	**.**
但	那	是	废话	.

但这纯属无稽之谈。

['evribɒdi] [ɪz][nɒt]['laɪkəbl] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][laɪk]['pi:p(ə)l] [-]
Everybody is not likable , and I don't like people [24]
大家 是 不是 讨人喜欢 , 和 我 不 喜欢 人们 [-]

并非每个人都讨人喜欢，我也不喜欢人[24]

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['laɪkəbl] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd]['nevə(r)][kæn; kən] . "
who are not likable , and I never shall , and never can . "
WHO 是 不是 讨人喜欢 , 和 我 绝不 将 , 和 绝不 能 . "

那些人并不讨人喜欢，我永远不会喜欢他们，也永远不可能喜欢他们。

" [ai][dɪd][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] .
" I did not mean to say that .
" 我 做过 不是 意思是 到 说 那 .

"我不是那个意思。"

[ai][doʊnt]['ɔ:lweɪz] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['kwaɪətli] .
I don't always say it ; I don't think I ever said it , " she answered quietly .
我 不 总是 说 它 ; 我 不 思考 我 曾经 说 它 , " 她 回答 悄悄 .

"我并不总是这么说；我想我从来没有说过，"她平静地回答道。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkəbl] .
" I know that one cannot like people who are not likable .
" 我 知道 那 一 不能 喜欢 人们 WHO 是 不是 讨人喜欢 .

我知道一个人不可能喜欢上不讨人喜欢的人。

[bʌt; bət] ['dʒɔ:dʒi] , " ([wɪð] [mʌtʃ] ['ɜ:nɪstnəs] ,) " [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɑ:dz] [wɪl] ,
But Georgie , " (with much earnestness ,) " I know , and you know , that it is God's will ,
但 乔治 , " (和 很多 认真 ,) " 我 知道 , 和 你 知道 , 那 它 是 神的 将要 ,

但是乔治（语气非常认真地说）："我知道，你也知道，这是上帝的旨意。"

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɑ:dz] [kə'mɑ:nd] , [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kaɪnd] , [ænd; ənd]['tendə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ,
that it is God's command , that we should be kind , and tender , and gentle ,
那 它 是 神的 命令 , 那 我们 应该 是 种类 , 和 投标 , 和 温和的 ,

这是上帝的诫命，我们要仁慈、温柔、体贴。

[ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l][tu:; tə] ['evri] [wʌn] , ['weðə(r)] [wi:; wi][laɪk][ðem; ðəm][ɔ:(r)][nɒt] .
and pitiful to every one , whether we like them or not .
和 可怜 到 每一个 一 , 无论 我们 喜欢 他们 或者 不是 .

无论我们喜欢与否，每个人都觉得他们很可怜。

" [jes] , ['dʒɔ:dʒi] [dɪd] [nəʊ] [ðæt] .
" Yes , Georgie did know that .
" 是的 , 乔治 做过 知道 那 .

是的，乔治确实知道这一点。

['ɒf(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [rɪ'maɪndid][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Often had he been reminded of it .
经常 有 他 到过 提醒 的 它 .

他经常被提醒这件事。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɑ:nd] [hi:; hi]['ɒf(ə)n][brəʊk] , [hi:; hi][dɪd][nɒt][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
But as this was a command he often broke , he did not like to think of it .
但 作为 这 曾是 一个 命令 他 经常 打破 , 他 做过 不是 喜欢 到 思考 的 它 .

但由于他经常违反这条命令，所以他不愿意去想这件事。

[hiː; hi] [muːvd] ['restləsli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm]

He	moved	restlessly	and	impatiently	on	his	chair	,	and	said	,	with	some
他	已搬	躁动不安	和	不耐烦地	在	他的	椅子	,	和	说	,	和	一些

['fretfəlnɪs] : —

fretfulness	:	—
忧心	:	—

他焦躁不安地在椅子上挪动着身子，有些恼火地说：

" [wel] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] ; [æt; ət] [liːst] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [rʌf] [bɔɪ] [laɪk][ˌem 'iː] ?

"	Well	,	but	how	can	one	;	at	least	how	can	a	rough	boy	like	me	?
"	出色地	,	但	如何	能	一	;	在	至少	如何	能	一个	粗糙的	男生	喜欢	我	?

“可是，一个人怎么可能做到呢？至少像我这样的粗野男孩怎么可能做到呢？”

[juː; jʊ][kæn; kən] , ['æni] , [aɪ] [nəʊ] .

You	can	,	Annie	,	I	know	.
你	能	,	安妮	,	我	知道	.

安妮，我知道你可以的。

[juː; jʊ][duː; də] .

You	do	.
你	做	.

你做。

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['stjuːpɪd][bed][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm]

Although	you	are	often	confined	to	this	stupid	bed	for	weeks	at	a	time
虽然	你	是	经常	受限	到	这	愚蠢的	床	为了	周	在	一个	时间

,

,

,

虽然你经常要连续好几个星期被困在这张该死的床上，

[juː; jʊ][duː; də][mɔː(r)] [gʊd] , [ænd; ənd] [meɪk] [mɔː(r)] [-]

you	do	more	good	,	and	make	more	[	25	]
你	做	更多的	好的	,	和	制作	更多的	[	-	]

你做了更多好事，赚了更多[25]

['piːp(ə)l] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [ðæn; ðən]['eni] [wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] .

people	happy	and	comfortable	,	than	any	one	in	all	the	house	.
人们	快乐的	和	舒服的	,	比	任何	一	在	全部	这	房子	.

比屋里任何人都更快乐、更舒适。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] .

You	are	so	good	.
你	是	所以	好的	.

你太棒了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

It	is	easy	for	you	.	"
它	是	简单的	为了	你	.	"

对你来说很容易。

" [nəʊ] , ['dʒɔːdʒi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ,

"	No	,	Georgie	,	it	is	not	easy	for	me	,	"	she	answered	,	her	sweet	,
"	不	,	乔治	,	它	是	不是	简单的	为了	我	,	"	她	回答	,	她	甜的	,

“不，乔治，这对我来说不容易，”她回答道，声音甜美。

[peɪl] [feɪs] , ['flʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [preɪz] .

pale	face	,	flushing	at	his	praise	.
苍白	脸	,	冲洗	在	他的	称赞	.

脸色苍白，因他的赞扬而泛红。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['ɔːlweɪz][kaɪnd] .
" I am not always kind .
" 我 是 不是 总是 种类 .

我并不总是那么友善。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm]['ɪntuː][maɪ][maɪnd][ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] [ðæt] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [helpt]
But a thought came into my mind about a year ago that has always helped
但 一个 想法 来了 进入 我的 头脑 关于 一个 年 前 那 有 总是 帮助
[ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
me a great deal .
我 一个 伟大的 交易 .

但大约一年前，我脑海中浮现出一个想法，这个想法一直以来都对我帮助很大。

[ai] [θɪŋk] [gɒd][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .
I think God must have put it into my mind .
我 思考 上帝 必须 有 放 它 进入 我的 头脑 .

我想这一定是上帝放在我脑海里的。

[ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] . "
Indeed I am sure he did , it has helped me so much . "
的确 我 是 当然 他 做过 , 它 有 帮助 我 所以 很多 . "

我确信他确实这么做了，这对我帮助很大。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] ?
" And what was the thought ?
" 和 什么 曾是 这 想法 ?

"当时你在想什么？"

" [dʒɔːdʒ] [ɑːskt] ['iːgəli] .
" George asked eagerly .
" 乔治 问 急切地 .

"乔治急切地问道。"

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [fiːl] ['kaɪndli] ,
" I was thinking how difficult it was to feel kindly ,
" 我 曾是 思维 如何 难的 它 曾是 到 感觉 亲切地 ,

我当时在想，要心存善意是多么困难。

[tuː; tə] [fiːl] ['raɪtli] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['plez(ə)nt]
to feel rightly towards those whom we don't care for , who are not pleasant
到 感觉 没错 向 那些 谁 我们 不 关心 为了 , WHO 是 不是 令人愉快的
;
;
;

对我们不喜欢、不讨人喜欢的人抱有正确的态度；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ,
and then it came all in a minute into my head ,
和 然后 它 来了 全部 在 一个 分钟 进入 我的 头 ,

然后，所有想法瞬间涌入我的脑海。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][rɪ'membə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]
that we should find it much easier if we could only remember ever and
那 我们 应该 寻找 它 很多 更轻松 如果 我们 可以 仅有的 记住 曾经 和
['ɔːlweɪz] [ðæt] ['evribɒdi] [wiː; wi] [miːt] [mʌst; məst][biː; bi]['aɪðə(r)][gɑːdz] [frend] [ɔː(r)][gɑːdz] ['enəmi] . "
always that everybody we meet must be either God's friend or God's enemy . "
总是 那 大家 我们 见面 必须 是 任何一个 神的 朋友 或者 神的 敌人 . "

如果我们能始终记住，我们遇到的每个人要么是上帝的朋友，要么是上帝的敌人，那么事情就会容易得多。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [help] ?
" But how could that help ?
" 但 如何 可以 那 帮助 ?

但这又能有什么帮助呢?

" [dʒɔːdʒ] [-]
" George [26]
" 乔治 [-]

“乔治[26]

[ɑːskt] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [æz; əz] [ɪf] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] .
asked , knitting his brows , as if greatly puzzled .
问 , 针织 他的 眉毛 , 作为 如果 非常 困惑 .

他皱着眉头，一副非常困惑的样子，问道。

['æni] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
Annie tried to explain .
安妮 尝试 到 解释 .

安妮试图解释。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [tuː] [weɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" You know , " she said , " that there are no two ways about it ,
" 你 知道 , " 她 说 , " 那 那里 是 不 二 方式 关于 它 ,

“你知道，”她说，“这件事没有其他办法。”

— [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['aɪðə(r)] [biː; bi] [gɑːdz] [frend] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['enəmi] . "
— that we must either be God's friend or his enemy . "
— 那 我们 必须 任何一个 是 神的 朋友 或者 他的 敌人 . "

——我们要么是上帝的朋友，要么是他的敌人。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['θɔːtfəli] ; " [pə'pɑː] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "
" Yes , " he answered thoughtfully ; " papa made me see that long ago . "
" 是的 , " 他 回答 深思熟虑 ; " 爸爸 制成 我 看 那 长的 前 . "

“是的，”他若有所思地回答道；“爸爸很久以前就让我明白了这一点。”

" [ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [juː; jʊ] [miːt] [ɪz] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [wɒt'evə(r)] [els] [hiː; hi]
" And every boy you meet is either the one or the other , whatever else he
" 和 每一个 男生 你 见面 是 任何一个 这 一 或者 这 其他 , 任何 别的 他
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

“你遇到的每个男孩，无论他是什么性格，要么是其中之一，要么是另一个性格。”

[naɪs] [ɔː(r)] [nɒt] , ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['laɪkəbl] , [ɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'laɪkəbl] .
nice or not , pleasant and likable , or unpleasant and unlikable .
好的 或者 不是 , 令人愉快的 和 讨人喜欢 , 或者 令人不快的 和 令人讨厌 .

是好是坏，是令人愉快和喜欢，还是令人不愉快和讨厌。

[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [gɑːdz] [frend] — [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [lʌvz] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs]
If he be God's friend — if he be a boy who loves our dear Lord Jesus
如果 他 是 神的 朋友 — 如果 他 是 一个 男生 WHO 爱 我们的 亲爱的 主 耶稣
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

如果他是上帝的朋友——如果他是一个爱我们亲爱的主耶稣基督的男孩，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
" she went on , with an earnestness of feeling which brought tears to her
" 她 去 在 , 和 一个 认真 的 感觉 哪个 带来 眼泪 到 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她继续说道，语气真挚动人，甚至热泪盈眶。

— " [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] [kraɪst] [lʌvz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][daɪd] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [kraɪst]
— " a boy whom Christ loves , and for whom he died — a boy that Christ
— " 一个 男生 谁 基督 爱 , 和 为了 谁 他 死亡 — 一个 男生 那 基督
[kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)] ,
cares for ,
关心 为了 ,

——“基督所爱的男孩，基督为之而死的男孩——基督所关怀的男孩，

[ænd; ənd][ɪz][ˈevə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [huːz] [ˈtrʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [ˈpleʒəz] , [dʒɔɪz]
and is ever watching over , and in whose troubles and pleasures , joys
和 是 曾经 观看 超过 , 和 在 谁 麻烦 和 快乐 , 喜悦
[ænd; ənd] [ˈsɒrəʊz] ,
and sorrows ,
和 悲伤 ,

祂时刻守护着我们，祂与我们同在，无论我们遭遇苦难还是快乐，无论我们经历喜悦还是悲伤。

[kraɪst] [ɪz] [ˈtendəli] [kənˈsɜːnd] — [əʊ] [ˈdʒɔːdʒi] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [kraɪsts] [frend] ,
Christ is tenderly concerned — O Georgie , if he be Christ's friend ,
基督 是 温柔地 担心的 — 哦 乔治 , 如果 他 是 基督的 朋友 ,

基督满怀怜悯——哦，乔治，如果他是基督的朋友，

[mʌst; məst][nɒt][wiː; wi][laɪk][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ænd; ənd][help][hɪm] , [tuː; tə][duː; də] [-]
must not we like to be kind to and help him , to do [27]
必须 不是 我们 喜欢 到 是 种类 到 和 帮助 他 , 到 做 [-]

我们难道不应该善待他、帮助他吗？[27]

[hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [ænd; ənd][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][hɑːm] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ? "
him as much good and as little harm as we can ? "
他 作为 很多 好的 和 作为 小的 伤害 作为 我们 能 ? "

我们能不能尽可能多地帮助他，少地伤害他？

" [jes] , [jes] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsɒftli] , [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] .
" Yes , yes , I see , " he answered softly , and with much feeling .
" 是的 , 是的 , 我 看 , " 他 回答 轻轻 , 和 和 很多 感觉 .

“是的，是的，我明白了，”他轻声回答，语气中充满了感情。

[ˈæni] [went] [ɒn] .
Annie went on .
安妮 去 在 .

安妮继续说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒləmli] ,
" And if he be a boy who does not love God , " she said solemnly ,
" 和 如果 他 是 一个 男生 WHO 做 不是 爱 上帝 , " 她 说 庄严地 ,

“如果他是一个不爱上帝的男孩，”她严肃地说，

" [ðen] [mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [wɪð] [huːm] [gɒd] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈæŋgri]
" then must he be one of the wicked with whom God says that he is angry
" 然后 必须 他 是 一 的 这 邪恶 和 谁 上帝 说道 那 他 是 生气的
[ˈevri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

那么他一定是上帝每天都在憎恶的恶人之一。

[ænd; ənd][əʊ] , [ˈdʒɔːdʒi] , [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][gɒd][ˈæŋgri] [wɪð] [juː; jʊ]
And oh , Georgie , think what it must be to have God angry with you
和 哦 , 乔治 , 思考 什么 它 必须 是 到 有 上帝 生气的 和 你
[ˈevri] [deɪ] !
every day !
每一个 天 !

哦，乔治，想想每天都被上帝责骂是什么滋味吧！

[tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [gɒd] , ['nevə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [lʌv] !

to	go	through	the	world	without	God	,	never	to	think	of	him	with	love	!
到	去	通过	这	世界	没有	上帝	,	绝不	到	思考	的	他	和	爱	!

没有上帝，就活在这个世界上，从不以爱心去想他!

[tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][gɒd][tuː; tə] [sɜːv] , [nəʊ][gɒd][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

to	have	no	God	to	serve	,	no	God	to	care	for	you	;
到	有	不	上帝	到	服务	,	不	上帝	到	关心	为了	你	;

没有神可以侍奉，没有神可以眷顾;

['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [meɪd] ['iːzi] [baɪ] ['nəʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [gɒd][hæz; həz]

never	to	have	your	troubles	made	easy	by	knowing	that	the	loving	God	has
绝不	到	有	你的	麻烦	制成	简单的	经过	会心	那	这	爱	上帝	有

[sent][ðem; ðəm] ,

sent	them	,
发送	他们	,

不要因为知道苦难是慈爱的上帝降下的就觉得苦难变得容易。

['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][dʒɔɪz] [meɪd] [swiːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [gɪft] !

never	to	have	your	joys	made	sweet	because	they	are	his	loving	gift	!
绝不	到	有	你的	喜悦	制成	甜的	因为	他们	是	他的	爱	礼物	!

你的快乐永远不会变得甜蜜，因为那是他充满爱意的礼物!

[əʊ]

O
哦

哦

['dʒɔːdʒi] , [haʊ] ['drɪəri] , [haʊ] ['desələt] !

Georgie	,	how	dreary	,	how	desolate	!
乔治	,	如何	凄凉	,	如何	荒凉	!

乔治，多么凄凉，多么荒凉啊!

[kæn; kən][juː; jʊ][help] ['biːɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ? "

Can	you	help	being	pitiful	to	any	one	who	is	in	such	a	state	?	"
能	你	帮助	存在	可怜	到	任何	一	WHO	是	在	这样的	一个	状态	?	"

面对这样的境况，你怎能不心生怜悯呢?

" [nəʊ] , [əʊ][nəʊ] , " [wɒz; wəz] [sed] [baɪ] ['dʒɔːrdʒɪz] [aɪz] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz]

"	No	,	oh	no	,	"	was	said	by	Georgie's	eyes	even	more	earnestly	than	by	his
"	不	,	哦	不	,	"	曾是	说	经过	乔治的	眼睛	甚至	更多的	切实	比	经过	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

"不，哦，不,"乔治的眼神比他的言语更加真切地表达了出来。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] ['kænɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [-]

He	said	no	more	;	for	boys	cannot	speak	of	[	28	]
他	说	不	更多的	;	为了	男孩们	不能	说话	的	[	-	]

他没有再说下去了；因为男孩不能谈论[28]

[wɒt] [ðeɪ] [fiːl] [səʊ] ['redɪli] [æz; əz][g'ɜːlz] .

what	they	feel	so	readily	as	girls	.
什么	他们	感觉	所以	容易	作为	女孩们	.

她们作为女孩很容易感受到的那些情绪。

[bʌt; bət] ['æniːz] [θɔːt] [hæd; həd] [gɒn] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

But	Annie's	thought	had	gone	deep	into	his	heart	,
但	安妮的	想法	有	已消失	深的	进入	他的	心	,

但安妮的想法已经深深地印在了他的心里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][went][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][daʊn] [tə'wɔːdz][ðə; ði]['vɪlɪdʒ][ɒn][æn; ən]

and	as	he	went	a	few	minutes	after	down	towards	the	village	on	an
和	作为	他	去	一个	很少	分钟	后	向下	向	这	村庄	在	一个

['erənd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

errand	for	his	father	,
差事	为了	他的	父亲	,

几分钟后，他替父亲去村子里办事。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

his	whole	thoughts	were	occupied	by	it	.
他的	所有的	想法	是	占领	经过	它	.

他的全部心思都被这件事占据了。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['səʊbəli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][dɪd][hiː; hi] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] ,

Much	more	soberly	than	usual	did	he	walk	down	the	avenue	,
很多	更多的	清醒地	比	通常	做过	他	走	向下	这	大街	,

他比平时严肃得多地沿着大道走着。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɔːl] [ðæt] ['æni] [hæd; həd] [sed] ,

thinking	over	again	all	that	Annie	had	said	,
思维	超过	再次	全部	那	安妮	有	说	,

反复回想安妮说过的话，

[ænd; ənd] [preŋ] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

and	praying	earnestly	that	God	would	keep	it	in	his	memory	,
和	祈祷	切实	那	上帝	会	保持	它	在	他的	记忆	,

他恳切祈祷上帝让他永远记住这件事。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['strɒŋli] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] [iːtʃ] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

and	bring	it	strongly	before	him	each	time	he	had	occasion	to	use	it	.
和	带来	它	强烈	前	他	每个	时间	他	有	场合	到	使用	它	.

每次他需要使用它的时候，都要把它强有力地呈现在他面前。

[sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n][wɒz; wəz][kləʊz][æt; ət][hænd] .

Such	occasion	was	close	at	hand	.
这样的	场合	曾是	关闭	在	手	.

这样的机会很快就要来了。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] , [hiː; hi] [sɔː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)]

As	he	came	out	of	the	gate	into	the	road	,	he	saw	,	a	little	way	before
作为	他	来了	出去	的	这	门	进入	这	路	,	他	锯	,	一个	小的	方式	前

[hɪm] ,

him	,
他	,

他走出大门来到路上，看见前方不远处，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪəd] — [neɪ] ,

a	boy	who	,	as	he	feared	—	nay	,
一个	男生	WHO	,	作为	他	害怕	—	不	,

一个男孩，正如他所担心的那样——不，

['rɑːðə(r)][æz; əz][hiː; hi] [njuː] — [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪkɪd] [ɒv; əv] [huːm] ['æni] [hæd; həd]

rather	as	he	knew	—	was	one	of	those	wicked	of	whom	Annie	had
相当	作为	他	知道	—	曾是	一	的	那些	邪恶	的	谁	安妮	有

[biːn] ['spiːkɪŋ] .

been	speaking	.
到过	请讲	.

他其实知道——他就是安妮口中那些恶人之一。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ælɪk] .

His	name	was	Alick	.
他的	姓名	曾是	阿利克	.

他的名字叫艾利克。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['krɪp(ə)l][frɒm; frəm]

Poor	fellow	,	he	was	a	cripple	;	he	had	been	a	cripple	from
贫穷的	同伴	,	他	曾是	一个	削弱	;	他	有	到过	一个	削弱	从

[hɪz; ɪz] ['veri] ['beɪbihʊd] .

his	very	babyhood	.
他的	非常	婴儿期	.

可怜的人，他是个残疾人；他从婴儿时期就是个残疾人。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	had	never	been	able	to	put	his	feet	to	the	ground	,
他	有	绝不	到过	有能力的	到	放	他的	脚	到	这	地面	,

他一直无法脚踏实地。

[tuː; tə] [wɔːk] [ɔː(r)] [rʌn] [ə'baʊt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['əʊnli][get] [ə'lɒŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [

to	walk	or	run	about	like	other	boys	,	but	could	only	get	along	slowly	and	[
到	走	或者	跑步	关于	喜欢	其他	男孩们	,	但	可以	仅有的	得到	沿着	缓慢地	和	[

-]

29	]
-	]

能像其他男孩一样走路或跑步，但只能缓慢地前进[29]

['peɪnfəli] [baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv] ['krʌtʃɪz] .

painfully	by	the	help	of	crutches	.
痛苦地	经过	这	帮助	的	拐杖	.

他艰难地拄着拐杖行走。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪdz] ['veri] ['delɪkət] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['sʌfəd] ['vaɪələnt] [ə'tæks] [ɒv; əv][peɪn][ɪn]

He	was	besides	very	delicate	,	and	often	suffered	violent	attacks	of	pain	in
他	曾是	除了	非常	精美的	,	和	经常	遭受	暴力	攻击	的	疼痛	在

[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [lɪmz] ,

his	back	and	limbs	,
他的	后退	和	四肢	,

此外，他身体非常虚弱，经常遭受背部和四肢剧烈疼痛的折磨。

[səʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [sʌtʃ]

so	that	every	one	must	have	felt	sorry	for	him	,	had	he	not	been	such
所以	那	每一个	一	必须	有	毛毡	对不起	为了	他	,	有	他	不是	到过	这样的

[ə; eɪ][bæd] ,

a	bad	,
一个	坏的	,

所以，如果他不是那么坏的话，每个人都应该同情他。

['kruːəl] , ['selfɪʃ] [bɔɪ] , [ðæt]['æŋgə(r)]['ɒf(ə)n] [drəʊv] ['pɪti] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [s'ɒftəst] [hɑːts] .

cruel	,	selfish	boy	,	that	anger	often	drove	pity	away	from	the	softest	hearts	.
残忍的	,	自私	男生	,	那	愤怒	经常	驾驶	遗憾	离开	从	这	最柔软	心	.

残酷自私的男孩，他的愤怒常常让最善良的心也失去怜悯之心。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd]['eni][wʌn][tuː; tə]

But	there	was	this	excuse	for	him	,	he	had	never	had	any	one	to
但	那里	曾是	这	原谅	为了	他	,	他	有	绝不	有	任何	一	到

[tiːtʃ] [hɪm]['betə(r)] .

teach	him	better	.
教	他	更好的	.

但他却有这样一个借口：他从来没有遇到过能教他更好的老师。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

His	mother	died	when	he	was	a	baby	.
他的	母亲	死亡	什么时候	他	曾是	一个	婴儿	.

他还是婴儿时母亲就去世了。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['veri] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːs] , [hɑːd][mæn] — [wʌn] [huː] , [laɪk]

His	father	was	very	rich	,	but	was	a	coarse	,	hard	man	—	one	who	,	like
他的	父亲	曾是	非常	富有的	,	但	曾是	一个	粗	,	难的	男人	—	一	WHO	,	喜欢

[ðə; ðiː][ˌʌn'dʒʌst][dʒʌdʒ] ,

the	unjust	judge	,
这	不公正	法官	,

他的父亲非常富有，但却是一个粗鲁、冷酷的人——就像那个不公正的法官一样，

[fɪəd] [nɒt][gɒd] , [nɔː(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [mæn] .

feared	not	God	,	nor	regarded	man	.
害怕	不是	上帝	,	也不	认为	男人	.

不敬畏上帝，也不尊重人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] ,

He	was	fond	of	his	poor	boy	,	who	was	his	only	child	,
他	曾是	喜爱	的	他的	贫穷的	男生	,	WHO	曾是	他的	仅有的	孩子	,

他很疼爱他那可怜的儿子，那是他唯一的孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɪʃ] ,

but	he	showed	his	fondness	by	indulging	his	every	wish	,
但	他	显示	他的	喜爱	经过	沉溺于	他的	每一个	希望	,

但他用满足他每一个愿望的方式来表达他的喜爱。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

and	suffering	him	to	do	in	all	things	exactly	as	he	pleased	.
和	痛苦	他	到	做	在	全部	事物	确切地	作为	他	高兴	.

任由他为所欲为。

[səʊ] [ðæt] ['ælɪk] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['wɪkɪd] , ['kruːəl] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['evri] [jɪə(r)] ,

So	that	Alick	grew	more	and	more	wicked	,	cruel	,	and	selfish	every	year	,
所以	那	阿利克	生长	更多的	和	更多的	邪恶	,	残忍的	,	和	自私	每一个	年	,

于是，艾利克一年比一年邪恶、残忍、自私。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'laɪkt] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [huː] [njuː] [hɪm]

until	he	had	come	to	be	disliked	and	avoided	by	every	one	who	knew	him
直到	他	有	来	到	是	不喜欢	和	避免	经过	每一个	一	WHO	知道	他

.

:

.

直到他被所有认识他的人厌恶和躲避。

['dʒɔːdʒi] [hæd; həd][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][dɪs'laɪk][tuː; tə][hɪm] .

Georgie	had	a	particular	dislike	to	him	.
乔治	有	一个	特别的	不喜欢	到	他	.

乔治特别讨厌他。

[fɔː(r); fə(r)] ['ælɪk] , ['nəʊɪŋ] [-]

For	Alick	,	knowing	[	30	]
为了	阿利克	,	会心	[	-	]

对于艾利克来说，知道[30]

[ðæt] ['dʒɔːdʒi] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [breɪv] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ]['krɪp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [hɪm'self] ,

that	Georgie	was	far	too	brave	to	strike	a	cripple	who	could	not	help	himself	,
那	乔治	曾是	远的	也	勇敢的	到	罢工	一个	削弱	WHO	可以	不是	帮助	他自己	,

乔治胆子太大了，不敢殴打一个无力自卫的残疾人。

[tʊk] [ðə; ðiː] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['tiːzɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'vəʊkɪŋ] ,

took	the	greatest	pleasure	in	teasing	,	and	provoking	,
采取	这	最	乐趣	在	戏弄	,	和	挑衅	,

他最大的乐趣在于戏弄和挑衅，

[ænd; ənd] ['wɜ:kɪŋ] [hɪm] [ʌp] ['ɪntu:] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [dʒɔ:dʒ] [kʊd; kəd] [nɒt] [vent] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	working	him	up	into	passions	which	George	could	not	vent	upon	him	.
和	在职的	他	向上	进入	激情	哪个	乔治	可以	不是	发泄	之上	他	.

并激起他内心的愤怒，而乔治却无法向他发泄。

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [sɔ:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [met] ,

The	two	boys	saw	each	other	a	good	while	before	they	met	,
这	二	男孩们	锯	每个	其他	一个	好的	尽管	前	他们	遇见	,

这两个男孩在正式见面之前就已经认识很久了。

[ænd; ənd] ['ælɪk] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'peə(r)] [ə; eɪ] ['tɔ:ntɪŋ] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nju:] [wʊd]

and	Alick	had	time	to	prepare	a	taunting	speech	which	he	knew	would
和	阿利克	有	时间	到	准备	一个	嘲讽	演讲	哪个	他	知道	会

[bi:; bi] [pə'tɪkjələli] [prə'vəʊkɪŋ] [tu:; tə] [dʒɔ:dʒ] .

be	particularly	provoking	to	George	.
是	特别	挑衅	到	乔治	.

艾利克有时间准备了一篇嘲讽的演讲稿，他知道这篇演讲稿会特别激怒乔治。

[bʌt; bət] [dʒɔ:dʒ] ['ɔ:lsəʊ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ælɪk] ,

But	George	also	had	time	to	think	of	Alick	,
但	乔治	还	有	时间	到	思考	的	阿利克	,

但乔治也有时间想起艾利克。

[taɪm] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [wɒt] ['æni] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['drɪərinəs] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ]

time	to	recollect	what	Annie	had	said	about	the	utter	dreariness	of	going
时间	到	追忆	什么	安妮	有	说	关于	这	说出	沉闷	的	去

[θru:] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪ'ðaʊt] [gɒd] ;

through	the	world	without	God	;
通过	这	世界	没有	上帝	;

是时候回想一下安妮说过的话了，她说没有上帝，这个世界是多么的凄凉；

[ænd; ənd] [gɒd] , ['ɑ:nsərɪŋ] ['dʒɔ:rdʒɪz] ['ɜ:nɪst] [preə(r)] ,

and	God	,	answering	George's	earnest	prayer	,
和	上帝	,	回答	乔治的	认真	祷告	,

上帝回应了乔治的虔诚祈祷，

[kɔ:zd] [ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tendə] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'sɜ:n]

caused	this	recollection	to	move	his	heart	to	the	tenderest	pity	and	concern
导致	这	回忆	到	移动	他的	心	到	这	最嫩的	遗憾	和	忧虑

[fɔ:(r); fə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ælɪk] .

for	poor	Alick	.
为了	贫穷的	阿利克	.

这段回忆让他对可怜的艾利克产生了最深切的怜悯和关切。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] , [prə'vəʊkɪŋ] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [fɔ:θ] [ɪn] [ðə; ði] [b'ɪtərəst] [wei] ,

So	when	the	mocking	,	provoking	speech	was	given	forth	in	the	bitterest	way	,
所以	什么时候	这	嘲讽	,	挑衅	演讲	曾是	给定	前进	在	这	最苦涩的	方式	,

所以，当那些嘲讽、挑衅的言论以最尖刻的方式发表时，

['dʒɔ:rdʒɪz] ['əʊnli] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['tendə(r)] , ['i:v(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] .

George's	only	answer	was	a	look	of	tender	,	even	of	loving	compassion	.
乔治的	仅有的	回答	曾是	一个	看	的	投标	,	甚至	的	爱	同情	.

乔治的回答只是一副温柔的、甚至是充满爱意的怜悯表情。

['ælɪk] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ['dʒɔ:rdʒɪz] ['fi:lɪŋ] .

Alick	misunderstood	George's	feeling	.
阿利克	被误解	乔治的	感觉	.

艾利克误解了乔治的感受。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [lʊk] [wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə] [ɪk'spres] [-]

He	thought	that	look	was	meant	to	express	[	31	]
他	想法	那	看	曾是	意思是	到	表达	[	-	]

他认为那眼神是为了表达[31]

['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [in'fə:məti] , [ænd; ənd] ['pɪti] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] .

pity	for	his	infirmities	,	and	pity	on	that	account	he	could	not	bear	.
遗憾	为了	他的	弱点	,	和	遗憾	在	那	帐户	他	可以	不是	熊	.

他怜悯自己的疾病，却又无法忍受因此而受到的怜悯。

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] ['æŋgə(r)] ,

His	cheek	flushed	crimson	with	anger	,
他的	脸颊	酡	赤红	和	愤怒	,

他气得脸颊涨得通红。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [pɔ:] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] [əʊθs] [ænd; ənd] ['kɜ:sɪz] [ə'pɒn] [dʒɔ:dʒ] ,

and	he	poured	forth	a	volley	of	fearful	oaths	and	curses	upon	George	,
和	他	倾倒	前进	一个	截击	的	可怕	誓言	和	诅咒	之上	乔治	,

他向乔治破口大骂，咒骂声不绝于耳。

[hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] ['pɑ:sɪŋ] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .

who	was	now	passing	him	upon	the	opposite	side	of	the	road	.
WHO	曾是	现在	通过	他	之上	这	对面的	边	的	这	路	.

现在，他正从马路对面经过。

[ə'gen] [dʒɔ:dʒ] ['əʊnli] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ðæt] [lʊk]

Again	George	only	answered	with	that	look
再次	乔治	仅有的	回答	和	那	看

乔治再次只是用那种眼神回应。

[səʊ] ['streɪndʒli] [fʊl] [ɒv; əv] [di:p] , ['tendə(r)] ['pɪti] , [ðæt] - [hɑ:t] [wɒz; wəz] [stɜ:d] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:]

so	strangely	full	of	deep	,	tender	pity	,	that	Alick's	heart	was	stirred	by	it
所以	奇怪的	满的	的	深的	,	投标	遗憾	,	那	-	心	曾是	搅拌	经过	它

那份深沉而温柔的怜悯之情如此奇特，深深触动了艾利克的心。

, [hi:; hi] [nju:] [nɒt] [haʊ] [nɔ:(r)] [waɪ] .

,	he	knew	not	how	nor	why	.
,	他	知道	不是	如何	也不	为什么	.

他既不知道是怎么回事，也不知道为什么。

[hi:; hi] [felt] [hɑ:f] [prə'vəʊkt] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['tʃi:tɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] ,

He	felt	half	provoked	,	as	if	he	were	being	cheated	out	of	his	anger	,
他	毛毡	一半	挑衅	,	作为	如果	他	是	存在	作弊	出去	的	他的	愤怒	,

他感到自己半被激怒了，仿佛他的怒气被剥夺了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [wɔ:l] [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [li:nd] ,

and	taking	up	a	small	stone	from	the	old	wall	against	which	he	leaned	,
和	采取	向上	一个	小的	石头	从	这	老的	墙	反对	哪个	他	倾斜	,

他从倚靠的旧墙上捡起一块小石头，

[hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [dʒɔ:dʒ] , ['hɪtɪŋ] [hɪm] ['prɪti] ['smɑ:tli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɑ:m] .

he	threw	it	at	George	,	hitting	him	pretty	smartly	upon	the	arm	.
他	扔	它	在	乔治	,	击中	他	漂亮的	聪明地	之上	这	手臂	.

他把球扔向乔治，狠狠地击中了他的手臂。

[dʒɔ:dʒ] [tʊk] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['nəʊtɪs] [ðæn; ðən] ['mɪəli] [tu:; tə] [tɜ:n] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔ:k] ['bækwəd] ,

George	took	no	further	notice	than	merely	to	turn	round	and	walk	backward	,
乔治	采取	不	更远	注意	比	仅仅	到	转动	圆形的	和	走	落后	,

乔治没有理会这些，只是转身往后走去。

[səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['fju:tʃə(r)]

so	as	to	be	able	to	watch	for	and	avoid	future
所以	作为	到	是	有能力的	到	手表	为了	和	避免	未来

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

compliments	of	the	same	kind	.
赞美	的	这	相同的	种类	.

这样就能留意并避免将来再次听到类似的赞美之词。

['meni] [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

Many	such	were	sent	after	him	without	effect	.
许多	这样的	是	发送	后	他	没有	影响	.

他之后也曾多次被派去追杀他，但都无济于事。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ri:tʃ] , ['ælɪk] ,

But	just	as	he	was	getting	beyond	reach	,	Alick	,
但	只是	作为	他	曾是	获得	超过	抵达	,	阿利克	,

但就在他即将脱离追捕的时候，艾利克

[ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:st] ['vaɪələnt] ['efət] [tu:; tə] [θrəʊ] [fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] , [ˌəuvə'bælənst] [hɪm'self] , [wʌn] [-]

in	a	last	violent	effort	to	throw	far	enough	,	overbalanced	himself	,	one	[	32	]
在	一个	最后的	暴力	努力	到	扔	远的	足够的	,	过平衡	他自己	,	一	[	-	]

在最后一次猛烈尝试投掷得足够远时，他失去了平衡，一[32]

[krʌtʃ] [slɪpt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [fel] ['fɔ:wəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] !

crutch	slipped	from	under	him	,	and	he	fell	forward	on	his	face	in	the	mud	!
拐杖	滑倒了	从	在下面	他	,	和	他	跌倒	向前	在	他的	脸	在	这	泥	!

他脚下的拐杖滑脱了，他向前摔倒，脸朝下栽进了泥里!

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['helpɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [raɪz] ,

In	an	instant	George	was	by	his	side	,	helping	him	to	rise	,
在	一个	立即的	乔治	曾是	经过	他的	边	,	帮助	他	到	上升	,

乔治瞬间来到他身边，扶他站了起来。

[ænd; ənd] ['ɑ:skɪŋ] ['tendəli] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:t] .

and	asking	tenderly	if	he	were	hurt	.
和	问	温柔地	如果	他	是	伤害	.

温柔地问他是否受伤了。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,

He	was	covered	with	mud	from	head	to	foot	,
他	曾是	涵盖	和	泥	从	头	到	脚	,

他从头到脚都沾满了泥巴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɔ:li] [kʌt] [ænd; ənd] [bru:zd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʃɑ:p] [stəʊnz] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [mʌd] ,

his	face	was	sorely	cut	and	bruised	by	some	sharp	stones	lying	under	the	mud	,
他的	脸	曾是	非常	切	和	瘀伤	经过	一些	锋利的	石头	说谎	在下面	这	泥	,

他的脸被泥土下的一些尖锐石头划伤，伤痕累累。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [hæd; həd] [kʌt] [θru:] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] .

and	his	teeth	had	cut	through	his	upper	lip	.
和	他的	牙齿	有	切	通过	他的	上	唇	.

他的牙齿咬破了上唇。

['dʒɔ:dʒi] [reɪzd] [hɪm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [ænd; ənd] [dɪd] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

Georgie	raised	him	into	a	sitting	posture	,	and	did	all	he	could	for	him	.
乔治	提高	他	进入	一个	坐着	姿势	,	和	做过	全部	他	可以	为了	他	.

乔治把他扶起来坐好，并尽其所能地照顾他。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜ:n] [ræn] [baɪ] [ðə; ði] [wei] - [saɪd] .

A	little	burn	ran	by	the	way	-	side	.
一个	小的	烧伤	跑	经过	这	方式	-	边	.

路边有一条小溪。

['dʒɔ:dʒi] [dip] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Georgie	dipped	his	handkerchief	in	it	,	and	kneeling	beside	him	,
乔治	浸入	他的	手帕	在	它	,	和	跪着	旁	他	,

乔治把手帕浸入水中，跪在他身边，

[traɪd] [tuː; tə] [wɒʃ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [mʌd] [ænd; ənd] [blʌd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʌtməʊst]

tried	to	wash	away	the	mud	and	blood	from	his	face	with	the	utmost
尝试	到	洗	离开	这	泥	和	血	从	他的	脸	和	这	极致

['tendənəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] ,

tenderness	and	gentleness	,
压痛	和	温柔	,

她用极其温柔的方式，试图洗去他脸上的泥土和血迹。

['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kən'sɜːn] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðəʊz] [lʊks]

saying	all	the	time	words	of	kindness	and	concern	,	and	giving	him	those	looks
说	全部	这	时间	字	的	仁慈	和	忧虑	,	和	给予	他	那些	看起来

[ɒv; əv] [diːp] ,

of	deep	,
的	深的	,

她总是说着安慰和关心的话语，并用那种深情的眼神看着他，

['wɪstf(ə)l] ['pɪti] .

wistful	pity	.
怅惘	遗憾	.

怅然若失的怜悯。

[æt; ət] [fɜːst] ['ælɪk] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ['ɑː.fɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ;

At	first	Alick	submitted	to	his	kind	offices	without	speaking	;
在	第一的	阿利克	提交	到	他的	种类	办公室	没有	请讲	;

起初，艾利克默默地服从了他的好意；

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fretf(ə)l] ,

but	after	a	few	minutes	he	turned	his	head	from	him	with	a	fretful	,
但	后	一个	很少	分钟	他	转向	他的	头	从	他	和	一个	烦躁	,

但几分钟后，他焦躁地转过头去，不去看他。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , " [ðeə(r)] , ['ðætl] [duː; də] , " [ænd; ənd] [-]

impatient	,	"	There	,	that'll	do	,	"	and	[	33	]
不耐烦	,	"	那里	,	那将	做	,	"	和	[	-	]

不耐烦地说："好了，这样就行了。"[33]

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] .

stretched	out	his	hand	for	his	crutches	.
拉伸	出去	他的	手	为了	他的	拐杖	.

他伸出手去拿拐杖。

['dʒɔːdʒi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [get] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

Georgie	brought	them	to	him	,	and	helped	him	to	get	upon	them	.
乔治	带来	他们	到	他	,	和	帮助	他	到	得到	之上	他们	.

乔治把它们带给他，并帮他骑了上去。

[bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪk] [hæd; həd] [sɪ'vɪəli] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self]

But	poor	Alick	had	severely	sprained	his	shoulder	in	trying	to	save	himself
但	贫穷的	阿利克	有	严重	扭伤	他的	肩膀	在	尝试	到	节省	他自己

[æz; əz] [hiː; hi] [fel] ,

as	he	fell	,
作为	他	跌倒	,

但可怜的艾利克在摔倒时为了自救，严重扭伤了肩膀。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [geɪv] [hɪm] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['vaɪələnt] [peɪn] .

and	the	attempt	to	use	his	crutches	gave	him	the	most	violent	pain	.
和	这	试图	到	使用	他的	拐杖	给予	他	这	最多	暴力	疼痛	.

尝试使用拐杖时，他感到了最剧烈的疼痛。

['selfɪʃ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['mænli] .

Selfish	boys	are	never	manly	.
自私	男孩们	是	绝不	男子气概	.

自私的男孩永远称不上男子汉。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] .
They always think too much of their own troubles .
他们 总是 思考 也 很多 的 他们的 自己的 麻烦 .

他们总是过分在意自己的麻烦。

[ðɪs] [njuː] [peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [həʊm] ,
This new pain , and the fear that he should not be able to get home ,
这 新的 疼痛 , 和 这 害怕 那 他 应该 不是 是 有能力的 到 得到 家 ,

这种新的疼痛，以及他可能无法回家的恐惧，

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪk] .
were too much for Alick .
是 也 很多 为了 阿利克 .

对艾利克来说，这太过分了。

[hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [fɪt][ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] .
He gave way to a most unrestrained fit of crying .
他 给予 方式 到 一个 最多 不受约束的 合身 的 哭泣 .

他突然放声大哭，止不住地嚎啕大哭。

[æt; ət][ə'nʌðə(r)] [taɪm] [dʒɔːdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['aɪðə(r)] [prə'vəʊkt] [ɔː(r)][ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg]
At another time George would have been either provoked or amused at the big
在 其他 时间 乔治 会 有 到过 任何一个 挑衅 或者 觉得好笑 在 这 大的
[bɔɪ] ['kraɪɪŋ] [ðʌs] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] .
boy crying thus like a baby .
男生 哭泣 因此 喜欢 一个 婴儿 .

换作平时，乔治看到这个大男孩像婴儿一样哭泣，要么会感到恼火，要么会觉得好笑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['pɪti] [gɒd][hæd; həd]['plɑːntɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [swˈɒləʊd] [ʌp] ['evri] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] .
But now the pity God had planted in his heart swallowed up every other feeling .
但 现在 这 遗憾 上帝 有 已种植 在 他的 心 吞咽 向上 每一个 其他 感觉 .

但现在，上帝种在他心中的怜悯之情吞噬了其他一切情感。

[hiː; hi] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv] ['kʌmfətɪŋ] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪm] .
He thought only of comforting and helping him .
他 想法 仅有的 的 令人感到安慰 和 帮助 他 .

他一心只想安慰和帮助他。

" [əʊ] , [doʊnt][kraɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ; " [aɪl] [get][juː; jʊ] [həʊm] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .
" Oh , don't cry , " he said encouragingly ; " I'll get you home , never fear .
" 哦 , 不 哭 , " 他 说 令人鼓舞的是 ; " 患病的 得到 你 家 , 绝不 害怕 .

"哦，别哭，"他鼓励道；"我会送你回家的，别害怕。"

[siː] , [sɪt][hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [rʌn][fɔː(r); fə(r)] ['æniːz] ['gɑːd(ə)n] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd]
See , sit here a minute , and I'll run for Annie's garden - chair , and
看 , 坐 这里 一个 分钟 , 和 患病的 跑步 为了 安妮的 花园 - 椅子 , 和
[wiːl] [juː; jʊ] [həʊm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . " [-]
wheel you home in it . " [34]
车轮 你 家 在 它 . " [-]

你在这里坐一会儿，我去拿安妮的花园椅，推你回家。[34]

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['siːtɪd] [hɪm]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi][ræn] [ɒf] ,
And having seated him comfortably leaning against the wall , he ran off ,
和 拥有 坐着 他 舒适地 倾斜 反对 这 墙 , 他 跑 离开 ,

他安顿好，让他靠墙坐下，然后就跑开了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ælɪk] [kʊd; kəd][hæv; həv]
and was back with the chair before even the impatient Alick could have
和 曾是 后退 和 这 椅子 前 甚至 这 不耐烦 阿利克 可以 有
[ɪk'spektɪd] [hɪm] .
expected him .
预期的 他 .

他还没等性急的艾利克反应过来，就已经带着椅子回来了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈiːzi] [tuː; tə][draɪv][ðə; ði][tʃeə(r)] [θruː] [ðə; ði][sɒft] [mʌd] , [weə(r)] [ˈhɪd(ə)n] [stəʊnz]

It	was	not	easy	to	drive	the	chair	through	the	soft	mud	,	where	hidden	stones
它	曾是	不是	简单的	到	驾驶	这	椅子	通过	这	柔软的	泥	,	在哪里	隐	石头

,

,

,

在松软的泥泞中驾驶轮椅并不容易，因为那里隐藏着石头。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnstəntli] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [wiːlz] , [ˈdʒɑːrɪŋ][ˈdʒɔːrdʒɪz] [ɑːmz] ,

were	constantly	turning	aside	the	wheels	,	jarring	George's	arms	,
是	不断地	转弯	旁边	这	车轮	,	刺耳的	乔治的	武器	,

车轮不断转向，颠簸着乔治的手臂。

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːθ] [ˈbɪtə(r)] [kəmˈpleɪnts] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfretf(ə)l] [ˈælɪk] .

and	calling	forth	bitter	complaints	from	the	fretful	Alick	.
和	呼叫	前进	苦的	投诉	从	这	烦躁	阿利克	.

并引起了烦躁不安的艾利克的强烈抱怨。

[bʌt; bət] [ˈdʒɔːdʒi] [bɔː(r)] [kəmˈpleɪnts] [ænd; ənd][dʒɑːrɪŋz] [wɪð] [ˈiːkwəl] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [gʊd]

But	Georgie	bore	complaints	and	jarrings	with	equal	patience	and	kindly	good
但	乔治	钻孔	投诉	和	刺耳的声音	和	平等的	耐心	和	亲切地	好的

['hjuːmə(r)] ,

humour	,
幽默	,

但乔治以同样的耐心和友善的幽默感忍受着抱怨和不快。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɑː(r)][əˈpɑːt] ,

and	as	the	homes	of	the	two	boys	were	not	far	apart	,
和	作为	这	房屋	的	这	二	男孩们	是	不是	远的	除	,

由于两个男孩的家相距不远，

[hiː; hi][gɒt] [ˈælɪk] [seɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)][ɪn][nəʊ] [ˈveri] [lɒŋ] [taɪm] .

he	got	Alick	safe	to	his	own	door	in	no	very	long	time	.
他	得到	阿利克	安全的	到	他的	自己的	门	在	不	非常	长的	时间	.

他很快就把艾利克安全送回了家门口。

[ðə; ði][nekst] [ˌɑːftəˈnuːn] [wen] [ˈdʒɔːdʒi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

The	next	afternoon	when	Georgie	came	home	from	school	,
这	下一个	下午	什么时候	乔治	来了	家	从	学校	,

第二天下午，乔治放学回家时，

[hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] ['æni] ,

he	heard	from	his	mother	that	the	doctor	had	been	there	to	see	Annie	,
他	听到	从	他的	母亲	那	这	医生	有	到过	那里	到	看	安妮	,

他从母亲那里听说医生去给安妮看过病。

[ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['ælɪk] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] .

and	had	told	them	that	Alick	was	very	ill	.
和	有	讲述	他们	那	阿利克	曾是	非常	患病的	.

他告诉他们，艾利克病得很重。

[hiː; hi][hæd; həd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

He	had	sprained	his	back	as	well	as	his	shoulder	,	and	was
他	有	扭伤	他的	后退	作为	出色地	作为	他的	肩膀	,	和	曾是

['sʌfərɪŋ] [greɪt] [peɪn] ,

suffering	great	pain	,
痛苦	伟大的	疼痛	,

他的背部和肩膀都扭伤了，疼痛难忍。

[ænd; ənd][mʌst; məst] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə][bed][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] .

and	must	,	the	doctor	said	,	be	confined	to	bed	for	many	weeks	.
和	必须	,	这	医生	说	,	是	受限	到	床	为了	许多	周	.

医生说，他必须卧床休息好几周。

['dʒɔ:dʒi] [felt] ['veri] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] . [-]
Georgie felt very sorry for him . [35]
乔治 毛毡 非常 对不起 为了 他 . [-]

乔治对他感到非常同情。[35]

" ['sɪknəs] [ænd; ənd][peɪn][ɑ:(r); ə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,
" Sickness and pain are bad enough , " he thought ,
" 疾病 和 疼痛 是 坏的 足够的 , " 他 想法 ,

“疾病和疼痛已经够糟糕的了，”他想。

" ['i:v(ə)n] [wen] [wʌn][kæn; kən] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['fɑ:ðə(r)] [hu:] [hæz; həz]
" even when one can feel that it is our good and loving Father who has
" 甚至 什么时候 一 能 感觉 那 它 是 我们的 好的 和 爱 父亲 WHO 有
[sent][ðem; ðəm] ;
sent them ;
发送 他们 ;

“即使有人能感受到，是仁慈的好父亲派他们来的；

[bʌt; bət] [wɒt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [bi:; bi][tu:; tə][hɪm] ?
but what must they be to him ?
但 什么 必须 他们 是 到 他 ?

但它们对他来说意味着什么呢?

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [li:v] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ɒv; əv]
" And he asked his mother's leave to go to see if he could be of
" 和 他 问 他的 母亲的 离开 到 去 到 看 如果 他 可以 是 的
['eni] [ju:z][tu:; tə] ['ælɪk] .
any use to Alick .
任何 使用 到 阿利克 .

“他请求母亲允许他去看看自己是否能帮上艾利克的忙。”

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [kən'sent] , [ænd; ənd] ['rezəlu:tli] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪkɪt] -
His mother consented , and resolutely turning his mind from the cricket -
他的 母亲 同意 , 和 坚决地 转弯 他的 头脑 从 这 蟋蟀 -
[mætʃ] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [jɑ:d] ,
match just beginning in the school - yard ,
匹配 只是 开始 在 这 学校 - 院子 ,

他的母亲同意了，他毅然决然地将注意力从刚刚在学校操场上开始的板球比赛中转移开来。

[dʒɔ:dʒ] [went] .
George went .
乔治 去 .

乔治走了。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [steɪt] .
He found the poor boy in a pitiable state .
他 成立 这 贫穷的 男生 在 一个 可怜的 状态 .

他发现这个可怜的男孩处境十分凄惨。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [sweld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌts] [ænd; ənd] ['bru:zɪz] ;
His face was swelled from the effect of the cuts and bruises ;
他的 脸 曾是 肿胀 从 这 影响 的 这 削减 和 瘀伤 ;

他的脸因割伤和瘀伤而肿胀；

[wʌn] [aɪ] [wɒz; wəz][kwaɪt] [kləʊzd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]['əʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
one eye was quite closed up , and the other he could only open a little
一 眼睛 曾是 相当 关闭 向上 , 和 这 其他 他 可以 仅有的 打开 一个 小的
[wei] ,
way ,
方式 ,

他一只眼睛完全闭上了，另一只眼睛只能微微睁开。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

for	a	minute	at	a	time	.
为了	一个	分钟	在	一个	时间	.

每次持续一分钟。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] [hɪm'self][ɪn][bed] , — [ðə; ði] [spreɪnd] [ɑːm][wɒz; wəz][baʊnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]

He	could	not	turn	himself	in	bed	,	—	the	sprained	arm	was	bound	to	his	side
他	可以	不是	转动	他自己	在	床	,	一	这	扭伤	手臂	曾是	边界	到	他的	边

;
;
;

他无法在床上翻身——扭伤的手臂被绑在身体一侧；

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm'self] ; [ænd; ənd][ɪn][ðæt] ['mʌðələs] , ['sɪstəlɪs]

he	could	do	nothing	to	amuse	himself	;	and	in	that	motherless	,	sisterless
他	可以	做	没有什么	到	娱乐	他自己	;	和	在	那	无母	,	无姐妹

[həʊm] ,

home	,
家	,

他没有任何娱乐活动；在那个没有母亲、没有姐妹的家中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

there	was	no	one	to	devise	amusement	for	him	.
那里	曾是	不	一	到	设计	娱乐	为了	他	.

没有人为他想办法消遣。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɪm] ;

His	father	was	kind	and	anxious	about	him	;
他的	父亲	曾是	种类	和	焦虑的	关于	他	;

他的父亲既慈爱又忧心忡忡；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,

but	it	never	occurred	to	him	to	sit	by	his	bedside	,
但	它	绝不	发生	到	他	到	坐	经过	他的	床头	,

但他从未想过要坐在床边。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][taɪm] [pɑːs] [-]

and	try	to	make	the	time	pass	[	36	]
和	尝试	到	制作	这	时间	经过	[	-	]

并努力让时间过得快一些[36]

['plezntli] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] ,

pleasantly	;	and	even	if	it	had	occurred	to	him	,
愉快	;	和	甚至	如果	它	有	发生	到	他	,

愉快地；即使他曾想到过，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

he	would	not	have	known	how	to	do	it	.
他	会	不是	有	已知	如何	到	做	它	.

他不可能知道该怎么做。

[ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] ['ælɪk] [hæd; həd][ɪn] [ə'bʌndəns] ;

All	that	money	could	buy	Alick	had	in	abundance	;
全部	那	钱	可以	买	阿利克	有	在	丰富	;

金钱能买到的一切，艾利克都拥有；

[bʌt; bət] ['tendənəs] [ænd; ənd][kaɪnd] [kəm'pænjənʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [hiː; hi][məʊst] ['wɒntɪd] ,

but	tenderness	and	kind	companionship	were	what	he	most	wanted	,
但	压痛	和	种类	友谊	是	什么	他	最多	通缉	,

[ænd; ənd] [ðiːz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [bɔːt] .

and	these	could	not	be	bought	.
和	这些	可以	不是	是	买	.

但他最渴望的是温柔和友善的陪伴，而这些都是无法用金钱买到的。

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] ['dʒɔːdʒi] ,
He **seemed** **pleased** **to** **see** **Georgie** **,**
他 似乎 高兴 到 看 乔治 ,

他似乎很高兴见到乔治。

[ænd; ənd]['glædli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [riːd]
and **gladly** **accepted** **his** **offer** **to** **sit** **for** **a** **little** **with** **him** **and** **read**
和 乐意 公认 他的 提供 到 坐 为了 一个 小的 和 他 和 读
[tuː; tə][hɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

她欣然接受了他的提议，陪他坐一会儿，给他读书。

['dʒɔːdʒi] [riːd] [ə'laʊd] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt] ,
Georgie **read** **aloud** **very** **well** **,** **and** **with** **great** **spirit** **,**
乔治 读 大声 非常 出色地 , 和 和 伟大的 精神 ,

乔治朗读得很好，而且精神饱满。

[ænd; ənd] ['ælɪk] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][kwaɪt] [njuː] [tuː; tə][hɪm]
and **Alick** **was** **delighted** **with** **an** **amusement** **which** **was** **quite** **new** **to** **him**
和 阿利克 曾是 高兴极了 和 一个 娱乐 哪个 曾是 相当 新的 到 他
.
:
.

艾利克对这种对他来说全新的娱乐方式感到非常高兴。

[ðə; ði]['aʊə(r)] ['dʒɔːdʒi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [pɑːst] [məʊst] [dɪ'laɪtfəli] ,
The **hour** **Georgie** **was** **allowed** **to** **give** **him** **passed** **most** **delightfully** **,**
这 小时 乔治 曾是 允许 到 给 他 通过了 最多 令人愉悦 ,

乔治被允许陪伴他的那一个小时过得非常愉快。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒɔːdʒi] [rəʊz][tuː; tə][gəʊ][ə'weɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːgəli] [ɑːskt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]
and **when** **Georgie** **rose** **to** **go** **away** **,** **he** **was** **eagerly** **asked** **to** **come** **back**
和 什么时候 乔治 玫瑰 到 去 离开 , 他 曾是 急切地 问 到 来 后退
[ðə; ði][nekst] [deɪ] .
the **next** **day** **.**
这 下一个 天 .

当乔治起身要走时，人们热情地请他第二天再来。

[ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] ['meni] [sək'siːdɪŋ] [ˌɑːftə'nuːnz] , ['dʒɔːdʒi] [spent] [baɪ]
The **next** **,** **and** **the** **next** **,** **and** **many** **succeeding** **afternoons** **,** **Georgie** **spent** **by**
这 下一个 , 和 这 下一个 , 和 许多 成功 下午 , 乔治 花费 经过
- ['bedsaɪd] ,
Alick's **bedside** **,**
- 床头 ,

接下来的几个下午，以及之后的许多个下午，乔治都守在艾利克的床边。

['riːdɪŋ] [ɔː(r)] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,
reading **or** **chatting** **to** **him** **;** **and** **when** **he** **was** **able** **to** **use** **his** **arms** **,**
阅读 或者 聊天 到 他 ; 和 什么时候 他 曾是 有能力的 到 使用 他的 武器 ,

给他读书或和他聊天；以及当他还能使用手臂时，

['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪm][æt; ət] [tʃes] , [drɑːfts] , [ɔː(r)]['eni] [sʌtʃ] [geɪm] [ðæt] ['ælɪk] [laɪkt] .
playing **with** **him** **at** **chess** **,** **draughts** **,** **or** **any** **such** **game** **that** **Alick** **liked** **.**
玩耍 和 他 在 棋 , 起草 , 或者 任何 这样的 游戏 那 阿利克 喜欢 .

和他一起下棋、跳棋，或者任何艾利克喜欢的游戏。

[ðæt] ['tendə(r)] ['pɪti] [-]
That **tender** **pity** **[** **37** **]**
那 投标 遗憾 [-]

那份温柔的怜悯[37]

[wɪtʃ] [gɒd] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː] ['dʒɔːrdʒɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪkɪd] [bɔɪ] ,

which	God	had	put	into	Georgie's	heart	for	the	poor	wicked	boy	,
哪个	上帝	有	放	进入	乔治的	心	为了	这	贫穷的	邪恶	男生	,

这是上帝放在乔治心中对那个可怜的、邪恶的男孩的怜悯之情。

[hiː; hi] [kept] [freʃ] [ænd; ənd] [wɔːm] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ;

he	kept	fresh	and	warm	from	day	to	day	;
他	保留	新鲜的	和	温暖的	从	天	到	天	;

他每天都保持清爽温暖;

[ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] ['nevə(r)] [grʌdʒ] [ðə; ði] [taɪm] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] ['ælɪk] ,

and	Georgie	never	grudged	the	time	or	trouble	which	he	gave	to	Alick	,
和	乔治	绝不	心怀怨恨	这	时间	或者	麻烦	哪个	他	给予	到	阿利克	,

乔治从不吝惜自己为艾利克付出的时间和精力。

— ['nevə(r)] [lɒst] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] ['fretf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

—	never	lost	patience	with	him	,	however	fretful	and	unreasonable	he	might	be	,
—	绝不	丢失的	耐心	和	他	,	然而	烦躁	和	不合理	他	可能	是	,

——无论他多么烦躁无理，我都从未对他失去耐心。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] ['ælɪk] [wɪʃt] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [laɪkt]

but	was	ever	ready	to	do	what	Alick	wished	,	whether	he	himself	liked
但	曾是	曾经	准备好	到	做	什么	阿利克	希望	,	无论	他	他自己	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] .

it	or	not	.
它	或者	不是	.

但他总是随时准备去做艾利克想做的事，不管他自己是否喜欢。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [geɪm] [ɒv; əv]

One	afternoon	they	had	played	for	a	long	time	at	a	favourite	game	of
一	下午	他们	有	玩	为了	一个	长的	时间	在	一个	最喜欢的	游戏	的
-	,												

Alick's	,
-	,

一天下午，他们玩了很久，玩的是艾利克最喜欢的游戏。

[bʌt; bət] [wʌn] [wɪtʃ] ['dʒɔːdʒi] [θɔːt] ['veri] ['taɪəsəm] .

but	one	which	Georgie	thought	very	tiresome	.
但	一	哪个	乔治	想法	非常	令人厌烦	.

但乔治觉得这件事非常令人厌烦。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [geɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , " [sed] ['ælɪk] ,

"	Well	,	that	is	one	of	the	nicest	games	in	the	world	,	"	said	Alick	,
"	出色地	,	那	是	一	的	这	最友善的	游戏	在	这	世界	,	"	说	阿利克	,

“嗯，这可是世界上最棒的游戏之一，”阿利克说道。

['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['piləuz] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [dʌn] .

stretching	himself	back	upon	his	pillows	when	the	game	was	done	.
伸展	他自己	后退	之上	他的	枕头	什么时候	这	游戏	曾是	完毕	.

比赛结束后，他向后仰躺在枕头上。

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Isn't	it	?
"	不是	它	?

难道不是吗?

[dəʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Don't	you	like	it	?	"
不	你	喜欢	它	?	"

你不喜欢吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['dʒɔ:dʒi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] ; " [ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] . "
" No , " said Georgie , looking up with an amused smile ; " I don't like it much . "
" 不 , " 说 乔治 , 寻找 向上 和 一个 觉得好笑 微笑 ; " 我 不 喜欢 它 很多 . "

"不,"乔治抬起头，带着一丝玩味的笑容说，"我不太喜欢它。"

" [waɪ] [ðen] [dɪd][ju:; jʊ] [pleɪ] [səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] ?
" Why then did you play so long without saying that you did not like it ?
" 为什么 然后 做过 你 玩 所以 长的 没有 说 那 你 做过 不是 喜欢 它 ?

"那你为什么一直不说你不喜欢它呢？"

" ['ælɪk] [ɑ:skt] , [mʌtʃ] [sə'praɪzd] .
" Alick asked , much surprised .
" 阿利克 问 , 很多 惊讶 .

"艾利克惊讶地问道。"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
" Because you like it .
" 因为 你 喜欢 它 .

因为你喜欢它。

[ai] ['wɒntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [-]
I wanted you to [38]
我 通缉 你 到 [-]

我希望你[38]

[hæv; həv] [wɒt] [ju:; jʊ][laɪk] , " ['dʒɔ:dʒi] ['ɑ:nsə(r)d] ['sɪmpli] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði]
have what you like , " Georgie answered simply ; and having put away all the
有 什么 你 喜欢 , " 乔治 回答 简单地 ; 和 拥有 放 离开 全部 这
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

"你喜欢什么就拿什么吧,"乔治简单地回答道；然后她把所有东西都收了起来，

[hi:; hi] [stu:pt] ['əʊvə(r)] ['ælɪk] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] ['veri] ['kaɪndli] , [neɪ] , [ai] [meɪ] [seɪ] ['veri] ['lʌvɪŋli] ,
he stooped over Alick and asked him very kindly , nay , I may say very lovingly ,
他 弯腰 超过 阿利克 和 问 他 非常 亲切地 , 不 , 我 可能 说 非常 深情地 ,

他俯身靠近艾利克，非常和蔼地，不，应该说非常充满爱意地问他：

[ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [naɪt] ,
if he thought he should have a better night ,
如果 他 想法 他 应该 有 一个 更好的 夜晚 ,

如果他觉得自己今晚应该过得更好一些，

[ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][peɪn][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] .
if he thought his pain was less than it had been .
如果 他 想法 他的 疼痛 曾是 较少的 比 它 有 到过 .

如果他觉得自己的痛苦比以前减轻了。

" [jes] , — [nəʊ] , — [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['ælɪk] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɜ:nɪstli] [ʌp]['ɪntu:] ['dʒɔ:rdʒɪz] [aɪz] .
" Yes , — no , — I don't know , " Alick said , looking earnestly up into Georgie's eyes .
" 是的 , — 不 , — 我 不 知道 , " 阿利克 说 , 寻找 切实 向上 进入 乔治的 眼睛 .

"是，——不，——我不知道,"艾利克说着，认真地看着乔治的眼睛。

" [bʌt; bət] , ['dʒɔ:dʒi] , [ai] [seɪ] , [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ? "
" But , Georgie , I say , why do you care so much ? "
" 但 , 乔治 , 我 说 , 为什么 做 你 关心 所以 很多 ? "

"可是，乔治，我想说，你为什么这么在意呢？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['veri] ['spri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [bɜ:st] [frɒm; frəm] ['dʒɔ:rdʒɪz] ['veri] [hɑ:t] .
" Because I am so very sorry for you , " burst from Georgie's very heart .
" 因为 我 是 所以 非常 对不起 为了 你 , " 爆裂 从 乔治的 非常 心 .

"因为我真的非常同情你,"乔治发自肺腑地说道。

" [juː; jʊ] [wel] [meɪ] , " [ˈmʌtə] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈælɪk] , [ˈglɑːnsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈjuːsləs] ,
" You well may , " muttered poor Alick , glancing down at his useless ,
" 你 出色地 可能 , " 低声说道 贫穷的 阿利克 , 瞥了一眼 向下 在 他的 无用 ,
[ˈʃrʌŋkən] [lɪmz] .
shrunken limbs .
缩小 四肢 .

"你很有可能，"可怜的艾利克嘟囔着，低头看了看自己无用且萎缩的四肢。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈæŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
But this time there was no anger in his thoughts .
但 这 时间 那里 曾是 不 愤怒 在 他的 想法 .

但这一次，他的心中没有一丝愤怒。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [nɒt][æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [ˈdʒɔːdʒi] [kraɪd] [ˈiːgəli] ,
" It is not for that , not at all for that , " Georgie cried eagerly ,
" 它 是 不是 为了 那 , 不是 在 全部 为了 那 , " 乔治 哭 急切地 ,

"不是因为那个，绝对不是因为那个！"乔治急切地喊道。

[æz; əz] [ɪf] [gesɪŋ] [ðæt] [ˈpɪti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪnˈfəːməti] [maɪt] [biː; bi][ˈpeɪnf(ə)l] .
as if guessing that pity for his infirmities might be painful .
作为 如果 猜测 那 遗憾 为了 他的 弱点 可能 是 痛苦 .

仿佛他猜到人们对他的疾病的怜悯可能会让他感到痛苦。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðen] ?
" For what then ? "
" 为了 什么 然后 ? "

"那又是为了什么呢？"

" [ˈælɪk] [ɑːskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ˈkiːnli] . [-]
" Alick asked , looking at him keenly . [39]
" 阿利克 问 , 寻找 在 他 敏锐地 . [-]

"艾利克仔细地看着他问道。[39]

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [gɒd] , " [ˈdʒɔːdʒi] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð]
" Because you do not know , you do not love God , " Georgie answered with
" 因为 你 做 不是 知道 , 你 做 不是 爱 上帝 , " 乔治 回答 和
[diːp] [ˈfiːlɪŋ] .
deep feeling .
深的 感觉 .

"因为你不认识上帝，所以你不爱上帝，"乔治动情地回答道。

" [əʊ] [ˈælɪk] , [haʊ] [ˈhɑːtləs] , [haʊ] [ˈdrɪəri] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] !
" O Alick , how heartless , how dreary it must be !
" 哦 阿利克 , 如何 狠心 , 如何 凄凉 它 必须 是 !

"哦，艾利克，这多么冷酷无情，多么令人沮丧啊！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz]
" and the tears rose to his eyes , and ran down his cheeks without his
" 和 这 眼泪 玫瑰 到 他的 眼睛 , 和 跑 向下 他的 脸颊 没有 他的
[ˈnəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
knowing it .
会心 它 .

"泪水涌上他的眼眶，顺着脸颊流了下来，他自己却浑然不觉。"

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ˈspəʊkən][ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪnˈtens] [ˈpɪti] , [θrɪld] [ˈælɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
His words , spoken in that tone of intense pity , thrilled Alick to the heart .
他的 字 , 说 在 那 语气 的 激烈的 遗憾 , 激动不已 阿利克 到 这 心 .

他用那种充满怜悯的语气说出的话语，深深打动了艾利克。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [lʊks] [ɒv; əv][ˈtendə(r)] ,
This was the meaning of all those looks of tender ,
这 曾是 这 意义 的 全部 那些 看起来 的 投标 ,

这就是所有那些温柔眼神的含义。

['jɜːnɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dʒɔːdʒi] [səʊ] [kən'tɪnjuəli] [kɑːst][ə'pɒn][hɪm] .

yearning	compassion	which	Georgie	so	continually	cast	upon	him	.
渴望	同情	哪个	乔治	所以	持续	投掷	之上	他	.

乔治对他流露出的那种渴望的怜悯之情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [gɒd] ?

And	was	it	then	such	a	terrible	thing	not	to	know	God	?
和	曾是	它	然后	这样的	一个	糟糕的	事物	不是	到	知道	上帝	?

那么，不认识上帝真的是一件非常可怕的事情吗?

['dʒɔːrdʒɪz] " [haʊ] ['hɑːtləs] , [haʊ] ['drɪəri] ! " ['saʊndɪd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [siːmd]

Georgie's	"	how	heartless	,	how	dreary	!	"	sounded	again	in	his	ears	,	and	seemed
乔治的	"	如何	狠心	,	如何	凄凉	!	"	听起来	再次	在	他的	耳朵	,	和	似乎

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['kwestʃən] .

to	answer	the	question	.
到	回答	这	问题	.

乔治的"多么冷酷无情，多么令人沮丧！"这句话再次在他耳边响起，似乎回答了这个问题。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɔːdʒi] [nɔː(r)][tuː; tə]['eni] [wʌn] ;

He	said	nothing	to	Georgie	nor	to	any	one	;
他	说	没有什么	到	乔治	也不	到	任何	一	;

他什么也没跟乔治说，也没跟任何人说；

[bʌt; bət][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðiːz] [wɜːdz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	all	night	long	these	words	came	back	and	back	to	his	mind	.
但	全部	夜晚	长的	这些	字	来了	后退	和	后退	到	他的	头脑	.

但整夜，这些话都在他脑海中反复出现。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

He	could	not	get	rid	of	them	.
他	可以	不是	得到	摆脱	的	他们	.

他摆脱不了他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prest] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪk'siːdɪŋ]

They	were	pressed	down	into	his	heart	by	the	recollection	of	all	that	exceeding
他们	是	按下	向下	进入	他的	心	经过	这	回忆	的	全部	那	超过

['tendə(r)] ['pɪti] [wɪtʃ] ['dʒɔːrdʒɪz] [aɪz] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ɪk'sprest] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

tender	pity	which	Georgie's	eyes	had	so	long	expressed	for	him	,
投标	遗憾	哪个	乔治的	眼睛	有	所以	长的	表达	为了	他	,

乔治眼中长久以来流露出的那种无比温柔的怜悯之情，令他心中涌起一股难以言喻的悲痛。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] ['lʌvɪŋ] , [-]

and	of	Georgie's	loving	,	[	40	]
和	的	乔治的	爱	,	[	-	]

以及乔治的爱[40]

['peɪʃ(ə)nt]['kaɪndnəs] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

patient	kindness	,	during	his	illness	.
病人	仁慈	,	期间	他的	疾病	.

在他生病期间，他展现了耐心和关怀。

[ænd; ənd]['evə(r)] [diːpə(r)] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)] [gruː] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] ,

And	ever	deeper	and	stronger	grew	the	sense	that	his	life	was	in	truth	,
和	曾经	更深	和	更强	生长	这	感觉	那	他的	生活	曾是	在	真相	,

而且，他越来越深刻、越来越强烈地感受到，他的人生实际上是.....

[ænd; ənd]['evə(r)][hæd; həd] [biːn] , [mɔː(r)] ['hɑːtləs] [ænd; ənd] ['drɪəri] [ðæn; ðən] ['dʒɔːdʒi] [kʊd; kəd]

and	ever	had	been	,	more	heartless	and	dreary	than	Georgie	could
和	曾经	有	到过	,	更多的	狠心	和	凄凉	比	乔治	可以

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

而且一直以来，他都比乔治想象的更加冷酷无情、更加阴郁。

[nekst] [deɪ] , [wen] ['dʒɔ:dʒi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] , ['ælɪk] [lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

Next	day	,	when	Georgie	came	to	his	bedside	,	Alick	looked	him	full	in	the	face
下一个	天	,什么时候		乔治	来了	到	他的	床头	,	阿利克	看起来	他	满的	在	这	脸

[ænd; ənd] [sed] : —

and	said	:	—
和	说	:	—

第二天，当乔治来到他床边时，艾利克直视着他的眼睛说：

" ['dʒɔ:dʒi] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [nəʊ] [gɒd] ?

"	Georgie	,	can	you	teach	me	to	know	God	?
"	乔治	,	能	你	教	我	到	知道	上帝	?

乔治，你能教我认识上帝吗?

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['dʒɔ:rdʒɪz] [hɑ:t] [li:pt] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['kwestʃən] .

"	You	may	imagine	how	Georgie's	heart	leaped	with	joy	at	the	question	.
"	你	可能	想象	如何	乔治的	心	跳跃	和	喜悦	在	这	问题	.

“你可以想象乔治听到这个问题时有多么高兴。”

['ɒf(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['ælɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɒd][ænd; ənd]['seɪvjə(r)] ,

Often	had	he	longed	to	speak	to	Alick	of	his	God	and	Saviour	,
经常	有	他	渴望	到	说话	到	阿利克	的	他的	上帝	和	救主	,

他常常渴望向艾利克讲述他的上帝和救世主，

[bʌt; bət] [ˌhɪðə'tu:] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'freɪd][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ;

but	hitherto	he	had	been	afraid	to	do	it	;
但	迄今为止	他	有	到过	害怕的	到	做	它	;

但他此前一直不敢这样做；

[nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] ['ælɪk] [maɪt] [seɪ] [tu:; tə][ɔ:(r)][ɒv; əv][hɪm] ,

not	afraid	of	what	Alick	might	say	to	or	of	him	,
不是	害怕的	的	什么	阿利克	可能	说	到	或者	的	他	,

他并不害怕艾利克会对他说什么，或者会如何评价他。

[bʌt; bət][ə'freɪd][tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] [spi:k] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:d] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n]

but	afraid	to	hear	him	speak	against	the	Lord	whom	he	had	so	often
但	害怕的	到	听到	他	说话	反对	这	主	谁	他	有	所以	经常

[blæs'fi:m] .

blasphemed	.
亵渎神明	.

但他害怕听到他咒骂上帝，因为他曾多次亵渎上帝。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn]['sɪmp(ə)l] , ['bɔɪɪʃ] [spi:tʃ] , [hi:; hi] [pɔ:] [aʊt]

Now	his	mouth	was	opened	,	and	in	simple	,	boyish	speech	,	he	poured	out
现在	他的	嘴	曾是	打开	,	和	在	简单的	,	男孩气	演讲	,	他	倾倒	出去

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] ['ælɪk] ,

his	heart	to	Alick	,
他的	心	到	阿利克	,

现在他张开了嘴，用稚嫩的童言稚语，向艾利克倾诉衷肠。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɔ:l][hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv] [kraɪsts] [lʌv] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə'pɒn][hɪm'self][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv]

and	told	him	all	he	knew	of	Christ's	love	in	taking	upon	himself	the	sins	of
和	讲述	他	全部	他	知道	的	基督的	爱	在	采取	之上	他自己	这	罪孽	的

[ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [-]

those	who	were	his	[	41	]
那些	WHO	是	他的	[	-	]

并把他所知道的基督的爱——承担了那些属于他的人的罪孽——告诉了他[41]。

['enəmɪz] .

enemies	.
敌人	.

敌人。

[ænd; ənd] [gɑːdz] ['spɪrɪt] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [tɔːt] ['dʒɔːdʒi] [tuː; tə] [spiːk] , - [hɑːt]

And	God's	Spirit	going	with	the	words	he	taught	Georgie	to	speak	,	Alick's	heart
和	神的	精神	去	和	这	字	他	教授	乔治	到	说话	,	-	心

[wɒz; wəz] [tʌtʃt] ,

was	touched	,
曾是	感动	,

上帝的灵与他教给乔治的话语一同涌现，深深触动了艾利克的心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [kraɪst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [ænd; ənd]

and	the	poor	boy	was	brought	to	take	Christ	as	his	Lord	and
和	这	贫穷的	男生	曾是	带来	到	拿	基督	作为	他的	主	和

[hɪz; ɪz] [gɒd] . [-]

his	God	.	[	42	]
他的	上帝	.	[	-	]

于是，这个可怜的孩子被带到基督面前，接受基督为他的主和上帝。[42]

[ðə; ði] ['sɪkspənɪ] ['kælɪkəʊ] .

THE	SIXPENNY	CALICO	.
这	六便士	印花布	.

六便士印花布。

[ˌen 'iː] [deɪ] [ə; eɪ] [njuː] ['skɒlə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [skuːl] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['juːʒuəl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɑːk]

ne	day	a	new	scholar	appeared	in	school	,	and	as	usual	was	the	mark
ne	天	一个	新的	学者	出现	在	学校	,	和	作为	通常	曾是	这	标记

[ɒv; əv] ['pʌblɪk] [geɪz] .

of	public	gaze	.
的	民众	目光	.

一天，学校里来了一位新学生，像往常一样，他引起了大家的注意。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lɪft]

She	was	gentle	and	modest	-	looking	,	and	never	ventured	to	lift
她	曾是	温和的	和	谦虚的	-	寻找	,	和	绝不	冒险	到	举起

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .

her	eyes	from	her	books	.
她	眼睛	从	她	图书	.

她性格温柔，外表谦逊，从不敢把目光从书本上移开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古堡及其他故事(The Old Castle and Other Stories)

[æt; ət]['riːses; rɪ'ses] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz] , " [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

At	recess	,	to	the	inquiries	,	"	Who	is	she	?	"
在	凹陷处	,	到	这	查询	,	"	WHO	是	她	?	"

课间休息时，有人问："她是谁？"

" [wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?

"	What's	her	name	?
"	是什么	她	姓名	?

"她叫什么名字?

" ['nəʊbədi][kʊd; kəd][ˌsætɪs'fæktərəli]['ɑːnsə(r)] .

"	nobody	could	satisfactorily	answer	.
"	无人	可以	令人满意地	回答	.

"没有人能给出令人满意的答案。"

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

None	of	us	ever	saw	or	heard	of	her	before	.
没有任何	的	我们	曾经	锯	或者	听到	的	她	前	.

我们之前谁也没见过她，也没听说过她。

" [ai] [nəʊ] [ʃiːz] [nɒt] [mʌtʃ] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] .

"	I	know	she's	not	much	,	"	said	one	of	the	girls	.
"	我	知道	她是	不是	很多	,	"	说	一	的	这	女孩们	.

"我知道她没什么了不起的，"其中一个女孩说。

" ['pɔːli; 'pʊəli] [ɒf] , " [sed] [ai] .

"	Poorly	off	,	"	said	I	.
"	差	离开	,	"	说	我	.

"生活贫困，"我说。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ?

"	Do	you	see	her	dress	?
"	做	你	看	她	裙子	?

你看到她的裙子了吗?

[waɪ] , [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪkspənɪ] ['kælɪkəʊ] . "

Why	,	I	believe	it	is	nothing	but	a	sixpenny	calico	.	"
为什么	,	我	相信	它	是	没有什么	但	一个	六便士	印花布	.	"

"我觉得它不过是一块六便士的印花布而已。"

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][kəʊld] . " [-]

"	Poor	thing	,	she	must	be	cold	.	"	[	43	]
"	贫穷的	事物	,	她	必须	是	寒冷的	.	"	[	-	]

"可怜的家伙，她一定很冷。"[43]

" [ai][kænt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][kæn; kən][weə(r)]['kælɪkəʊ][ɪn]['wɪntə(r)] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] ,

"	I	can't	imagine	how	a	person	can	wear	calico	in	winter	,	"	said	another	,
"	我	不能	想象	如何	一个	人	能	穿	印花布	在	冬天	,	"	说	其他	,

"我无法想象有人会在冬天穿印花棉布衣服，"另一位说道。

[huːz] [rɪtʃ] [plæd] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

whose	rich	plaid	was	the	admiration	of	the	school	.
谁	富有的格子图案		曾是	这	钦佩	的	这	学校	.

他身上那件华丽的格子呢衬衫令全校师生都赞叹不已。

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [drest] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

"	I	must	say	I	like	to	see	a	person	dressed	according	to	the	season	,
"	我	必须	说	我	喜欢	到	看	一个	人	穿着	根据	到	这	季节	,

“我必须说，我喜欢看到人们根据季节穿着打扮。”

" [riˈmɑːk] [əˈnʌðə(r)] ; " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	remarked	another	;	"	that	is	,	if	people	can	afford	it	,	"	she	added	,
"	评论	其他	;	"	那	是	, 如果		人们	能	买得起	它	,	"	她	额外	,

“也就是说，如果人们负担得起的话，”她补充道。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] .

in	a	manner	plainly	enough	indicating	that	her	father	could	.
在	一个	方式	显然	足够的	表明	那	她	父亲	可以	.

以一种足以表明她父亲能够做到的方式。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz]['riːses; rɪ'ses] [tɔːk] .

Such	was	recess	talk	.
这样的	曾是	凹陷处	讲话	.

这就是课间休息时的谈话内容。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['welkəm]

None	of	us	went	to	take	the	stranger	by	the	hand	and	welcome
没有任何	的	我们	去	到	拿	这	陌生人	经过	这	手	和	欢迎

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði][kəmˈpænjən][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stʌdiz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [pleɪ] .

her	as	the	companion	of	our	studies	and	our	play	.
她	作为	这	伴侣	的	我们的	研究	和	我们的	玩	.

我们当中没有人上前去牵起这位陌生人的手，欢迎她成为我们学习和玩耍的伙伴。

[wiː; wi] [stʊd] [əˈluːf] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd] [ʌnˈfiːlɪŋ] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .

We	stood	aloof	,	and	stared	at	her	with	cold	and	unfeeling	curiosity	.
我们	站立	超然	,	和	凝视	在	她	和	寒冷的	和	冷漠无情	好奇心	.

我们冷漠地站在那里，用冰冷无情的好奇心盯着她。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['æbi] .

The	teacher	called	her	Abby	.
这	老师	称为	她	艾比	.

老师叫她艾比。

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌresɪ'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd]

When	she	first	came	to	her	place	for	recitation	,	she	took	a	seat	beside
什么时候	她	第一的	来了	到	她	地方	为了	背诵	,	她	采取	一个	座位	旁

[ðə; ði] [rɪtʃ] [plæd] .

the	rich	plaid	.
这	富有的	格子图案	.

她第一次来到这里诵经时，就坐在了那块华丽的格子呢桌布旁边。

[ðə; ði] [plæd] [druː] ['hɔːtɪli] [əˈweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪkspənɪ] ['kælɪkəʊ] [mait] [dɪm][ðə; ði] ['bjuːti]

The	plaid	drew	haughtily	away	,	as	if	the	sixpenny	calico	might	dim	the	beauty
这	格子图案	画	傲慢地	离开	,	作为	如果	这	六便士	印花布	可能	暗淡	这	美丽

[ɒv; əv][ɪts] ['kʌləs] .

of	its	colours	.
的	它是	颜色	.

那块格子呢布料傲慢地退开了，仿佛那六便士的印花布会掩盖它色彩的美丽。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌlə(r)] [flʌʃt] ['æbiːz] [tʃiːk] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .

A	slight	colour	flushed	Abby's	cheek	,	but	her	quiet	remained	the	same	.
一个	轻微	颜色	酡	艾比的	脸颊	,	但	她	安静的	剩余	这	相同的	.

艾比的脸颊微微泛红，但她依然沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [ɒn][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] ,

It	was	some	time	before	she	ventured	on	the	play	-	ground	,
它	曾是	一些	时间	前	她	冒险	在	这	玩	-	地面	,

过了好一会儿，她才敢去操场上玩。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][stænd][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [-]

and	then	it	was	only	to	stand	aside	,	and	[	44	]
和	然后	它	曾是	仅有的	到	站立	旁边	,	和	[	-	]

然后就只能退到一边，[44]

[lʊk] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

look	on	,	for	we	were	slow	in	asking	her	to	join	us	.
看	在	,	为了	我们	是	慢的	在	问	她	到	加入	我们	.

请看，我们迟迟没有邀请她加入我们。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɑːdə(r)] [ə'rɪθmətɪk] ['les(ə)n] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [kəm'pliːtli] ['bæflɪŋ] ['aʊə(r)] [smɔːl] [breɪnz] .

On	one	occasion	we	had	a	harder	arithmetic	lesson	than	usual	,	completely	baffling	our	small	brains	.
在	一	场合	我们	有	一个	更难	算术	课	比	通常	,	完全地	莫名其妙	我们的	小的	大脑	.

有一次，我们上了节比平时更难的算术课，把我们的小脑袋瓜都难住了。

[ə'pɒn] [kəmp'eəɹɪŋ] [nəʊts] [æt; ət]['riːses; rɪ'ses] , [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] ['mɑːstəd] [ˌaɪ 'tiː] .

Upon	comparing	notes	at	recess	,	none	of	us	had	mastered	it	.
之上	比较	笔记	在	凹陷处	,	没有任何	的	我们	有	精通	它	.

课间休息时我们互相交流，发现我们当中没有一个人掌握了它。

" [aɪl] [ɑːsk] ['æbi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['ɪntɪmət] [ə'səʊʃɪeɪts] .

"	I'll	ask	Abby	of	her	success	,	"	said	one	of	my	intimate	associates	.
"	患病的	问	艾比	的	她	成功	,	"	说	一	的	我的	亲密的	同事	.

"我会问问艾比她成功的秘诀，"我的一位亲密同事说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ʌn'laɪkli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ; " [duː; də] [steɪ] [hɪə(r)] ; [bɪ'saɪdz] ,

"	It	is	quite	unlikely	she	has	,	"	I	replied	;	"	do	stay	here	;	besides	,
"	它	是	相当	不太可能	她	有	,	"	我	回复	;	"	做	停留	这里	;	除了	,

"她不太可能有，"我回答说；"留在这里吧；此外，

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ? "

what	if	she	has	?	"
什么	如果	她	有	?	"

如果她真的有呢?

" [ai] [wɪl] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	will	go	,	"	she	answered	.
"	我	将要	去	,	"	她	回答	.

"我会去，"她回答道。

[ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

Away	she	went	,	and	as	it	appeared	,
离开	她	去	,	和	作为	它	出现	,

她走了，而且，正如所见，

['æbi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌresɪ'teɪʃn] .

Abby	and	she	were	the	only	members	of	the	class	ready	for	recitation
艾比	和	她	是	这	仅有的	成员	的	这	班级	准备好	为了	背诵

艾比和她是班上唯二准备好朗诵的学生。

['æbi] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

Abby	had	been	more	successful	than	the	rest	of	us	,
艾比	有	到过	更多的	成功的	比	这	休息	的	我们	,

艾比比我们其他人都成功。

[ænd; ənd]['kaındli] [helpt] [maɪ] [frend] [tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] .

and	kindly	helped	my	friend	to	scale	the	difficulties	of	the	lesson	.
和	亲切地	帮助	我的	朋友	到	规模	这	困难	的	这	课	.

并热心地帮助我的朋友克服了课程中的难点。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][ɑ:sk] ['æbi] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] ? " [ɑ:skt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz] ,

"	Shall	we	ask	Abby	to	join	the	sleigh	-	ride	?	"	asked	one	of	the	girls	,
"	将	我们	问	艾比	到	加入	这	雪橇	-	骑	?	"	问	一	的	这	女孩们	,

“我们邀请艾比一起坐雪橇好吗？”其中一个女孩问道。

[hu:] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feɪməs] [nju:] [jɪrz] [raɪd] .

who	was	getting	a	subscription	for	a	famous	New	Year's	ride	.
WHO	曾是	获得	一个	订阅	为了	一个	著名的	新的	年	骑	.

他当时正在订阅一项著名的新年骑行活动。

" [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [dres] , " [ai] [sed] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi][gəʊz] , [wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv]

"	Judging	from	her	dress	,	"	I	said	,	"	if	she	goes	,	we	must	give
"	评判	从	她	裙子	,	"	我	说	,	"	如果	她	去	,	我们	必须	给

[hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][raɪd] . " [-]

her	the	ride	.	"	[	45	]
她	这	骑	.	"	[	-	]

“从她的穿着来看，”我说，“如果她要去，我们一定要送她一程。”[45]

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][du:; də][tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt] ?

"	But	how	will	it	do	to	leave	her	out	?
"	但	如何	将要	它	做	到	离开	她	出去	?

“但如果把她排除在外，又该如何呢？”

" [ðeɪ] [ɑ:skt] .

"	they	asked	.
"	他们	问	.

他们问道。

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt][ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:skt] [tu:; tə][raɪd] [wɪð] [ˌju: 'es] ,

"	She	does	not	of	course	expect	to	be	asked	to	ride	with	us	,
"	她	做	不是	的	课程	预计	到	是	问	到	骑	和	我们	,

“她当然不希望被邀请和我们一起乘车。”

" [aɪ] [sed] ; " [ʃi:; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['fæməli] .

"	I	said	;	"	she	is	evidently	of	a	poor	family	.
"	我	说	;	"	她	是	显然	的	一个	贫穷的	家庭	.

我说：“她显然出身贫寒。”

" [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['li:də(r)][ɪn] [sku:l] , [maɪ] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] , [ænd; ənd]

"	As	a	sort	of	leader	in	school	,	my	words	were	influential	,	and
"	作为	一个	种类	的	领导者	在	学校	,	我的	字	是	有影响	,	和

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['æbi] [wɒz; wəz][left] [aʊt] .

poor	Abby	was	left	out	.
贫穷的	艾比	曾是	左边	出去	.

“作为学校里的领导者，我的话很有影响力，可怜的艾比被排除在外了。”

[haʊ] ['ɒf(ə)n][dɪd][ai]['kɒntrɑ:st][maɪ] [waɪt] [hændz][ænd; ənd] [wɔ:m] [glʌvz] [wɪð] [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] ['fɪŋgəz]

How	often	did	I	contrast	my	white	hands	and	warm	gloves	with	the	purple	fingers
如何	经常	做过	我	对比	我的	白色的	双手	和	温暖的	手套	和	这	紫色的	手指

[ænd; ənd] [tʃi:p] ['mɪt(ə)nz][ɒv; əv][maɪ] ['neɪbə(r)] ['æbi] .

and	cheap	mittens	of	my	neighbour	Abby	.
和	便宜的	连指手套	的	我的	邻居	艾比	.

我常常将自己白皙的双手和温暖的手套与邻居艾比发紫的手指和廉价的连指手套进行对比。

[haʊ] ['mɪzrəbl] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɪð] [sʌtʃ] ['wɜ:kɪŋ] [hændz][ænd; ənd][nəʊ] [glʌvz] .

How	miserable	I	should	be	with	such	working	hands	and	no	gloves	.
如何	悲惨的	我	应该	是	和	这样的	在职的	双手	和	不	手套	.

我这双干活的手还没戴手套，该有多痛苦啊。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ai] [tʊk] [tuː; tə]['pætrənaɪzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] .

By	-	and	-	by	I	took	to	patronizing	her	.
经过	-	和	-	经过	我	采取	到	居高临下	她	.

渐渐地，我开始对她颐指气使。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es][mɔː(r)][ɪn]['aʊə(r)] [pleɪz]

"	She	is	really	a	very	nice	creature	,	and	ought	to	join	us	more	in	our	plays
"	她	是	真的	一个	非常	好的	生物	,	和	应该	到	加入	我们	更多的	在	我们的	演出

,

,

,

“她真是个非常可爱的人，应该多来参加我们的戏剧演出。”

" [wiː; wi] [sed] .

"	we	said	.
"	我们	说	.

我们说道。

[səʊ][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] " [wʌn][pv; əv][juː 'es] " [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] .

So	we	used	to	make	her	"	one	of	us	"	in	the	play	-	ground	.
所以	我们	用过的	到	制作	她	"	一	的	我们	"	在	这	玩	-	地面	.

所以，在操场上，我们总是让她成为“我们中的一员”。

[ɪn][fækt] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɔː] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [kən'sɪdərəbli] .

In	fact	,	I	began	to	thaw	towards	her	very	considerably	.
在	事实	,	我	开始	到	解冻	向	她	非常	相当	.

事实上，我对她的态度开始明显缓和下来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['æbi] [wɪtʃ] [kɔːld] [aʊt]['aʊə(r)] [rɪ'spekt] .

There	was	something	in	Abby	which	called	out	our	respect	.
那里	曾是	某物	在	艾比	哪个	称为	出去	我们的	尊重	.

艾比身上有一种特质，让我们肃然起敬。

[wʌn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [pv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

One	Saturday	afternoon	,	as	I	was	looking	out	of	the	window	,	wishing	for
一	周六	下午	,	作为	我	曾是	寻找	出去	的	这	窗户	,	祝	为了

['sʌmθɪŋ] [-]

something	[	46	]
某物	[	-	]

一个星期六下午，我望着窗外，许愿想要某样东西[46]

[tuː; tə][duː; də] , [maɪ]['mʌðə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] .

to	do	,	my	mother	asked	me	to	join	her	in	a	little	walk	.
到	做	,	我的	母亲	问	我	到	加入	她	在	一个	小的	走	.

为此，我母亲让我陪她出去散散步。

[pn] [went] [maɪ] [njuː] [kləʊk] , [wɔːm] [fɜːrz] , [ænd; ənd] [pɪŋk] [hæt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ai][wɒz; wəz]

On	went	my	new	cloak	,	warm	furs	,	and	pink	hat	,	and	in	a	trice	I	was
在	去	我的	新的	披风	,	温暖的	毛皮	,	和	粉色的	帽子	,	和	在	一个	瞬间	我	曾是

['redi] .

ready	.
准备好	.

我披上新斗篷，穿上暖和的皮毛，戴上粉红色的帽子，转眼间就准备就绪了。

[wiː; wi] [went] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːz] ,

We	went	first	to	the	stores	,
我们	去	第一的	到	这	商店	,

我们先去了商店，

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə][bi:; bi] [met] [baɪ] ['sevrəl] [ə'kweɪntəns] [ɪn][maɪ] ['hænsəm]
where **I** **was** **very** **glad** **to** **be** **met** **by** **several** **acquaintances** **in** **my** **handsome**
在哪里 我 曾是 非常 高兴的 到 是 遇见 经过 一些 熟人 在 我的 英俊的
['wɪntə(r)] [dres] .
winter **dress** **.**
冬天 裙子 .

我很高兴穿着漂亮的冬装在那里遇到了几位熟人。

[æt; ət][lɑ:st][ai] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [ɒf] ['ɪntu:] [les] ['fri:kwənt, fri'kwent] ['θɜ:rəʊˌfeəz] .
At **last** **I** **found** **my** **mother** **turning** **off** **into** **less** **frequented** **thoroughfares** **.**
在 最后的 我 成立 我的 母亲 转弯 离开 进入 较少的 经常光顾 干道 .

最后，我发现母亲拐进了人迹罕至的小路。

" [weə(r)] , ['mʌðə(r)] , " [ai] [ɑ:skt] , " [ɪn] [ðɪs] ['vʌlgə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ? "
" Where , mother , " I asked , " in this vulgar part of the town ? "
" 在哪里 , 母亲 , " 我 问 , " 在 这 庸俗 部分 的 这 镇 ? "

"母亲，在哪儿？"我问，"在这破败的城区吗？"

" [nɒt] ['vʌlgə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Not vulgar , my dear , " she said .
" 不是 庸俗 , 我的 亲爱的 , " 她 说 .

"一点也不庸俗，亲爱的，"她说。

" [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [pɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][lɪv; laɪv][hɪə(r)] . "
" A very respectable and industrious part of our population live here . "
" 一个 非常 可敬 和 勤劳 部分 的 我们的 人口 居住 这里 . "

"我们这里居住着一部分非常受人尊敬且勤劳的人口。"

" [nɒt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , ['sɜ:t(ə)nli] , " [ai] ['ædɪd] .
" Not fashionable , certainly , " I added .
" 不是 时髦 , 当然 , " 我 额外 .

"当然不时髦，"我补充道。

" [ænd; ənd] [nɒt] ['vʌlgə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nɒt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [baɪ] ['eni] [mi:nz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" And not vulgar because not fashionable , by any means , " she said ;
" 和 不是 庸俗 因为 不是 时髦 , 经过 任何 方法 , " 她 说 ;

"而且绝不是因为不时髦而显得庸俗，"她说；

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)][maɪ] [fɔ:ls] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['fu:lɪʃ] ['nəʊʃ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [geɪnd]
for you may be sure my false and often foolish notions were not gained
为了 你 可能 是 当然 我的 错误的 和 经常 愚蠢 概念 是 不是 获得
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
from her .
从 她 .

你可以肯定，我那些错误且常常愚蠢的想法并非来自她。

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] .
She stopped before a humble - looking house , and entered the front door .
她 停止 前 一个 谦逊的 - 寻找 房子 , 和 进入 这 正面 门 .

她停在一栋看起来很普通的房子前，走了进去。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [ai] [ɑ:skt] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] . [-]
" I asked with much curiosity . [47]
" 我 问 和 很多 好奇心 . [-]

我带着极大的好奇心问道。[47]

[ʃiː; ʃi]['dʒentli]['əʊpənd][ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði]['θreʃhəʊld] .

She	gently	opened	a	side	door	,	and	hesitated	a	moment	on	the	threshold	.
她	轻轻地	打开	一个	边	门	,	和	犹豫了一下	一个	片刻	在	这	临界点	.

她轻轻地打开一扇侧门，在门槛上犹豫了一会儿。

" ['kærəlaɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

"	Caroline	,	come	in	,	"	said	a	voice	from	within	.
"	卡罗琳	,	来	在	,	"	说	一个	嗓音	从	之内	.

“卡罗琳，进来吧，”里面传来一个声音。

" [ai][ˌeɪ 'em]['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	I	am	very	happy	to	see	you	.	"
"	我	是	非常	快乐的	到	看	你	.	"

“见到你我非常高兴。”

" [preɪ] , [doʊnt][raɪz] , [dɪə(r)] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] ,

"	Pray	,	don't	rise	,	dear	,	"	said	my	mother	,
"	祈祷	,	不	上升	,	亲爱的	,	"	说	我的	母亲	,

“亲爱的，求你别起来，”母亲说。

['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['leɪdi] [huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)] .

going	forward	and	affectionately	kissing	a	sick	lady	who	sat	in	a	rocking	chair	.
去	向前	和	亲切地	接吻	一个	生病的	女士	WHO	卫星	在	一个	摇滚	椅子	.

走上前去，深情地亲吻了一位坐在摇椅上的生病女士。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['betə(r)][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] .

"	You	look	better	than	when	I	saw	you	before	.
"	你	看	更好的	比	什么时候	我	锯	你	前	.

你看起来比我之前见到你时气色好多了。

[duː; də][nɒt][ɪg'zɜːt] [jɔː'self] .

Do	not	exert	yourself	.
做	不是	发挥	你自己	.

不要过度劳累。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ,

"	I	was	introduced	,
"	我	曾是	介绍	,

我被介绍认识，

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ] [sə'praɪz]

and	I	fancied	the	invalid	looked	at	me	with	a	sort	of	admiring	surprise
和	我	幻想	这	无效的	看起来	在	我	和	一个	种类	的	钦佩	惊喜

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [həʊpt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] .

as	she	took	my	hand	and	hoped	I	should	prove	worthy	of	such	a	mother	.
作为	她	采取	我的	手	和	希望	我	应该	证明	值得	的	这样的	一个	母亲	.

我感觉那位体弱多病的妇人握着我的手，带着一种钦佩的惊讶看着我，希望我能配得上这样一位母亲。

[ðen] , [waɪl] [maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,

Then	,	while	my	mother	and	she	were	talking	,
然后	,	尽管	我的	母亲	和	她	是	说	,

然后，就在我母亲和她交谈的时候，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [nəʊts] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

I	sat	down	and	took	notes	with	my	eyes	of	everything	in	the	room	.
我	卫星	向下	和	采取	笔记	和	我的	眼睛	的	一切	在	这	房间	.

我坐下来，用目光记录下房间里的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['bjuːtɪfli] [niːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɜːnɪtʃə(r)] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [siːn] ['betə(r)] [deɪz] .

It	looked	beautifully	neat	,	and	the	furniture	evidently	had	seen	better	days	.
它	看起来	非常漂亮	整洁的	,	和	这	家具	显然	有	已见	更好的	天	.

它看起来整洁漂亮，但家具显然已经有些年头了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]['mʌðə(r)] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] .

By	-	and	-	by	mother	asked	for	her	daughter	.
经过	-	和	-	经过	母亲	问	为了	她	女儿	.

过了一会儿，母亲问起她的女儿。

" [gɒn] [aʊt][ɒn][sʌm; səm] ['erəndz] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] ['leɪdi] .

"	Gone	out	on	some	errands	,	"	said	the	sick	lady	.
"	已消失	出去	在	一些	跑腿	,	"	说	这	生病的	女士	.

“出去办点事了，”生病的女士说。

" [ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld][ɪz][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['blesɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ænd; ənd] [tɪəz] [fɪld]

"	The	dear	child	is	an	inexpressible	blessing	to	me	,	"	and	tears	filled
"	这	亲爱的	孩子	是	一个	难以言喻的	祝福	到	我	,	"	和	眼泪	已填

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] . [-]

her	eyes	.	[	48	]
她	眼睛	.	[	-	]

“这个可爱的孩子对我来说是无法言喻的恩赐，”说着说着，她眼里噙满了泪水。[48]

" [ə; eɪ]['mʌðə(r)] [maɪt] [wel] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] .

"	A	mother	might	well	be	thankful	for	such	a	daughter	.
"	一个	母亲	可能	出色地	是	感恩	为了	这样的	一个	女儿	.

“一位母亲或许会为拥有这样的女儿而感到欣慰。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['pæt(ə)n][maɪ][tʃaɪld] [maɪt] ['seɪfli] ['ɪmɪteɪt] .

She	is	a	pattern	my	child	might	safely	imitate	.
她	是	一个	图案	我的	孩子	可能	安全	模拟	.

她是我孩子可以安全模仿的榜样。

" [ai] [θɔ:t] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋli] [glæd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][səʊ]

"	I	thought	I	should	be	exceedingly	glad	to	see	the	person	my	mother	was	so
"	我	想法	我	应该	是	非常	高兴的	到	看	这	人	我的	母亲	曾是	所以

['wɪlɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd]['kɒpi] .

willing	I	should	copy	.
愿意的	我	应该	复制	.

“我以为我应该非常高兴看到我母亲如此希望我模仿的人。”

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [su:n] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

"	She	will	return	soon	,	"	said	the	invalid	.
"	她	将要	返回	很快	,	"	说	这	无效的	.

“她很快就会回来，”病人说。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə] ['kæri] [sʌm; səm] [wɜ:k] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tu:; tə][du:; də][ɪn]

"	She	has	gone	to	carry	some	work	which	she	has	contrived	to	do	in
"	她	有	已消失	到	携带	一些	工作	哪个	她	有	人为的	到	做	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['leʒə(r)] ['moməntS] .

her	leisure	moments	.
她	闲暇	时刻	.

“她去忙她利用空闲时间想办法完成的工作了。”

[ðə; ði][self] - ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .

The	self	-	sacrifice	of	the	child	is	wonderful	.
这	自己	-	牺牲	的	这	孩子	是	精彩的	.

孩子的自我牺牲精神令人钦佩。

[ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə][dɪ'zaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ʌðə(r)][g'ɜ:lz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ]['dʒen(ə)rəli][wɒnt] .

She	seems	to	desire	nothing	that	other	girls	of	her	age	generally	want	.
她	似乎	到	欲望	没有什么	那	其他	女孩们	的	她	年龄	一般来说	想	.

她似乎没有其他同龄女孩通常想要的东西。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,

A	little	while	ago	,
一个	小的	尽管	前	,

不久前，

[æn; ən] ['ɜːli] [frend] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [bi'frend] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ]

an	early	friend	who	had	found	me	out	and	befriended	me	as	you
一个	早期的	朋友	WHO	有	成立	我	出去	和	结交朋友	我	作为	你

[hæv; həv] [dʌn] " — [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spiːkərz] [aɪz] — " [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['hænsəm]

have	done	"	—	tears	came	into	the	speaker's	eyes	—	"	sent	her	a	handsome
有	完毕	"	—	眼泪	来了	进入	这	演讲者的	眼睛	—	"	发送	她	一个	英俊的

['wɪntə(r)] [dres] .

winter	dress	.
冬天	裙子	.

"一位早期的朋友发现了我的过去，并像你一样与我交朋友"——说话者眼中噙满了泪水——"送给她一件漂亮的冬装。

- [əʊ] ['mʌðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

'	O	mother	,	'	she	said	,	'	this	is	too	expensive	for	me	,
-	哦	母亲	,	-	她	说	,	-	这	是	也	昂贵的	为了	我	,

"哦，妈妈，"她说，"这对我来说太贵了。"

[wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [sʌm; səm] [wɔːm] ['flænl] [səʊ] . -

when	you	want	some	warm	flannel	so	.	'
什么时候	你	想	一些	温暖的	绒布	所以	.	-

当你想穿暖和的法兰绒时，就是这样。

[ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .

I	told	her	it	was	just	what	she	needed	.
我	讲述	她	它	曾是	只是	什么	她	需要	.

我告诉她，这正是她需要的。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] ['flænl]

A	few	days	afterwards	she	went	out	and	came	home	with	a	roll	of	flannel
一个	很少	天	然后	她	去	出去	和	来了	家	和	一个	卷	的	绒布

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kælɪkəʊ] [dres] .

and	a	calico	dress	.
和	一个	印花布	裙子	.

几天后，她出门，回来时带了一卷法兰绒和一件印花布连衣裙。

- [siː] , ['mʌðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai] [-]

'	See	,	mother	,	'	she	said	,	'	I	[	49	]
-	看	,	母亲	,	-	她	说	,	-	我	[	-	]

"你看，妈妈，"她说，"我[49]

[ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['kælɪkəʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [dres] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

shall	enjoy	this	calico	a	hundred	times	more	than	the	finest	dress	in	the	world	,
将	享受	这	印花布	一个	百	时代	更多的	比	这	最好的	裙子	在	这	世界	,

我会比喜欢世界上最漂亮的裙子百倍地喜欢这件印花棉布裙。

[wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['flænl] . -

when	you	can	have	your	flannel	.	'
什么时候	你	能	有	你的	绒布	.	-

当你可以穿法兰绒衬衫的时候。

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] .

Excuse	me	for	telling	it	,	but	you	know	a	mother's	heart	.
原谅	我	为了	讲述	它	,	但	你	知道	一个	母亲的	心	.

恕我直言，您一定了解母亲的心。

[ðeə(r)] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [step] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

There	is	her	step	;	she	is	coming	.
那里	是	她	步	;	她	是	未来	.

听到她的脚步声了；她来了。

" [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .

"	The	outer	door	opened	.
"	这	外	门	打开	.

外面的门开了。

[haʊ] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kʌmə(r)] !

How	I	longed	to	see	the	comer	!
如何	我	渴望	到	看	这	角	!

我多么渴望见到来者啊!

" [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['eɪndʒl] , " [ai] [θɔːt] , " [səʊ] ['dʒenərəs] , [səʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [səʊ] [gʊd] ; [ai][ʃʊd; ʃəd]

"	A	perfect	angel	,	"	I	thought	,	"	so	generous	,	so	disinterested	,	so	good	;	I	should
"	一个	完美的	天使	,	"	我	想法	,	"	所以	慷慨的	,	所以	无私的	,	所以	好的	;	我	应该

[lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

love	her	.
爱	她	.

“她简直就是个完美的天使,”我想,“如此慷慨,如此无私,如此善良;我应该爱她。”

" [ðə; ði] [lætʃ] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] .

"	The	latch	was	lifted	.
"	这	闩锁	曾是	抬起	.

“门闩被抬起了。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['entəd] , [ænd; ənd][maɪ] [skuːl] - ['feləʊ] ['æbi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] !

A	young	girl	entered	,	and	my	school	-	fellow	Abby	stood	before	me	!
一个	年轻的	女孩	进入	,	和	我的	学校	-	同伴	艾比	站立	前	我	!

一个年轻女孩走了进来,我的同学艾比就站在我面前!

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ʃeɪm] .

I	could	have	sunk	into	the	earth	for	very	shame	.
我	可以	有	沉没	进入	这	地球	为了	非常	耻辱	.

我当时羞愧得恨不得钻进土里去。

[haʊ] ['wɪkɪd] [maɪ][praɪd] !

How	wicked	my	pride	!
如何	邪恶	我的	自豪	!

我的骄傲真是太邪恶了!

[haʊ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [maɪ]['dʒʌdʒmənts] !

how	false	and	foolish	my	judgments	!
如何	错误的	和	愚蠢	我的	判决	!

我的判断多么错误、多么愚蠢啊!

[əʊ] , [haʊ] [miːn] [dɪd][maɪ][faɪn]['wɪntə(r)] [dres] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][pleɪn] ['sɪkspənɪ] ['kælɪkəʊ] !

Oh	,	how	mean	did	my	fine	winter	dress	appear	before	the	plain	sixpenny	calico	!
哦	,	如何	意思是	做过	我的	美好的	冬天	裙子	出现	前	这	清楚的	六便士	印花布	!

哦,我的漂亮冬装和那件六便士的普通印花布相比,显得多么寒酸啊!

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][maɪ]['mʌðə(r)][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ɔːl] [ðɪs] ,

I	was	almost	sure	my	mother	had	managed	all	this	,
我	曾是	几乎	当然	我的	母亲	有	管理	全部	这	,

我几乎可以肯定这一切都是我母亲做的。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [maɪ] [fɔːlts] ,

for	she	had	a	way	of	making	me	see	my	faults	,
为了	她	有	一个	方式	的	制作	我	看	我的	故障	,

因为她总有办法让我看到自己的缺点。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][kjʊə(r)][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [də'rektli]

and	making	me	desire	to	cure	them	,	without	ever	saying	much	directly
和	制作	我	欲望	到	治愈	他们	,	没有	曾经	说	很多	直接地

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她让我渴望治愈他们,而她自己却很少直接表达。

[ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [-]
This , however , had not come [50]
这 , 然而 , 有 不是 来 [-]

然而，这种情况并没有发生[50]

[əˈbaʊt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntəˈvenʃ(ə)n] ; [gɒd] [tɔːt] [ˌem ˈiː][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈprɒvɪdəns] .
about by her intervention ; God taught me by his providence .
关于 经过 她 干涉 ; 上帝 教授 我 经过 他的 普罗维登斯 .

因她的介入；上帝通过他的眷顾教导了我。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [həʊm] , [maɪ][ˈmʌðə(r)] [geɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [dʒiː] — — ,
As we walked home , my mother gave me an account of Mrs . G — — ,
作为 我们 步行 家 , 我的 母亲 给予 我 一个 帐户 的 太太 . G — — ,

回家的路上，母亲向我讲述了G——太太的事。

[æn; ən] [ˈɜːli] [frend] [huː] [meɪd] [æn; ən][ɪmˈpruːd(ə)nt] [ˈmærɪdʒ] .
an early friend who made an imprudent marriage .
一个 早期的 朋友 WHO 制成 一个 轻率的 婚姻 .

一位早年结交的朋友，他做了不明智的婚姻。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈstɔːri][ɪz][nəʊ][ˈmætə(r)][hɪə(r)] .
But that story is no matter here .
但 那 故事 是 不 事情 这里 .

但那件事在这里并不重要。

[aɪ] [wɪl] [ˈəʊnli][ˌeɪ diː ˈdiː] ,
I will only add ,
我 将要 仅有的 添加 ,

我只想补充一点，

[maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l][wɒz; wəz] [fɔːmd] [ˈevə(r)][ˈɑːftə(r)] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˈstændəd]
my judgment of people was formed ever after according to a better standard
我的 判断 的 人们 曾是 形成 曾经 后 根据 到 一个 更好的 标准
[ðæn; ðən][ðə; ði] [dres] [ðeɪ] [wɔː(r)] ,
than the dress they wore ,
比 这 裙子 他们 穿着 ,

从那以后，我对人的评判标准不再仅仅依据他们的穿着，而是更高层次的评判。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæbi] [ænd; ənd][ai] [bɪˈkeɪm] [ˈɪntɪmət] [frendz] . [-]
and that Abby and I became intimate friends . [51]
和 那 艾比 和 我 成为 亲密的 朋友们 . [-]

艾比和我成为了亲密的朋友。[51]

[ə; eɪ] [ˈwɛstˈmɔːrlənd] [ˈstɔːri] .
A WESTMORELAND STORY .
一个 韦斯特摩兰 故事 .

一个关于韦斯特摩兰的故事。

[həʊ] [əˈmʌŋ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈridər] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈəʊldə][ðæn; ðən][ten] [jˈiəz] ?
ho among my little readers are not older than ten years ?
何 之中 我的 小的 读者 是 不是 老 比 十 年 ?

我的读者中，谁的年龄不超过十岁？

[kʌm] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈstɔːri][ɒv; əv] [wɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][sɪks][pɔː(r); pʊə(r)]
Come and I shall tell you a story of what happened to six poor
来 和 我 将 告诉 你 一个 故事 的 什么 发生 到 六 贫穷的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

来，我给你们讲讲六个可怜的孩子遭遇的故事。

[ɔːl]['ʌndə(r)] [ðæt] [eɪdʒ] , [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

all	under	that	age	,	about	fifty	years	ago	.
全部	在下面	那	年龄	,	关于	五十	年	前	.

大约五十年前，他们都还不到那个年纪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɔːl] ,

It	will	be	a	good	lesson	for	us	all	,
它	将要	是	一个	好的	课	为了	我们	全部	,

这将给我们所有人带来很好的教训。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [gɒd] [helpt] [wʌn] [breɪv] ['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə][duː; də] .

to	see	what	God	helped	one	brave	little	girl	to	do	.
到	看	什么	上帝	帮助	一	勇敢的	小的	女孩	到	做	.

看看上帝帮助一位勇敢的小女孩做了什么。

['ægnəs] [griːn] [wɒz; wəz][naɪn] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd][faɪv] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz]

Agnes	Green	was	nine	years	old	,	and	had	five	brothers	and	sisters
艾格尼丝	绿色的	曾是	九	年	老的	,	和	有	五	兄弟	和	姐妹

['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜː'self] .

younger	than	herself	.
年轻	比	她自己	.

艾格尼丝·格林九岁，她有五个比她小的弟弟妹妹。

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['wɜːkɪŋ] [mæn] ,

Their	father	was	a	respectable	working	man	,
他们的	父亲	曾是	一个	可敬	在职的	男人	,

他们的父亲是一位体面的工人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz]

and	they	all	lived	in	a	small	cottage	in	a	wild	valley	of	the	mountains
和	他们	全部	居住地	在	一个	小的	小屋	在	一个	荒野	谷	的	这	山脉

[ɒv; əv] ['wɛstˈmɔːrlənd] .

of	Westmoreland	.
的	韦斯特摩兰	.

他们都住在威斯特摩兰山脉一个偏僻山谷里的一间小木屋里。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mæp][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [west] [-

If	you	take	a	good	map	of	England	,	and	look	in	the	north	for	West	[	52
如果	你	拿	一个	好的	地图	的	英格兰	,	和	看	在	这	北	为了	西方	[	-

]

]

]

如果你拿一张好的英格兰地图，在北部寻找西[52]

['mɔːrˌlænd] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['grɑːsmiə] [mɑːkt] .

moreland	,	you	may	see	Grasmere	marked	.
莫兰德	,	你	可能	看	格拉斯米尔	标记	.

在莫兰德，你可能会看到格拉斯米尔的标记。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	is	the	name	of	a	beautiful	valley	and	also	of	a	lake	and	a
它	是	这	姓名	的	一个	美丽的	谷	和	还	的	一个	湖	和	一个

['vɪlɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

village	in	it	.
村庄	在	它	.

它既是一个美丽山谷的名字，也是一个山谷中湖泊和村庄的名字。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['væli] [kɔːld] ['iːzdeɪl] , [kwaɪt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [hɪlz] ,

Beyond	this	is	a	smaller	valley	called	Easdale	,	quite	surrounded	by	high	hills	,
超过	这	是	一个	较小的	谷	称为	伊斯代尔	,	相当	包围	经过	高的	丘陵	,

再往前走是一个名为伊斯代尔的小山谷，四周都被高山环绕。

[wɪð] [dʒʌst][wʌn] ['nærəʊ] ['əʊpənɪŋ]['ɪntuː] ['grɑːsmiə] .

with	just	one	narrow	opening	into	Grasmere	.
和	只是	一	狭窄的	开幕	进入	格拉斯米尔	.

只有一个狭窄的入口通往格拉斯米尔湖。

[hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kɒtɪdʒ] , [ðə; ði] [griːnz] [lɪvd; 'laɪvd] .

Here	,	in	a	lonely	cottage	,	the	Greens	lived	.
这里	,	在	一个	孤独	小屋	,	这	青菜	居住地	.

格林一家就住在这间偏僻的小屋里。

[ɪn][feə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['əʊldə] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['grɑːsmiə] [skuːl] .

In	fair	weather	the	older	children	could	go	to	the	Grasmere	school	.
在	公平的	天气	这	老	孩子们	可以	去	到	这	格拉斯米尔	学校	.

天气好的时候，大一点的孩子可以去格拉斯米尔学校上学。

[ðeə(r)]['mʌðə(r)][dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [niːt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ;

Their	mother	did	all	she	could	to	keep	them	neat	and	comfortable	;
他们的	母亲	做过	全部	她	可以	到	保持	他们	整洁的	和	舒服的	;

他们的母亲竭尽所能让他们保持整洁舒适;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

but	she	could	not	afford	to	have	a	servant	,
但	她	可以	不是	买得起	到	有	一个	仆人	,

但她请不起佣人。

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l]['ægnəs][wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə][duː; də] ['meni] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)]

and	so	little	Agnes	was	taught	to	do	many	more	things	than	are
和	所以	小的	艾格尼丝	曾是	教授	到	做	许多	更多的	事物	比	是

['kɒmən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

common	at	her	age	.
常见的	在	她	年龄	.

因此，年幼的艾格尼丝学会了许多比她这个年纪的人更普遍的事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['klevə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][mɪlk][ðə; ði] [kaʊ] ,

She	was	a	very	good	and	clever	child	,	and	learned	to	milk	the	cow	,
她	曾是	一个	非常	好的	和	聪明的	孩子	,	和	学习	到	牛奶	这	奶牛	,

她是个非常聪明伶俐的孩子，学会了挤牛奶。

[mend] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [kʊk] [ðə; ði]['dɪnə(r)] ,

mend	the	fire	,	cook	the	dinner	,
修补	这	火	,	厨师	这	晚餐	,

补好火，做晚饭，

[nɜːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] — [duː; də][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd]

nurse	the	little	ones	—	do	all	that	was	possible	for	her	age	and
护士	这	小的	一个	—	做	全部	那	曾是	可能的	为了	她	年龄	和

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

尽她所能地照顾小宝宝们——以她的年龄和体力，做她力所能及的一切。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][æt; ət][ɔːl][laɪk][hɜː(r); hə(r)] ?

Which	of	you	is	at	all	like	her	?
哪个	的	你	是	在	全部	喜欢	她	?

你们当中谁像她?

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [pə'hæps] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

You	may	say	,	perhaps	,	that	there	is	no	need	for	you	to	learn	such	things	.
你	可能	说	,	也许	,	那	那里	是	不	需要	为了	你	到	学习	这样的	事物	.

你或许会说，你没有必要学习这些东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [bɪ'gɪn] [tuː] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .

But	you	cannot	begin	too	soon	to	be	useful	.
但	你	不能	开始	也	很快	到	是	有用	.

但是，要想发挥作用，越早开始越好。

[hæd; həd][pɔː(r); pʊə(r)]['ægnəs] [biːn] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][sʌm; səm] [-]

Had	poor	Agnes	been	as	helpless	as	some	[	53	]
有	贫穷的	艾格尼丝	到过	作为	无助	作为	一些	[	-	]

可怜的艾格尼丝是否像某些人一样无助呢[53]

[ɒv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

你，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd]

she	and	her	brothers	and	sisters	must	have	died	of	cold	and
她	和	她	兄弟	和	姐妹	必须	有	死亡	的	寒冷的	和

['hʌŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][sæd][taɪm][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] .

hunger	in	the	sad	time	I	am	going	to	tell	you	of	.
饥饿	在	这	伤心	时间	我	是	去	到	告诉	你	的	.

在我要讲述的这段悲惨历史中，她和她的兄弟姐妹一定是冻饿而死的。

[wʌn] ['wɪntə(r)] [deɪ] ,

One	winter	day	,
一	冬天	天	,

冬日的一天，

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [griːn] [hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

Mr	.	and	Mrs	.	Green	had	business	which	made	them	very	anxious	to
先生	.	和	太太	.	绿色的	有	商业	哪个	制成	他们	非常	焦虑的	到

[gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːm] - [haʊs] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['iːzdeɪl] .

go	to	a	farm	-	house	at	some	distance	from	Easdale	.
去	到	一个	农场	-	房子	在	一些	距离	从	伊斯代尔	.

格林夫妇有事要办，所以他们很想去离伊斯代尔较远的一处农舍。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][faɪn] ;

There	was	snow	on	the	ground	,	but	the	morning	was	fine	;
那里	曾是	雪	在	这	地面	,	但	这	早晨	曾是	美好的	;

地面上有积雪，但早晨天气晴朗；

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊd] [raʊnd] [baɪ] ['grɑːsmiə] ,

and	to	save	a	long	road	round	by	Grasmere	,
和	到	节省	一个	长的	路	圆形的	经过	格拉斯米尔	,

为了节省绕道格拉斯米尔的漫长路程，

[ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

they	determined	to	take	a	short	cut	right	over	the	mountains	,	which	they	had
他们	决定	到	拿	一个	短的	切	正确的	超过	这	山脉	,	哪个	他们	有

['sʌmtaɪmz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

sometimes	done	before	.
有时	完毕	前	.

他们决定抄近路，直接翻越群山，他们以前也曾这样做过。

[səʊ]['mɪsɪz] . [griːn] [meɪd] ['evriθɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

So	Mrs	.	Green	made	everything	straight	for	the	day	,
所以	太太	.	绿色的	制成	一切	直的	为了	这	天	,

于是格林太太把当天的事情都安排妥当了。

['bɪdɪŋ] ['ægnəs] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

bidding	Agnes	take	good	care	of	the	little	ones	,
投标	艾格尼丝	拿	好的	关心	的	这	小的	一个	,

嘱咐艾格尼丝好好照顾孩子们。

[ænd; ənd][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] ;

and	expect	her	and	their	father	back	in	the	evening	before	dark	;
和	预计	她	和	他们的	父亲	后退	在	这	晚上	前	黑暗的	;

预计她和他们的父亲会在傍晚天黑前返回;

[ænd; ənd] [ðen] [bəuθ]['peərənts] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][set] [aʊt][ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

and	then	both	parents	kissed	the	children	,	and	set	out	on	the	journey	,
和	然后	两个都	父母	亲吻	这	孩子们	,	和	放	出去	在	这	旅行	,

然后，父母亲吻了孩子们，踏上了旅程。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

from	which	they	were	never	to	return	.
从	哪个	他们	是	绝不	到	返回	.

他们再也没有回来。

[ðeɪ] [gɒt] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːm] , [weə(r)] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [æt; ət]

They	got	safe	to	the	farm	,	where	a	number	of	people	were	assembled	at
他们	得到	安全的	到	这	农场	,	在哪里	一个	数字	的	人们	是	组装	在

[ə; eɪ] [seɪl] ,

a	sale	,
一个	销售	,

他们安全抵达农场，那里聚集了许多人参加一场拍卖会。

[dɪd][ðeə(r)] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

did	their	business	,	and	said	they	would	go	home	by	the	same	way	,
做过	他们的	商业	,	和	说	他们	会	去	家	经过	这	相同的	方式	,

他们办完事后说会原路回家。

[ɔːl'ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] [-]

although	many	of	their	friends	[	54	]
虽然	许多	的	他们的	朋友们	[	-	]

尽管他们的许多朋友[54]

[əd'vaɪzd][ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['kʌmɪŋ] [ɒn]

advised	them	not	to	attempt	it	,	for	more	snow	was	evidently	coming	on
建议	他们	不是	到	试图	它	,	为了	更多的	雪	曾是	显然	未来	在

.

:

.

建议他们不要尝试，因为显然还会下更大的雪。

['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd]['ægnəs] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [piːt] ['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Evening	came	,	and	Agnes	made	a	bright	peat	fire	,	which	all	the	children
晚上	来了	,	和	艾格尼丝	制成	一个	明亮的	泥炭	火	,	哪个	全部	这	孩子们

['gæðəd] [raʊnd] ,

gathered	round	,
聚集	圆形的	,

夜幕降临，艾格尼丝生起一堆明亮的泥炭火，孩子们都围坐在火堆旁。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðeə(r)]['peərənts] - ['vɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

expecting	every	minute	to	hear	their	parents	'	voices	at	the	door	.
期待	每一个	分钟	到	听到	他们的	父母	-	声音	在	这	门	.

每时每刻都盼望着能听到父母在门口的声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [dɑːk] [ænd; ənd] [leɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [kʌm] .

But	it	began	to	get	dark	and	late	,	and	still	they	did	not	come	.
但	它	开始	到	得到	黑暗的	和	晚的	,	和	仍然	他们	做过	不是	来	.

但天色渐暗，夜已深，他们仍然没有来。

['ægnəs][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv] [snəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

Agnes	had	often	heard	of	the	dangers	of	snow	among	the	hills	,	and	she
艾格尼丝	有	经常	听到	的	这	危险	的	雪	之中	这	丘陵	,	和	她

[su:n] [gɒt] [ʌn'i:zi] .

soon	got	uneasy	.
很快	得到	不安	.

艾格尼丝经常听说山里下雪很危险，她很快就感到不安。

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [wɜ:(r); wə(r)][ə'freɪd] [tu:] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['hɑ:dli] [nju:] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] .

Her	little	brothers	were	afraid	too	,	though	they	hardly	knew	for	what	.
她	小的	兄弟	是	害怕的	也	,	尽管	他们	几乎	知道	为了	什么	.

她的弟弟们也很害怕，尽管他们几乎不知道为什么。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['evri] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ; [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [æt; ət][taɪmz] ,

They	listened	to	every	sound	of	the	wind	;	they	started	at	times	,
他们	听着	到	每一个	声音	的	这	风	;	他们	开始	在	时代	,

他们倾听着风的每一声响；他们时不时地会停下来，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['fɑ:.ðərz] [step] ; [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] .

thinking	it	was	their	father's	step	;	but	all	in	vain	.
思维	它	曾是	他们的	父亲的	步	;	但	全部	在	徒劳	.

他们以为这是父亲留下的足迹；但一切都是徒劳。

[æt; ət][lɑ:st]['ægnəs] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][bed] ;

At	last	Agnes	said	they	must	go	to	bed	;
在	最后的	艾格尼丝	说	他们	必须	去	到	床	;

最后，艾格尼丝说他们该睡觉了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bi:n] [wel] [treɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'bi:diənt] ,

and	as	they	had	all	been	well	trained	to	be	obedient	,
和	作为	他们	有	全部	到过	出色地	受过训练	到	是	听话	,

由于他们都受过良好的服从训练，

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [ðeə(r)] [preə(r)z] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə] [rest]

they	came	and	said	their	prayers	at	her	knees	,	and	then	went	to	rest
他们	来了	和	说	他们的	祈祷	在	她	膝盖	,	和	然后	去	到	休息

[wɪð] ['fɪəf(ə)l] [hɑ:ts] .

with	fearful	hearts	.
和	可怕	心	.

他们来到她面前，跪在她膝前祈祷，然后怀着恐惧的心情去休息了。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [wen] ['ægnəs] [lʊkt] [aʊt] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l][ɒv; əv]

Next	morning	,	when	Agnes	looked	out	,	she	saw	there	had	been	a	heavy	fall	of
下一个	早晨	,	什么时候	艾格尼丝	看起来	出去	,	她	锯	那里	有	到过	一个	重的	落下	的

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

第二天早上，艾格尼丝向外望去，发现外面下了一场大雪。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ʃʌt] [-]

so	that	the	cottage	was	almost	shut	[	55	]
所以	那	这	小屋	曾是	几乎	关闭	[	-	]

因此，小屋几乎被关闭了[55]

[ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['nɪərɪst]

up	,	and	it	would	be	impossible	for	them	even	to	reach	the	nearest
向上	,	和	它	会	是	不可能的	为了	他们	甚至	到	抵达	这	最近的

['neɪbɜ:rz] .

neighbours	.
邻居	.

向上攀登，他们甚至不可能到达最近的邻居那里。

[ænd; ənd] , [əʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðeə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðərz] [rɪ'tɜːn] .

there	was	no	sign	of	their	dear	father	and	mother's	return	.
那里	曾是	不	符号	的	他们的	亲爱的	父亲	和	母亲的	返回	.

他们亲爱的父母仍未归来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'teɪnd] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət]

She	had	a	lingering	hope	that	they	might	have	been	detained	all	night	at
她	有	一个	挥之不去的	希望	那	他们	可能	有	到过	被拘留	全部	夜晚	在

['grɑːsmiə] ;

Grasmere	;
格拉斯米尔	;

她仍然抱有一丝希望，他们可能在格拉斯米尔被拘留了一整夜；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)]['greɪtə(r)] .

but	her	fears	were	far	greater	.
但	她	恐惧	是	远的	更大的	.

但她的恐惧远不止于此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sɪks]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi][left][ɪn]

It	was	,	indeed	,	a	terrible	situation	for	six	little	children	to	be	left	in
它	曾是	,	的确	,	一个	糟糕的	情况	为了	六	小的	孩子们	到	是	左边	在

,

,

,

对于六个年幼的孩子来说，这的确是一个极其糟糕的处境。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['biːɪŋ] [əd'vɑːnst] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] , [ʃiː; ʃi][felt][ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒə(r)]

and	her	mind	being	advanced	beyond	her	years	,	she	felt	all	the	danger
和	她	头脑	存在	先进的	超过	她	年	,	她	毛毡	全部	这	危险

.

:

.

由于她的心智远超同龄人，她感受到了所有的危险。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][help] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ɪz][ðə; ði] [seɪm]

But	she	knew	where	to	look	for	help	;	and	He	who	is	the	same
但	她	知道	在哪里	到	看	为了	帮助	;	和	他	WHO	是	这	相同的

['jestədeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

但她知道该去哪里寻求帮助；而那位昨日不变的主，

[tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [hɜːd] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [fə'seɪkən] [tʃaɪld] ,

to	-	day	,	and	for	ever	,	heard	the	cry	of	this	forsaken	child	,
到	-	天	,	和	为了	曾经	,	听到	这	哭	的	这	被遗弃的	孩子	,

今天，以及永远，我都听到了这个被遗弃孩子的哭声。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ə'bɪləti][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][taɪm][ɒv; əv] [niːd] ,

and	gave	her	wisdom	and	ability	for	her	time	of	need	,
和	给予	她	智慧	和	能力	为了	她	时间	的	需要	,

并赐予她智慧和能力，以备不时之需。

[æz; əz]['truːli][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] ['spləmən] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , [lɒŋ] ['eɪdʒɪz][bɪ'fɔː(r)] .

as	truly	as	he	gave	to	Solomon	on	the	throne	of	Israel	,	long	ages	before	.
作为	真的	作为	他	给予	到	所罗门	在	这	王座	的	以色列	,	长的	年龄	前	.

正如他很久以前赐予以色列王位上的所罗门一样。

[ʃi:; ʃi] [wu:nd] [ʌp] [ðə; ði] [klɒk] , [drest] [ðə; ði] ['ɪnfənts] ,

She	wound	up	the	clock	,	dressed	the	infants	,
她	伤口	向上	这	钟	,	穿着	这	婴儿	,

她给钟上了发条，给婴儿们穿好衣服，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['əʊldə] ['tʃɪldrən] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ðeə(r)] [preə(r)z] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] .

and	made	the	older	children	come	and	say	their	prayers	as	usual	.
和	制成	这	老	孩子们	来	和	说	他们的	祈祷	作为	通常	.

然后让年纪较大的孩子们像往常一样来做祷告。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)] ['greɪtɪst] ['deɪndʒə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]

She	knew	that	their	greatest	danger	would	be	that	of	starvation	,	should	the
她	知道	那	他们的	最	危险	会	是	那	的	饥饿	,	应该	这

[stɔ:m] [lɑ:st] [lɒŋ] .

storm	last	long	.
风暴	最后的	长的	.

她知道，如果暴风雪持续太久，他们最大的危险将是饥饿。

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [left] ['plenti] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [-]

Their	mother	had	left	plenty	of	milk	in	the	house	,	[	56	]
他们的	母亲	有	左边	很多	的	牛奶	在	这	房子	,	[	-	]

他们的母亲在家里留下了充足的牛奶[56]

[ænd; ənd] ['ægnəs] ['skɔ:ldɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['keəfəli] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] ['tɜ:nɪŋ] ['saʊə(r)] .

and	Agnes	scalded	it	carefully	,	to	prevent	it	turning	sour	.
和	艾格尼丝	烫伤	它	小心	,	到	防止	它	转弯	酸的	.

艾格尼丝小心地用热水烫了一下，以防止它变酸。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [mi:l] - [tʃest] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

Then	she	examined	the	meal	-	chest	,	and	finding	there	was	not	much	in	it	,
然后	她	检查	这	一顿饭	-	胸部	,	和	寻找	那里	曾是	不是	很多	在	它	,

然后她检查了食物箱，发现里面没多少东西。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['beɪbiz] ([ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] [twɪnz]) [ɒn] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ə'laʊəns] [ɒv; əv]

she	put	all	except	the	babies	(	these	were	little	twins	)	on	a	short	allowance	of
她	放	全部	除了	这	婴儿	(	这些	是	小的	双胞胎	)	在	一个	短的	津贴	的

['pɒrɪdʒ] ,

porridge	,
稀饭	,

除了婴儿（那是一对小双胞胎）之外，她只给所有人少量的粥吃。

[bʌt; bət] [beɪkt] [sʌm; səm] ['flaʊə(r)] [keɪks] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tri:t] .

but	baked	some	flour	cakes	as	a	kind	of	treat	.
但	烘焙	一些	面粉	蛋糕	作为	一个	种类	的	对待	.

但还是烤了一些面粉蛋糕作为奖励。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [went] [ɒn] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

Then	,	as	the	day	went	on	,	she	took	courage	to	open	the	door	,
然后	,	作为	这	天	去	在	,	她	采取	勇气	到	打开	这	门	,

随着时间推移，她鼓起勇气打开了门。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðəz] [gɒt] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [pi:t] - [stæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]

and	with	her	brothers	got	as	far	as	the	peat	-	stack	at	the	cottage
和	和	她	兄弟	得到	作为	远的	作为	这	泥炭	-	堆	在	这	小屋

[saɪd] ,

side	,
边	,

她和她的兄弟们走到了小屋旁边的泥炭堆那里。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['kæri] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [æz; əz] ['meni] [pi:t] [æz; əz]

and	among	them	they	managed	to	carry	within	doors	as	many	peats	as
和	之中	他们	他们	管理	到	携带	之内	门	作为	许多	泥炭	作为

[wʊd] [ki:p] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] .

would	keep	up	the	fire	for	a	week	.
会	保持	向上	这	火	为了	一个	星期	.

他们设法将足够维持一周火势的泥炭搬进了屋里。

[ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['berid] [ə'mʌŋ] ['wɪðəd] [fɜ:rnz] ; [bʌt; bət] [æz; əz]

She	examined	the	potatoes	,	which	were	buried	among	withered	ferns	;	but	as
她	检查	这	土豆	,	哪个	是	埋葬	之中	干枯	蕨类植物	;	但	作为

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] ,

there	were	not	many	,
那里	是	不是	许多	,

她仔细查看了埋在枯萎蕨类植物丛中的土豆；但由于数量不多，

['əʊnli] [brɔ:t] [ɪn] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] , [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hi:t] ['spɔɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .

only	brought	in	enough	for	a	day	,	afraid	of	heat	spoiling	them	.
仅有的	带来	在	足够的	为了	一个	天	,	害怕的	的	热	破坏	他们	.

只买了一天的量，怕天气太热会坏掉。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['baɪə(r)] .

Then	she	thought	of	the	cow	,	and	made	her	way	to	the	byre	.
然后	她	想法	的	这	奶牛	,	和	制成	她	方式	到	这	牛棚	.

然后她想到了那头牛，便朝牛棚走去。

[ʃi:; ʃi] [milk] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ænɪm(ə)l] , [bʌt; bət] [gɒt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ,

She	milked	the	poor	animal	,	but	got	very	little	from	her	,
她	挤奶	这	贫穷的	动物	,	但	得到	非常	小的	从	她	,

她给那可怜的动物挤奶，但却几乎没挤出什么奶。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [heɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒft] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]

and	had	great	difficulty	in	pulling	down	hay	out	of	the	loft	for	her
和	有	伟大的	困难	在	拉	向下	干草	出去	的	这	阁楼	为了	她

[tu:; tə] [i:t] ;

to	eat	;
到	吃	;

她费了好大劲才从阁楼里拉下干草来吃；

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [dɑ:k] , [ænd; ənd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ægnəs] [felt] ['veri] [-]

besides	,	it	was	getting	dark	,	and	poor	Agnes	felt	very	[	57	]
除了	,	它	曾是	获得	黑暗的	,	和	贫穷的	艾格尼丝	毛毡	非常	[	-	]

此外，天色渐暗，可怜的艾格尼丝感到非常[57]

['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

frightened	and	unhappy	.
害怕	和	不开心	.

感到害怕和不开心。

[səʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['bɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

So	she	was	thankful	to	get	into	the	cottage	again	,	and	,	barring	the	door	,
所以	她	曾是	感恩	到	得到	进入	这	小屋	再次	,	和	,	禁止	这	门	,

所以她很感激能再次回到小屋，然后，她关上了门。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['ɪnfənts] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [tu:; tə] [bed] ,

she	put	the	infants	comfortably	to	bed	,
她	放	这	婴儿	舒适地	到	床	,

她把婴儿们安顿好，放进床上。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

and	allowed	the	others	to	sit	up	with	her	until	midnight	,
和	允许	这	其他的	到	坐	向上	和	她	直到	午夜	,

并允许其他人陪她熬夜到午夜。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm]['təʊkən][ɒv; əv][ðeə(r)][dɪə(r)]['peərənts][nɒt] ['biːɪŋ] [lɒst] [maɪt] [riːtʃ]

in	the	faint	hope	that	some	token	of	their	dear	parents	not	being	lost	might	reach
在	这	头晕的	希望	那	一些	令牌	的	他们的	亲爱的	父母	不是	存在	丢失的	可能	抵达

[ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] [ðen] .

them	before	then	.
他们	前	然后	.

他们怀着一丝渺茫的希望，希望在此之前能收到父母平安无事的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [snəʊ] ,

It	was	a	wild	night	of	wind	and	snow	,
它	曾是	一个	荒野	夜晚	的	风	和	雪	,

那是一个狂风暴雪的夜晚。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɔtʃə, 'wɔː-] ['sʌmtaɪmz] ['fænsid] [ðeɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːmi]

and	though	the	little	watchers	sometimes	fancied	they	heard	voices	in	the	stormy
和	尽管	这	小的	观察者	有时	幻想	他们	听到	声音	在	这	暴风雨

[blɑːst] ,

blast	,
爆炸	,

虽然那些小小的观察者有时似乎在狂风暴雨中听到了人声，

[wen] [ðə; ði] [lʌl] [keɪm] , [ɔːl][wɒz; wəz]['saɪləns] .

when	the	lull	came	,	all	was	silence	.
什么时候	这	麻痹	来了	, 全部		曾是	沉默	.

平静下来的时候，一切都静了下来。

['ægnəs][dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm] ['drɪftɪŋ] [ɪn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][dɔː(r)]

Agnes	did	what	she	could	to	keep	the	snow	from	drifting	in	below	the	door
艾格尼丝	做过	什么	她	可以	到	保持	这	雪	从	漂流	在	以下	这	门

[ɔː(r)] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

or	through	a	chink	of	the	window	,
或者	通过	一个	裂缝	的	这	窗户	,

艾格尼丝尽力阻止雪从门缝下飘进来，或者从窗户缝隙里钻进来。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wʊd] [nɒt][gəʊ][aʊt] ,

and	also	to	make	sure	that	the	fire	would	not	go	out	,
和	还	到	制作	当然	那	这	火	会	不是	去	出去	,

同时，也要确保火不会熄灭。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['sædli] [went] [tuː; tə][bed] .

and	then	they	sadly	went	to	bed	.
和	然后	他们	令人遗憾的是	去	到	床	.

然后他们就伤心地去睡觉了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] - [drɪfts] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] !

Next	morning	the	snow	-	drifts	were	higher	than	ever	!
下一个	早晨	这	雪	-	漂移	是	更高	比	曾经	!

第二天早上，积雪比以往任何时候都高！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt] ;

There	was	no	possibility	of	going	out	;
那里	曾是	不	可能性	的	去	出去	;

根本不可能外出；

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][səʊ][wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] — [stɪl] [kept]

but	the	brave	little	mother	—	for	so	we	may	call	her	—	still	kept
但	这	勇敢的	小的	母亲	—	为了	所以	我们	可能	称呼	她	—	仍然	保留

[hɜ:(r); hə(r)]['fæməli]['kwaɪət][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] — ['nevə(r)] [ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd]

her	family	quiet	and	comfortable	—	never	omitting	the	morning	and
她	家庭	安静的	和	舒服的	—	绝不	省略	这	早晨	和

['i:vnɪŋ] [preə(r)z] ,

evening	prayers	,
晚上	祈祷	,

但是这位勇敢的小母亲——我们可以这样称呼她——仍然让她的家人过着平静舒适的生活——从不间断早晚的祈祷。

[ænd; ənd] [-]

and	[	58	]
和	[	-	]

和[58]

['strʌg(ə)lɪŋ] [hɑ:d] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fɪəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] .

struggling	hard	against	her	own	fears	and	sorrows	.
挣扎	难的	反对	她	自己的	恐惧	和	悲伤	.

她正努力克服自己的恐惧和悲伤。

[æt; ət][lɑ:st] , ['aɪðə(r)][ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [ɔ:(r)] [fɔ:θ] [deɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [wɪtʃ] ,

At	last	,	either	on	the	third	or	fourth	day	,	I	am	not	sure	which	,
在	最后的	,	任何一个	在	这	第三	或者	第四	天	,	我	是	不是	当然	哪个	,

最后，大概是第三天或第四天，我不确定是哪一天。

[ðə; ði] [snəʊ] - [drɪfts] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['ægnəs] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi]

the	snow	-	drifts	had	changed	in	such	a	way	that	Agnes	thought	it	might	be
这	雪	-	漂移	有	已更改	在	这样的	一个	方式	那	艾格尼丝	想法	它	可能	是

['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][traɪ][ðə; ði][rəʊd][tu:; tə] ['grɑ:smiə] .

possible	to	try	the	road	to	Grasmere	.
可能的	到	尝试	这	路	到	格拉斯米尔	.

积雪的形状发生了变化，艾格尼丝觉得或许可以尝试走这条路去格拉斯米尔。

[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðəz] [went] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [tɪl] [ðeɪ] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf]

Her	brothers	went	with	her	part	of	the	way	,	till	they	saw	she	was	safe
她	兄弟	去	和	她	部分	的	这	方式	,	直到	他们	锯	她	曾是	安全的

,

,

,

她的兄弟们陪她走了一段路，直到确认她安全后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [ænd; ənd]['ægnəs][went][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst]

and	then	went	back	to	the	little	ones	,	and	Agnes	went	to	the	nearest
和	然后	去	后退	到	这	小的	一个	,	和	艾格尼丝	去	到	这	最近的

['kɒtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

然后她回到孩子们身边，而艾格尼丝则去了最近的小屋。

[wen] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wi:pɪŋ] [tʃaɪld][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][sæd]['stɔ:ri] , [ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)]

When	the	poor	weeping	child	told	her	sad	story	,	the	good	people	were
什么时候	这	贫穷的	哭泣	孩子	讲述	她	伤心	故事	,	这	好的	人们	是

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

overcome	with	astonishment	,
克服	和	惊讶	,

当那个可怜的哭泣的孩子讲述她悲惨的遭遇时，善良的人们都感到无比震惊。

[dɪ'stres] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

distress	,	and	sympathy	.
痛苦	,	和	同情	.

痛苦和同情。

[ðə; ðɪ] [njuːz] [spred] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θruː] ['grɑːsmɪə] ,

The	news	spread	like	lightning	through	Grasmere	,
这	消息	传播	喜欢	闪电	通过	格拉斯米尔	,

消息像闪电一样传遍了格拉斯米尔。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [griːn] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [siːn] [baɪ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [sɪns] [ðə; ðɪ]

that	Mr	.	and	Mrs	.	Green	had	not	been	seen	by	their	children	since	the
那	先生	.	和	太太	.	绿色的	有	不是	到过	已见	经过	他们的	孩子们	自从	这

[deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪl] [æt; ət] ['læŋˌdeɪl] .

day	of	the	sale	at	Langdale	.
天	的	这	销售	在	朗代尔	.

自从朗代尔拍卖会那天起，格林夫妇就再也没有和孩子们见过面了。

[bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [men] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] ,

Before	an	hour	had	passed	,	all	the	men	in	the	parish	gathered	together	,
前	一个	小时	有	通过了	,	全部	这	男人	在	这	教区	聚集	一起	,

不到一个小时，教区里所有的男人都聚集到了一起。

[ə'reɪndʒd] [ðə; ðɪ] [best] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'spɜːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ]

arranged	the	best	plans	for	a	search	,	and	then	dispersed	over	the
安排	这	最好的	计划	为了	一个	搜索	,	和	然后	分散的	超过	这

['maʊntənz] .

mountains	.
山脉	.

他们制定了最佳的搜寻计划，然后分散到群山之中。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['djuːti] ,

In	the	state	of	the	weather	,	it	was	a	dangerous	duty	,
在	这	状态	的	这	天气	,	它	曾是	一个	危险的	责任	,

在这种天气条件下，这是一项危险的任务。

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [-]

and	great	was	the	anxiety	of	their	[	59	]
和	伟大的	曾是	这	焦虑	的	他们的	[	-	]

他们的焦虑非常大[59]

[waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [left] [æt; ət] [həʊm] .

wives	and	mothers	left	at	home	.
妻子们	和	母亲们	左边	在	家	.

留守家中的妻子和母亲们。

[ðə; ðɪ] [men] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ðɪs] [went] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)]

The	men	returned	at	night	,	without	any	success	,	and	this	went	on	for
这	男人	返回	在	夜晚	,	没有	任何	成功	,	和	这	去	在	为了

['sevrəl] [deɪz] .

several	days	.
一些	天	.

这些人晚上又返回，但一无所获，这种情况持续了好几天。

[ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] [set] [aʊt] [ɒn] [ðeə(r)]

They	willingly	gave	up	all	other	work	,	and	morning	after	morning	set	out	on	their
他们	心甘情愿	给予	向上	全部	其他	工作	,	和	早晨	后	早晨	放	出去	在	他们的

['tɔɪlsəm] ,

toilsome	,
辛苦	,

他们心甘情愿地放弃了其他所有工作，日复一日，每天早晨都开始他们艰辛的劳作。

['sɒrəʊfl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [waɪl] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɔ:rfənz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɜ:(r); wə(r)][məʊst]

sorrowful	**pilgrimage**	**,**	**while**	**the**	**poor**	**orphans**	**,**	**of**	**course**	**,**	**were**	**most**
悲伤	朝圣	,	尽管	这	贫穷的	孤儿	,	的	课程	,	是	最多

['tendəli] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] .

tenderly	**cared**	**for**	**now**	**.**
温柔地	关心	为了	现在	.

这是一次令人悲伤的朝圣之旅，而可怜的孤儿们当然也得到了最悉心的照顾。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sʌm; səm][wʌn] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [sə'geɪʃəs] [dɒgz] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə][help]

At	**length**	**some**	**one**	**thought**	**of**	**taking**	**sagacious**	**dogs**	**up**	**the**	**hills**	**to**	**help**
在	长度	一些	一	想法	的	采取	明智	狗	向上	这	丘陵	到	帮助

[ðə; ði] [sɜ:tʃ] ;

the	**search**	**;**
这	搜索	;

最后有人想到带几只机敏的猎犬上山协助搜寻;

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] , [ə'baʊt] [nu:n] , [ə; eɪ][laʊd] [ʃaʊt] , ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] [rɒks] ,

and	**on**	**the**	**fifth**	**day**	**,**	**about**	**noon**	**,**	**a**	**loud**	**shout**	**,**	**echoed**	**by**	**the**	**rocks**	**,**
和	在	这	第五	天	,	关于	中午	,	一个	大声	喊	,	回声	经过	这	岩石	,

第五天中午时分，一声响亮的喊叫声在岩石间回荡。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [frɒm; frəm][wʌn][bænd][ɒv; əv][men][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ,

and	**repeated**	**from**	**one**	**band**	**of**	**men**	**to**	**another**	**,**
和	重复	从	一	乐队	的	男人	到	其他	,

并且从一群人反复传给另一群人，

[təʊld][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] .

told	**the**	**women**	**in**	**the**	**valley**	**that**	**the**	**bodies**	**were**	**found**	**.**
讲述	这	女性	在	这	谷	那	这	身体	是	成立	.

告诉山谷里的妇女们，尸体已被找到。

[pɔ:(r); pʊə(r)][dʒɒn] [gri:n] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

Poor	**John**	**Green**	**lay**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**a**	**precipice**	**,**	**over**	**which**	**he**	**had**
贫穷的	约翰	绿色的	躺	在	这	脚	的	一个	悬崖	,	超过	哪个	他	有

['fɔ:lən] ;

fallen	**;**
倒下	;

可怜的约翰·格林躺在悬崖脚下，他从悬崖上摔了下来;

[hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['greɪtkəʊt] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'bʌv] .

his	**wife**	**,**	**whom**	**he**	**had**	**wrapped**	**in**	**his**	**own**	**greatcoat**	**,**	**was**	**found**	**above**	**.**
他的	妻子	,	谁	他	有	包装	在	他的	自己的	大衣	,	曾是	成立	多于	.

他的妻子被发现时就在上方，他用自己的大衣把她裹了起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndə] [fɑ:(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kɔ:s] ,

They	**had**	**wandered**	**far**	**out**	**of**	**the**	**right**	**course**	**,**
他们	有	漫步	远的	出去	的	这	正确的	课程	,

他们已经远远偏离了正确的方向。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜ:st] ['stɔ:mi] [naɪt] ,

and	**must**	**have**	**died**	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**that**	**first**	**stormy**	**night**	**,**
和	必须	有	死亡	在	这	黑暗	的	那	第一的	暴风雨	夜晚	,

他一定死在了第一个暴风雨之夜的黑暗中。

[waɪl] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət] [həʊm] .

while	**their**	**children**	**were**	**watching**	**for**	**them**	**round**	**the**	**fire**	**at**	**home**	**.**
尽管	他们的	孩子们	是	观看	为了	他们	圆形的	这	火	在	家	.

而他们的孩子则在家里的篝火旁看着他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [sʌtʃ] [rɪ'spektəbl] , ['wɜ:ði] [-]

They	**had**	**been**	**such**	**respectable**	**,**	**worthy**	**[**	**60**	**]**
他们	有	到过	这样的	可敬	,	值得	[	-	]

他们曾是如此受人尊敬、值得尊敬[60]

['piːp(ə)l] , [ðæt] [ðeə(r)] [lɒs] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [lə'mentɪd] ,

people	,	that	their	loss	was	greatly	lamented	,
人们	,	那	他们的	损失	曾是	非常	哀叹	,

人们对此深感惋惜。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][help][ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	rich	and	poor	were	alike	desirous	to	help	and	care	for
和	富有的	和	贫穷的	是	同样	渴望	到	帮助	和	关心	为了

[ðə; ði] ['ɔːrfənz] .

the	orphans	.
这	孤儿	.

无论贫富，都同样渴望帮助和照顾孤儿。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv]['ægnəs] ['ɑːftəwədz] .

You	will	ask	what	became	of	Agnes	afterwards	.
你	将要	问	什么	成为	的	艾格尼丝	然后	.

你会问艾格尼丝后来怎么样了。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .

I	cannot	tell	you	.
我	不能	告诉	你	.

我不能告诉你。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'laɪv] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][əʊld]['wʊmən] ;

If	she	is	alive	now	,	she	must	be	an	old	woman	;
如果	她	是	活	现在	,	她	必须	是	一个	老的	女士	;

如果她现在还活着，那她一定是一位老妇人了;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - [deθ] ,

but	she	can	never	have	forgotten	the	story	of	her	parents	-	death	,
但	她	能	绝不	有	被遗忘的	这	故事	的	她	父母	-	死亡	,

但她永远也无法忘记父母去世的故事。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [haʊ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðələs]

and	I	trust	she	has	never	forgotten	how	the	Father	of	the	fatherless
和	我	相信	她	有	绝不	被遗忘的	如何	这	父亲	的	这	无父

[wɒz; wəz] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['helpə(r)][ænd; ənd][prə'tektə(r)] .

was	then	her	helper	and	protector	.
曾是	然后	她	帮手	和	保护者	.

我相信她从未忘记孤儿之父当时是如何帮助和保护她的。

[let] [ˌem 'iː] [pɔɪnt] [aʊt]['əʊnli] [tuː] ['lesnz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sæd] [teɪl] .

Let	me	point	out	only	two	lessons	from	this	sad	tale	.
让	我	观点	出去	仅有的	二	课程	从	这	伤心	故事	.

让我从这个悲伤的故事中指出两点教训。

[wʌn][ɪz] , [ðæt] [ɪf] [gɒd][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [niːd] [fɪə(r)][nəʊ]['iːv(ə)l] .

One	is	,	that	if	God	be	with	us	,	we	need	fear	no	evil	.
一	是	,	那	如果	上帝	是	和	我们	,	我们	需要	害怕	不	邪恶的	.

一是，只要上帝与我们同在，我们就无需惧怕邪恶。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][left] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

Can	you	think	of	anything	more	dreadful	than	to	be	left	shut	up	in	the
能	你	思考	的	任何事物	更多的	可怕	比	到	是	左边	关闭	向上	在	这

[snəʊ] - [stɔːm] ,

snow	-	storm	,
雪	-	风暴	,

你还能想到比被困在暴风雪中更可怕的事情吗?

[æz; əz] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)]['peərənts]['daɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][waɪld] [hɪlz] [ə'bʌv] ?

as	these	children	were	,	with	their	parents	dying	on	the	wild	hills	above	?
作为	这些	孩子们	是	,	和	他们的	父母	垂死	在	这	荒野	丘陵	多于	?

这些孩子就像他们一样，他们的父母死在了山上的荒野中?

[jet] [gɒd] [dɪd] [nɒt] [fə'seɪk] [ðem; ðəm] .

Yet	God	did	not	forsake	them	.
然而	上帝	做过	不是	背叛	他们	.

然而，上帝并没有抛弃他们。

[hiː; hi] [sent] [nəʊ] ['eɪndʒl] , [hiː; hi] [rɔːt] [nəʊ] ['mɪrək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'lɪvərəns] ;

He	sent	no	angel	,	he	wrought	no	miracle	for	their	deliverance	;
他	发送	不	天使	,	他	锻	不	奇迹	为了	他们的	解救	;

他没有派天使，也没有创造奇迹来拯救他们；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

but	he	gave	wisdom	and	courage	to	the	little	girl	,
但	他	给予	智慧	和	勇气	到	这	小的	女孩	,

但他给了小女孩智慧和勇气。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [sɔː(r)] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)] .

in	her	time	of	sore	distress	and	danger	.
在	她	时间	的	疮	痛苦	和	危险	.

在她极度痛苦和危险的时刻。

[ænd; ənd] [səʊ] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [trʌst] [ɪn] [hɪm] , [meɪ] [-]

And	so	every	one	of	you	,	if	you	trust	in	Him	,	may	[	61	]
和	所以	每一个	一	的	你	,	如果	你	相信	在	他	,	可能	[	-	]

所以你们每个人，如果信靠他，就可以[61]

[biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [fʊl'fɪld] — " [æz; əz] [ðaɪ] [deɪz] , [səʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [streŋθ] [biː; bi] .

be	sure	of	finding	the	promise	fulfilled	—	"	As	thy	days	,	so	shall	thy	strength	be	.
是	当然	的	寻找	这	承诺	已完成	—	"	作为	你的	天	,	所以	将	你的	力量	是	.

务必相信这个承诺会实现——"你的日子如何，你的力量也必如何。"

" [ə'nʌðə(r)] ['les(ə)n] [ɪz] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['lʌvɪŋ] [tə'wɔːdz] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

"	Another	lesson	is	,	the	happiness	of	being	loving	towards	one	another	,
"	其他	课	是	,	这	幸福	的	存在	爱	向	一	其他	,

"另一个教训是，彼此相爱带来的幸福，

[ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðəʊz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [jɔː'selvz] .

and	obedient	to	those	older	than	yourselves	.
和	听话	到	那些	老	比	你们自己	.

要顺服比自己年长的人。

[hæd; həd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [biːn] [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z] , ['kwɒrəlsəm] [ænd; ənd] [ʌn'ruːli] ,

Had	these	children	been	like	many	others	,	quarrelsome	and	unruly	,
有	这些	孩子们	到过	喜欢	许多	其他的	,	爱争吵的	和	不羁	,

如果这些孩子像其他许多孩子一样，爱争吵、不守规矩，

[wɒt] [ə; eɪ] [sæd] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] !

what	a	sad	difference	it	would	have	made	!
什么	一个	伤心	不同之处	它	会	有	制成	!

那将会造成多么令人惋惜的差别啊！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [əu'bei] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ;

But	they	obeyed	their	young	sister	as	if	she	had	been	their	mother	;
但	他们	服从	他们的	年轻的	姐姐	作为	如果	她	有	到过	他们的	母亲	;

但他们听从妹妹的话，就像听从母亲的话一样；

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kæp'tɪvəti] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [les] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

and	so	the	days	of	captivity	were	far	less	hard	to	bear	for	all	.
和	所以	这	天	的	囚禁	是	远的	较少的	难的	到	熊	为了	全部	.

因此，对所有人来说，被囚禁的日子就不那么难熬了。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ][rɪˈmembə(r)][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['ægnəs] [griːn] ,

Think	**of**	**these**	**things**	**when**	**you**	**remember**	**the**	**story**	**of**	**little**	**Agnes**	**Green**	**,**
思考	的	这些	事物	什么时候	你	记住	这	故事	的	小的	艾格尼丝	绿色的	,

当你回忆起小艾格尼丝·格林的故事时，想想这些事。

[ænd; ənd] [preɪ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi][laɪk][hɜː(r); hə(r)] .

and	**pray**	**and**	**try**	**to**	**be**	**like**	**her**	**.**
和	祈祷	和	尝试	到	是	喜欢	她	.

祈祷并努力向她学习。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神